

Eesti Kirjandusmuuseum
Estnisches Literaturmuseum

TRÜKIS EESTI- JA LIIVIMAAL
1801–1917

DRUCKSCHRIFTEN IN EST- UND
LIVLAND 1801–1917

Eesti Kirjandusmuuseum
ESTONIAN LITERARY MUSEUM

Tartu 2010

Kogumiku koostanud: Vello Paatsi
Herausgeber dieses Bandes: Vello Paatsi
Toimetanud: Vello Paatsi ja Kristi Metste
Editieren der Beiträge: Vello Paatsi, Kristi Metste
Tõlge saksa keelde: Olaf Mertelsmann, Tartu Ülikool
Übersetzung aus dem Estnischen: Olaf Mertelsmann, Universität Tartu
Fotod: Alar Madisson, Eesti Kirjandusmuuseum
Foto: Alar Madisson, Estnisches Literaturmuseum
Küljendus: Tuuli Kaalep
Layout: Tuuli Kaalep

Kogumiku väljaandmist on toetanud ETF grant „Eesti- ja muukeelse trükise osa rahvusliku teadvuse äratamisel ja kujundamisel ning rahvuse konsolideerimisel: kirjastamine, levitamine ja lugemine XIX sajandi algusest Eesti Vabariigi loomiseni” (nr 6084) ja sihtfinantseeritav teadustööma „Kultuuriloo allikad ja kirjanduse kontekstuaalsus” (SF0030065s08).

Herausgegeben mit Unterstützung des Projekts Nr. 6084 „Der Anteil estnischer und fremdsprachiger Druckschriften an der Erweckung und Herausbildung eines Nationalbewusstseins sowie an der Konsolidierung der Nationalität: Verlag, Vertrieb und Lektüre vom Beginn des 19. Jahrhunderts bis zur Gründung der Republik Estland” und des Target-finanzierten Forschungsprojekts Nr. SF0030065s08 „Die Quellen der Kulturgeschichte und die Kontextualität der Literatur”.

© Eesti Kirjandusmuuseum, autorid ja tõlkija

ISBN 978-9949-446-62-9

SISUKORD / INHALTSVERZEICHNIS

Saateks	5
Zum Geleit	6
<i>Tiiu Reimo, Vello Paatsi, Eesti ja baltisaksa trükisõna aastail 1801–1917:</i> <i>Uurimisseis ja perspektiivid</i>	7
<i>Tiiu Reimo, Vello Paatsi, Estnische und deutschbaltische Druckschriften</i> <i>in den Jahren 1801–1917: Forschungsstand und Aussichten</i>	13
<i>Dorothee M. Goeze, Steffenhagen, Lindfors und Kluge in Marburg: Druckschriften</i> <i>in baltischen Nachlässen und Familienarchiven im Herder-Institut Marburg</i>	20
<i>Dorothee M. Goeze, Steffenhagen, Lindfors ja Kluge Marburgis: Trükised baltisaksa kogudes</i> <i>ja perekonnaarhiivides Herderi Instituudis Marburgis</i>	24
<i>Liivi Aarma, Eestikeelse põllumajandusliku kirjanduse algus ja esimene põllumeeste</i> <i>nõuandja-käsiraamat</i>	26
<i>Liivi Aarma, Der Beginn estnischsprachiger landwirtschaftlicher Literatur und der erste</i> <i>Ratgeber für Landwirte</i>	28
<i>Signe Jantson, Raamatukaubandus Eestis aastatel 1851–1917</i>	30
<i>Signe Jantson, Der Buchhandel in Estland in den Jahren von 1851 bis 1917</i>	32
<i>Ülo Matjus, Eesti filosoofiline trükis 1801–1917</i>	34
<i>Ülo Matjus, Estnische philosophische Druckschriften 1801–1917</i>	38
<i>Erki Tammiksaar, Baltisaksa loodusteaduslik trükis ja selle levik 19. sajandi Euroopas</i>	43
<i>Erki Tammiksaar, Deutschbaltische naturwissenschaftliche Schriften und ihre Verbreitung</i> <i>im 19. Jahrhundert in Europa</i>	46
<i>Toivo Meikar, Heldur Sander, Baltisaksa metsanduslik raamat</i>	49
<i>Toivo Meikar, Heldur Sander, Das deutschbaltische forstliche Buch</i>	51
<i>Imbi Pelkonen, Baltica kogu Eesti Kirjandusmuuseumis</i>	53
<i>Imbi Pelkonen, Die Baltica-Sammlung des Estnischen Literaturmuseums</i>	55
<i>Kristi Metste, Friedrich Robert Faehlmann ja Õpetatud Eesti Seltsi kirjastustegevus</i>	57
<i>Kristi Metste, Friedrich Robert Faehlmann und die Verlagstätigkeit der</i> <i>Gelehrten Estnischen Gesellschaft</i>	62
<i>Tiiu Reimo, Eestimaa Kirjanduse Ühing ja selle kirjastustegevus 19. sajandil</i>	68
<i>Tiiu Reimo, Die Estnische Literärische Gesellschaft und ihre Verlagstätigkeit</i> <i>im 19. Jahrhundert</i>	72
<i>Anu Pallas, Ajaleht „Olevik“, Jüri Tilk ja karskustrükis</i>	74
<i>Anu Pallas, Die Zeitung „Olevik“, Jüri Tilk und die Veröffentlichungen über die</i> <i>Abstinenzbewegung</i>	76
<i>Vello Paatsi, Bibelgesellschaften als Verbreiter der Heiligen Schrift in der ersten Hälfte</i> <i>des 19. Jahrhunderts in Est- und Livland: Zahlenmäßige Zusammenfassung</i>	78
<i>Vello Paatsi, Piibliseltsid pühakirja levitajana 19. sajandi esimesel poolel Eesti- ja Liivimaal:</i> <i>Arvulisi kokkuvõtteid</i>	89

<i>Vello Paatsi</i> , Wer ist der Verfasser des „Ratgebers für Landwirte“?.....	91
<i>Vello Paatsi</i> , Kes on raamatu „Põllumehe nõuandja“ autor?	92

SAATEKS

Käesolevas kogumikus avaldatakse rahvusvahelise konverentsi „Eesti- ja võõrkeelne trükis Eesti- ja Liivimaal 1801–1917” („Estnisch- und fremdsprachige Druckschriften in Est- und Livland 1801–1917”) 12 ettekannet eesti ja saksa keeles. Erineva mahuga ettekanded on keskendunud peamiselt raamatuloo üksikküsimustele. Esialgselt kavandasid korraldajad avaldada ettekanded küll tunduvalt suuremas mahus, ent konverentsi eelarve muutused sundisid hiljem laekunud kaastööde mahtu piirama. Konverents peaks andma läbilõike meie raamatuloolaste ja teiste valdkondade teadlaste huvist selle perioodi trükisõna vastu. Esindatud on põhiliselt eesti teadlased, teiste huvi jäi mitmetel põhjustel oodatust tagasihoidlikumaks. Otsustades Saksamaal koostatud bibliograafiate põhjal, nagu „Jahrbuch des baltischen Deutschtums. Register” (1994), „Vier Jahrzehnte baltische Geschichtsforschung” (1992) jt., on selle perioodi baltisaksa raamatulugu pärvinud lähiajaloo üsna tagasihoidlikku käsitlust ja huvi tõusu selle teema vastu pole märgata. Konverentsist osavõtuks ilmutasid huvi üksnes Herderi Instituudi teadlased Saksamaalt.

Ettekannete puhul peab silmas pidama seda, et Liivimaast kõneldes mõeldakse eelkõige Põhja-Liivimaad ehk eestlastega asustatud ala. Saksa keeles kasutatakse mõistet *Estland* kahes tähenduses: ühelt poolt tähistab see eestlaste rahvusterritooriumi ja selle vasteks on eesti keeles *Eesti*, teiselt poolt *Eestimaa kubermangu*, nagu näiteks ettekandes „Eestimaa Kirjanduse Ühing ja selle kirjastustegevus 19. sajandil” („Die Estländische Literarische Gesellschaft und ihre Verlagstätigkeit im 19. Jahrhundert”). Erinevused peaksid selguma kontekstist. Mõisted *balti*, *baltisaksa* ja *Baltica* haaravad endasse Eesti-, Liivi- ja Kuramaa.

Edu esinejatele ja jätkuvat viljakat koostööd eesti ja baltisaksa trükisõna uurimisel!

Vello Paatsi, kogumiku koostaja



Konverentsi puhul oli avatud näitus "Baltisaksa raamat Eesti Kirjandusmuuseumi kogudest" / Eine Vitrine aus der Ausstellung "Deutschbaltische Bücher in dem Estnischen Literaturmuseum"

ZUM GELEIT

Im vorliegenden Sammelband werden zwölf Beiträge der internationalen Tagung „Estonisch- und fremdsprachige Druckschriften in Est- und Livland 1801–1917“ in estnischer und deutscher Sprache veröffentlicht. Die Vorträge unterschiedlicher Länge konzentrieren sich auf Einzelfragen der Buchgeschichte. Anfangs planten die Organisatoren einen umfangreicheren Band mit längeren Beiträgen, doch eine Änderung des Finanzrahmens der Tagung zwang, den Umfang der Aufsätze zu begrenzen. Die Konferenz sollte einen Querschnitt des Interesses der Buchhistoriker und verwandter Fächer für das gedruckte Wort dieser Zeit bieten. Vertreten sind hauptsächlich estnische Wissenschaftler, ein breiteres internationales Interesse blieb aus verschiedenen Gründen leider geringer als erwartet. Auf Basis in Deutschland erstellter Bibliographien wie „Jahrbuch des baltischen Deutschtums. Register“ (1994), „Vier Jahrzehnte baltische Geschichtsforschung“ (1992) usw. lässt sich einschätzen, dass in der jüngsten Vergangenheit die deutschbaltische Buchgeschichte äußerst zurückhaltend behandelt wurde und keine Anzeichen für ein gesteigertes Interesse bestehen. Einzig Forscher des Herder-Instituts in Marburg wollten an der Tagung teilnehmen.

Bezüglich der Beiträge sollte beachtet werden, dass im Falle Livlands vorwiegend das von Esten besiedelte Gebiet, also Nordlivland, behandelt wird. Im Deutschen besitzt der Begriff *Estland* zwei Bedeutungen: Einmal bezeichnet er das nationale Siedlungsgebiet der Esten und die Entsprechung im Estnischen lautet *Eesti*, zum anderen bezieht er sich auf das Gouvernement Estland wie beispielsweise im Beitrag „Die Estländische Literarische Gesellschaft und ihre Verlagstätigkeit im 19. Jahrhundert“. Die jeweilige Bedeutung sollte sich aus dem Kontext ergeben. Die Begriffe *baltisch*, *deutschbaltisch* und *Baltica* beziehen sich auf Est-, Liv- und Kurland.

Den Teilnehmern viel Erfolg und eine fortgesetzte fruchtbare Zusammenarbeit bei der Erforschung des estnischen und deutschbaltischen Schrifttums!

Vello Paatsi, der Herausgeber



Konverentsist osavõtjad / Teilnehmer der Tagung

EESTI JA BALTISAKSA TRÜKISÕNA AASTAIL 1801–1917: UURIMISSEIS JA PERSPEKTIIVID

Tiiu Reimo

Tallinna Ülikool

Vello Paatsi

Eesti Kirjandusmuuseum

Eesti rahvusliku kultuuri arengus on 19. sajandil, eriti selle teisel poolel eriline tähtsus. Baltisaksa kultuur, mis tolle sajandi keskpaigani oli tooniandev ning mõjutas poliitiliste ja majanduslike tingimuste, samuti saksakeelse elanikkonna suurema haritusega ka eestlaste oma, hakkas sellest ajast peale arenema omaette ning jäi 20. sajandi alguses, paljuski sakslaste ja saksa kultuuri represseerimise ning üldise saksavaenu tõttu Esimese maailmasõja puhkemise järel eestikeelse kultuuriga võrreldes tagaplaanile.

Ühiskonnas toimunud muutused on selgelt tajutavad raamatutoodangut ja -levi silmas pidades. Läänemere kubermangude raamatuturul valitses 19. sajandi esimesel poolel saksakeelne raamat. Eestikeelne raamatutoodang oli suures osas sisult ikka veel religioosne raamat, millele lisandusid ilmaliku sisuga juturaamatud ning praktilisi oskusi ja teadmisi jagavad aimeraamatud. Nende autorid või mugandajad olid kohalikud baltisaksa kirjamehed-estofiilid, kirjastajad ja trükkijad baltisakslaste kirjastused ja trükikojad. Vähesed siinsed raamatukauplused – neid oli sajandi keskpaigas vaid viis – kuulusid samuti baltisakslastele. Murrang toimus 19. sajandi keskpaiku: eestlastele hakkasid kirjutama eesti soost haritlased, kujunes välja eestikeelne ajakirjandus. Eestikeelse raamatu väljaandmine muutus kirjastajatele/trükikalitele tulusaks, tegevust alustasid esimesed trükikodade ja raamatukaupluste eestlastest omanikud. Muutused olid jõulised, kiired ja tagasipöördumatud. Kui 19. sajandi keskpaiku (1851–1859) ilmus aastas keskmiselt 38 eestikeelset raamatut, siis 20. sajandi alguseks (1901) oli see näitaja rohkem kui kümnekordistunud (Annus, 1995, lk. 8; 1993, lk. 9).

Meie raamatuloo teaduslikes käsitlustes on seni rohkem tähelepanu pälvinud siiski varasemate sajandite trükindus ja raamatutoodang ning hilisem omariikluse periood. Järgnevalt antakse ülevaade 19. sajandi raamatuloo uurimisseisust Eestis ning juhitakse tähelepanu neile raamatuala aspektidele, mis võiksid uurijaile tulevikus huvi pakkuda. Vaadeldakse ainult raamatutoodangut, kusjuures aluseks on võetud Robert Darntoni klassikaline kommunikatsiooniring, mis hõlmab kõik raamatu tootmise ja leviga seotud segmendid. Ühtlasi antakse ülevaade ka trükitooodangut registreerivatest bibliograafiatest ning raamatuajalugu käsitlevatest üldteostest.

Retrospektiivne rahvusbibliograafia

Täielikku Eestis ilmunud raamatute retrospektiivset bibliograafiat hetkel ikka veel ei ole. Kõige täielikumalt on registreeritud eestikeelne raamat. Kõnesoleva ajavahemiku raamatutoodangu põhiosa hõlmavad retrospektiivse rahvusbibliograafia köited „Eestikeelne raamat 1525–1850” (2000), „Eestikeelne raamat 1851–1900” (I–II, 1995) ja „Eestikeelne raamat 1901–1917” (I–II, 1993). Need on valminud bibliograaf **Endel Annuse** toimetusel. Aastatel 1918–1944 ilmunud trükitooodangut kajastavad „Eesti raamatute üldnimestikud” ja bibliograafia „Eesti raamat 1941–1944” (1997); hilisemad täpsustused ja täiendused on leitavad elektronkataloogis ESTER. Eestikeelse raamatu bibliograafia 1918–1944 trükiväljaanne on ettevalmistamisel Eesti Rahvusraamatukogus **Anne Ainzi** juhtimisel.

Eestis kuni 1940. aastani ilmunud võõrkeelse raamatutoodangu kohta saab praegu andmeid välja sõeluda elektronkataloogist ESTER, sest rahvusbibliograafia väljaannete koostamine ning bibliograafiline kirjeldamine elektronkataloogis on ühendatud üheks tööprotsessiks. Töid teostab ja andmeid kogub Tallinna Ülikooli Akadeemilise Raamatukogu rahvusbibliograafia sektor **Helje-Laine Kanniku** käe all.

Retrospektiivse rahvusbibliograafia koostamise lõpuleviimine on olulise tähtsusega. Koos andmetega ilmunud, kuid tänase päevani mitte säilinud raamatute kohta saab võimalikuks täpsustada statistilisi andmeid ning raamatutoodangu keelelist, temaatilist ja tüpoloogilist jagunemist.

Raamatuajaloo üldkäsitlused

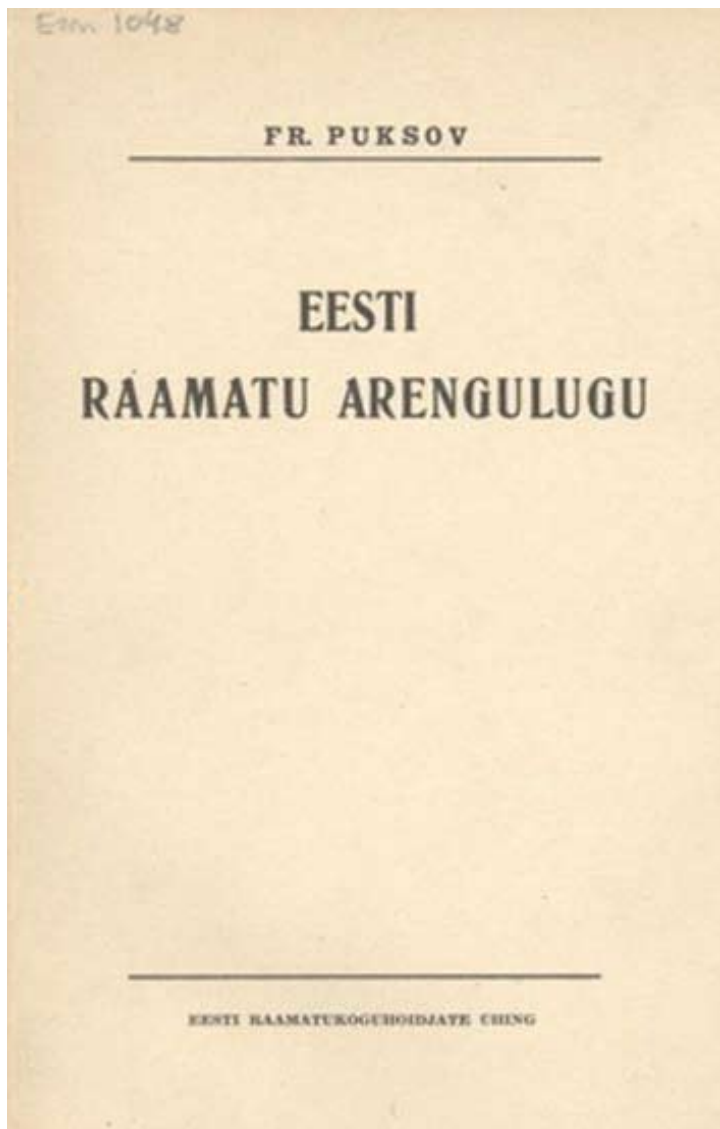
Raamatuajaloo üldkäsitlusi on 20. sajandil ilmunud neli: **Friedrich Puksoo** „Eesti raamatu arengulugu seoses kirja ja raamatu üldise arenemisega“ (1933), **Richard Antiku** „Eesti raamat 1535–1935. Arengulooline ülevaade. Arvulised kokkuvõtted. Reproduktsioonid“ (1936), **Volde-mar Milleri** eestvedamisel valminud koguteos „Eesti raamat 1525–1978. Ajalooline ülevaade“ (1978) ning **Uno Liivaku** „Eesti raamatu lugu“ (1995). Kõigil neil on suur tähtsus Eesti raamatuloos. Üldkäsitlused kajastavad raamatuloos uurimise seisuga oma ajas ning nii mõnegi valdkonna käsitlemisel on takistuseks olnud üldistusteks vajalike üksikuurimuste vähesus. Tavaliselt on iseloomustatud eestikeelset raamatutoodangut ning võõrkeelset on vaadeldud vaid hädavajalikes piirides. Esmakordselt püüdis eestikeelset raamatut baltisaksa raamatukultuuriga siduda V. Miller 1978. aastal ilmunud koguteoses (Lott, 2000, lk. 336), kuid siin said takistuseks nii valitsevad ideoloogilised nõudmised kui ka ebapiisavad eeltööd.

Kindlasti pole ka täna kõik raamatuloos valdkonnad uurimustega piisavalt kaetud, kuid sellest hoolimata lubab viimastel aastakümnetel saavutatut asuda Eesti raamatuajaloo uue üldkäsitluse koostamisele. See oleks koguni hädavajalik. Kavatsus alustada ettevalmistusi uue raamatuloos koostamiseks kerkis päevakorra Eestis Raamatu Aastal (2000).

Raamatu tootmine

R. Darntoni järgi kuuluvad siia järgmised kommunikatsiooniringi segmendid: **Autorid – Kirjastajad – Trükkalid**. Darnton rõhutab autorluse käsitlemise puhul vajadust uurida autorite, kirjastajate, trükkalite ja raamatulevitajate/kaupmeeste vahelist kommunikatsiooni. Selline lähenemismurk oleks asjakohane ka kujuneva eestlastest autorkonna uurimisel. On ju kirjandusteaduslikud uurimused keskendunud vaid autorite kui kirjanike loomingu käsitlemisele, mõne üksiku märkusega kirjavahetusele kirjastajaga.

Kirjastajate ja kirjastustegevuse kohta 19. sajandil ja 20. sajandi alguses on ilmunud mitmeid uurimusi. Paljudel juhtudel on uuritud kirjastus- ja trükitgevust, mõnikord ka koos raamatukaubandusega, kuna 19. sajandil oli selline sümbioos raamatualal tegutsejatele tavapärane. Kõige enam on uuritud Tartus tegutsenud ärimehi, esile tuleb



Eesti raamatu ajaloo esimene käsitlus Friedrich Puksoolt (1933) / Die erste Übersicht der historischen Entwicklung des estnischen Buches von Friedrich Puksoo (1933)

tõsta **Ingrid Loosme** uurimusi Laakmanni ja Schnakenburgi kirjastuse-trükikoja tegevuse kohta (Loosme, 1964, 1972). **Ene-Lille Jaanson** on vaadelnud Tartu ülikooli trükikalite J. M. G. Grenziuse ja J. J. C. Schünmanni tegemisi (Jaanson, 1985; 2005). Eesti Kirjameeste Seltsi kirjastustegevust on käsitlenud **Rudolf Põldmäe** (Põldmäe, 1974) ning Eesti Kirjanduse Seltsi sellealast tegevust **Mari Kalvik** (Kalvik, 2004).

Tallinnas tegutsenud ettevõtetest ja isikutest on **F. Puksoo** uurinud J. H. Gresseli trükikoja tegevust (Puksoo, 1938) ning **T. Reimo** linna ja gümnaasiumi trükikoda 19. sajandi esimesel veerandil (Reimo, 1997). Tallinna trükinduse kõige viljakam uurija on olnud **Kyra Robert**, kes on käsitlenud seda valdkonda kuni 1917. aastani (Robert, 1991). **Malle Suurväli** on süvenenud raamatukaupmees **Gustav Pihlaka** rolli **Eduard Vilde** teoste kirjastajana (Suurväli, 1967).

Uuritud on Pärnu trükikoja ajalugu ja toodangut (Muinaste, 1969) ning trükindust Võrus (Kuljus, 1994). Viljandi seltsi „Koit“ tegevusest kirjastajana on ülevaate andnud **Marge Liivakivi** (Liivakivi, 2003). Raamatureklaami vorme ja viise 19. sajandi eestikeelsetes ajalehtedes on vaadelnud **Gerli Kangur** (Kangur, 2005). Eesti linnade trükitegevus on uurimisobjektiks mitmetes üliõpilastöodes, mis koondavad huvitavat faktilist materjali, kuid on käsikirjalise materjalina vähetuntud (Eelmäe, 1982; Ratas, 1982; Kask, 1985; Jeena, 1993; Vilson, 2002; Kuljus, 2005).

Raamat kui sotsiaalne tegur ning raamatu roll eri eluvaldkondade arengus on käsitlemist leidnud raamatuaastate 1935 ja 2001 kogumikes „Raamatu osa Eesti arengus“ (1936, 2001). **Vello Paatsilt** on ilmunud doktoritöö „Eesti talurahva loodusteadusliku maailmapildi kujunemine rahvakooli kaudu (1803–1918)“ (2003), mis vaatlleb sellel perioodil avaldatud kooliõpikuid. **Lembit Andresen** on 19. sajandi õppekirjandust käsitlenud oma kooliajalooramatuis ning eraldi ilmunud töös „Eesti aabits. Reformatsioonist iseseisvusajani“ (1993). Eestikeelseid kalendreid ja kalendrikirjandust on uurinud **E. Annus** (2000).

Raamatukunsti uurijatest saab esile tuua **Rein Looduse**, kelle uurimus „Eesti raamatukunsti teke ja areng“ (1982) käsitleb eestikeelse raamatu kujundust ja -illustratsioone kuni 1940. aastani. **I. Loosme** on vaadelnud H. Laakmanni raamatukujundust (Loosme, 1974).

Raamatulevi

Sellesse valdkonda kuuluvad Darntoni järgi kaks kommunikatsiooniringi segmenti: vahendajad ja raamatukaubandus. Raamatulevi ja -kaubandus selle põhivaldkonnana on Eestis olnud pikka aega väheuuritud teema, alles viimasel aastakümnel on märgata huvi tõusu raamatu leviku ja retseptsiooniga seotud küsimuste vastu. Raamatulevi võimalusi 19. sajandi keskel on käsitlenud **F. Puksoo** oma klassikaks muutunud artiklis „Eesti raamatute levitamisest XIX sajandi keskel“ (Puksoo, 1933). Mitmeks aastakümneks jäi see ainsaks spetsiaalselt raamatu levikut käsitlevaks kirjutiseks. Kluge ja Ströhmi, kõige pikema tegevusajaga raamatukaupluse ajalugu on uurinud **Endel Aule** (Aule, 1970). Hetkel on 19. sajandi raamatulevi ja raamatukaubanduse uurimise valdkonnas kaks tõsist uurijat, Eesti Kirjandusmuuseumi vanemteadur **Vello Paatsi** ja Tallinna Ülikooli doktorant **Signe Jantson**. Vello Paatsi on vaadelnud raamatulevi viise ja võimalusi 19. sajandi algupoolel Lõuna-Eesti ehk Liivimaa alal ja Saaremaal (Paatsi, 2003, 2005, 2006, 2007, 2009). Signe Jantsoni teemaks on raamatukaubandus Eestis aastatel 1865–1917 (1940), kusjuures tähelepanu keskmes on eelkõige raamatukaupluste asutamine ja tegevus ning raamatukaupmeeste osa kirjastustegevuses (Jantson, 2005, 2006). Eesti eri paikkondade raamatulevi ja -kaubandus vajaksid kindlasti veel lähemat uurimist, et teha relevantsemaid üldistusi kogu Eesti territooriumi kohta.

Lugemine ja lugejad

Lugemine ja lugejad moodustavad viimase olulise segmendi Darntoni kommunikatsiooniringis. Siia alla on koondatud nii raamatuost (omamine) kui ka muud lugemise võimalused: klubid, seltsid, raamatukogud. Lugemise retrospektiivset uurimist on õigusega peetud kõige keerulisemaks uurimisvaldkonnaks. On ju allikaid ja fakte, mis tõendavad raamatu läbilugemist või lugeja suhtumist sellesse, säilinud vähe. Raamatute omamine ei tähenda veel automaatselt nende lugemist. Sellesuunalistele uurimustele panid Eestis aluse **I. Loosme** (Loosme, 1975) ja **Kaja Noodla** (Noodla, 1986). Omanikumärke ja sissekirjutusi eestikeelsetes raamatutes on kirjeldanud **Urve**



Raamatuloolane Voldemar Miller (1911–2006) Eesti vanimate raamatute näituse avamisel Tallinna raekojas 2000. a. / Der Buchhistoriker Voldemar Miller (1911–2006) bei der Eröffnung der Ausstellung der ältesten estnischen Bücher im Tallinner Rathaus im Jahre 2000

suures osas Eestisse ja Lätisse. Siinsetes raamatukogudes, muuseumides, arhiivides leidub palju baltisaksa kirjandust, eriti rohkesti pisitrükiseid, mis puuduvad Saksamaa raamatukogudes. Pärast Teist maailmasõda jäi baltisaksa raamatu uurimine Nõukogude Eestis arusaadavalt tagaplaanile. Vanema põlve eesti raamatuloolaste hulgas leidis häid baltisaksa trükisõna spetsialiste (V. Miller, K. Robert). Kuigi ka tänapäeval kohtame üksikuid häid oma eriala baltisaksa raamatu ja ajakirjanduse tundjaid, on laiem silmaringiga spetsialistide arv kokku kuivanud, mille üks põhjusi on kindlasti saksa keele õpetamise ja oskuse taandumine. Parimad baltisaksa trükisõna tundjad olid muidugi baltisakslased ise (H. Weiss, E. Thomson, mitmed Tallinna arhivaarid), ent kahjuks on enamik neist läinud Toonela teed. Üks viimaseid mohikaanlasi on Tartus sündinud ja Saksamaal elav **Paul Kaegbein**, baltisaksa ja eesti trükisõna parim asjatundja, kes on koostanud bibliograafiaid, kirjutanud eesti ja baltisaksa raamatuloo olulised märksõnad raamatuasjanduse leksikoni („Lexikon des gesamten Buchwesens“ (1–7 kd., 1987–2007; väljaanne pole lõpetatud). Nii Eestis kui ka Saksamaal tunnevad baltisaksa raamatut hästi kirjanduslased (Gero von Wilpert, Cornelius Hasselblatt, Martin Klöcker). Rohket raamatuloolist teavet pakub C. L. Gottzmanni ja P. Hörneri kolmeköiteline Baltikumi ja Peterburi saksakeelse kirjanduse leksikon (2007). Saksamaa uurijatel ja kirjastustel on suuri teeneid haruldaste ja olulisemate eesti ja baltisaksa raamatute kättesaadavaks tegemisel faksiimileväljaannetena. Tartu ja Tallinna raamatuoksjonitel on baltisaksa raamat alati tähelepanuväärne esindatud. Baltisaksa raamatuloo tõsisem uurimine ootab aga alles ees ja siin on lausa hädavajalik nii saksa, eesti kui ka läti uurijate senisest märksa tihedam koostöö ja ressursside koondamine. Ka on eesti raamatuloolastele ammu selge, et ilma

Sildre (Sildre, 2005, 2008). Eesti intelligentsi lugemust XIX sajandi lõpus ja XX sajandi alguses (memuaarkirjanduse põhjal) on oma magistratöös vaadelnud **Kristina Meius** (Meius, 1997).

Raamatukogude ajaloo uurimine on pärast **Kaljo-Olev Veskimäe** töid soikunud. Uusi tuuli on siiski puhumas ka selles valdkonnas. Rahvaraamatukogu diskursuse kujunemise on oma doktoritöö teemaks valinud Tallinna Ülikooli Eesti Humanitaarinstituudi doktorant Asko Tamme. Tsen-suuriasutusi ja tsensorite tegevust on küll käsitletud (F. Tuglas, J. Depman, S. Issakov, E. Jansen, A. Rahi, V. Paatsi jt.), kuid see huvi on jäänud enamasti üsna episoodiliseks ja raamatualaloo perifeeriasse. Tartu ülikoolis on kirjutatud tsensuurist mitmeid diplom- ja magistratöid (nt. A. Lõuna), kuid tervikkäsitus tsensuurist ja selle mõjust raamatute trükkimisele, ilmumisele ja levikule puudub, nagu pole tõsisemalt uuritud ka mitmeid tsensuuri üksikküsimusi (nt. vaimulik tsensuur, raamatute keelamine).

Baltisaksa raamat

Eestis trükitud ja kirjastatud võõrkeelsest trükisõnast moodustab lõvi-osa saksakeelne raamat. Baltisakslaste lahkumise järel jäid nende raamatud

saksa ja baltisaksa raamatu ning selle mõju uurimiseta pole võimalik mõista ka eestikeelse raamatu arengut 19. sajandil ja 20. sajandi algul.

Kokkuvõtteks

19. sajandi ja 20. sajandi alguse raamatuloo uurimisel on häid saavutusi üksikutes valdkondades, kuid tervikuna on seda uuritud ebaühtlaselt, kohati ebapiisavalt ja leidub rohkesti neidki üksikküsimusi, mis on täiesti uurimata. Ees seisvad ülesanded on hästi sõnastanud raamatuloolane **Mare Lott** juba pea 10 aastat tagasi: „Uus käsitus peaks puhastama senise raamatu ajaloo nii Nõukogude perioodi meelevaldsetest hinnangutest kui ka rahvuslikust piiratusest. Selleks tuleks laiendada uurimisobjekti, lisades senisele põhiliselt eestikeelse raamatu käsitlusele Eestis ilmunud võõrkeelse raamatu osa ning selgelt välja tuua seosed nende vahel. Vaatluse alla tuleks võtta raamatute liikumine siinses kultuuriruumis, käsitledes nii Eestisse sisenevaid kui ka siit väljuvaid raamatuvooge. Kindlasti ei tohiks piirduda üksnes raamatukauplemisega, vaid arvestada ka teisi võimalikke raamatulevi kanaleid.” (Lott, 2000, lk. 338)

Kirjandus:

- Annus, E.** 2000. Eesti kalendrikirjandus 1720–1900. Tallinn.
- Annus, E.** (toim.) 1995. Eestikeelne raamat 1851–1900. I. Tallinn.
- Annus, E.** (toim.) 1993. Eestikeelne raamat 1901–1917. I. Tallinn.
- Aule, E.** 1970. Kluge ja Ströhmi raamatukaupluse ajaloost. – Keel ja Kirjandus, nr.1, lk. 41–44; nr. 3, lk. 163–169.
- Eelmäe, E.** 1982. Trükkalid, kirjastajad ja raamatukaupmehed Eestis 1860–1908. Diplomitöö. Tallinn.
- Jaanson, E.-L.** (koost.) 1985. M. G. Grenziuse trüki- ja kirjastustoodang 1786–1818. Bibliograafianimestik = Druck- und Verlagsproduktion von M. G. Grenzius 1786–1818. Bibliographisches Verzeichnis. = Печатная и издательская продукция М. Г. Гренциуса 1786–1818. Библиографический указатель. Tartu.
- Jaanson, E.-L.** 2005. Johann Joachim Christian Schünmann (1780–1840). Der zweite Buchdrucker der Universität Dorpat im 19. Jahrhundert. – Bosse, H., Elias, O.-H., Schweitzer, R. (Hrsg.). Buch und Bildung im Baltikum. Festschrift für Paul Kaegbein zum 80. Geburtstag. Schriften der Baltischen Historischen Kommission. Bd. 13. Münster, S. 343–384.
- Jantson, S., Reimo T.** 2006. Bookseller as a cultural agent. Book trade in Estonia in the second half of the 19th and at the beginning of the 20th century. – Knygotyra, 46, p. 177–193.
- Jantson, S.** 2006. Raamatukaubandus Eestis aastatel 1850–1880. – TLÜ Toimetised. A26. Humaniora. Informatsioon. Kommunikatsioon. Ühiskond. Tallinn, lk. 100–120.
- Jeena, L.** 1993. Trükikojad ja trükitegevus Paides aastatel 1891–1940. Diplomitöö. Tallinn.
- Kaegbein, P.** 1993. Baltica arvelevõtmine ja koordineerimine Saksamaa Liitvabariigi raamatukogudes. – Keel ja Kirjandus, nr. 9, lk. 543–547.
- Kalvik, M.** 2004. Eesti Kirjanduse Selts teadusliku ja populaarteadusliku kirjanduse väljaandjana. – Tallinna Pedagoogikaülikooli toimetised. A 25. Humaniora. Kirjaliku kommunikatsiooni probleeme. Toim. Liivi Aarma. Tallinn, lk. 79–96.
- Kangur, G.** 2005. Raamatureklaamkuulutused eestikeelsetes 19. sajandi ajalehtedes. Magistritöö. Tallinn.
- Kask, Ü.** 1985. Trükikojad ja trükitegevus Haapsalus aastatel 1879–1940. Tallinn.
- Kuljus, I.** 2005. Võru trükikojad ja trükitoodang 1880–1991. Magistritöö. Tallinn.
- Kuljus, I.** (koost.). 1994. Võru trükiste kronoloogiline nimestik 1880–1940. Täiendanud Heino Sikk. Võru.
- Liivakivi, M.** 2003. Viljandi „Koidu” selts ja tema trükised aastatel 1869–1940. – Raamat on... Eesti bibliofiilia ja raamatuloo almanahh III. (Koost. Eerik Teder.) Tallinn, lk. 74–83.
- Loosme, I.** 1964. H. Laakmanni osa rahvusliku liikumise aja raamatu väljaandmisel. – Paar sammukest eesti kirjanduse ja rahvaluule uurimise teed. Uurimusi ja materjale III. Tartu, lk. 103–169.

- Loosme, I.** 1966. 1860–1870-ndate aastate juturaamat ja selle lugeja. – Paar sammukest eesti kirjanduse uurimise teed. Uurimusi ja materjale IV. Tartu, lk. 58–100.
- Loosme, I.** 1972. Schnakenburgi kirjastus Fr. R. Kreutzwaldi teoste väljaandjana. – TRÜ Teadusliku Raamatukogu 5. teaduskonverentsi materjalid. Tartu, lk. 45–49.
- Loosme, I.** 1974. H. Laakmanni raamatukujundus (1840–1880). – TRÜ Toimetised, vihik 325. Teadusliku Raamatukogu töid, 4. Tartu, lk. 26–46.
- Lott, M.** 2001. Eesti raamatulugu: traditsioonid ja väljavaated. – Raamatu osa Eesti arengus. Toim. Tõnu Tender. Tartu, lk. 332–340.
- Meius, K.** 1997. Eesti intelligentsi lugemusest XIX sajandi lõpus ja XX sajandi alguses (memuaarkirjanduse põhjal). Magistritöö. Tallinn.
- Muinaste, A.** 1969. Pärnu trükikoda XIX sajandil ja tema raamatutoodang. – Paar sammukest eesti kirjanduse uurimise teed. Uurimusi ja materjale VI. Tallinn, lk. 11–33.
- Noodla, K.** 1986. Eesti raamatu lugeja XVIII sajandi lõpul ja XIX sajandi algul. – Paar sammukest eesti kirjanduse uurimise teed. Uurimusi, tagasivaateid kirjanduslukkku XI. Tallinn, lk. 8–30.
- Paatsi, V.** 2003. Raamat Tartu- ja Võrumaal 19. sajandi esimesel poolel. I. – Paar sammukest. Eesti Kirjandusmuuseumi aastaraamat. 20. Tartu, lk. 15–60.
- Paatsi, V.** 2005. Piiblite ja Uute Testamentide loendus Lõuna-Eestis 1845. aastal. – Keel ja Kirjandus, nr. 11, lk. 891–900.
- Paatsi, V.** 2006. Raamat Tartu- ja Võrumaal 19. sajandi esimesel poolel. II. Raamat Põhja-Tartu-maa kihelkondades. – Paar sammukest. Eesti Kirjandusmuuseumi aastaraamat. 22. Tartu, lk. 127–160.
- Paatsi, V.** 2007. Raamatuteateid Tartu- ja Võrumaalt 1833. ja 1834. aastal. – Akadeemia, nr. 10, lk. 237–2252.
- Paatsi, V.** 2009. Raamat Saaremaa talurahvakoolides ja Kaarma kihelkonnas 1840. aastatel. – Akadeemia, nr. 1, lk. 133–150.
- Puksoo, F.** 1933. Eesti raamatute levitamisest XIX sajandi keskel. – Eesti Kirjandus, nr. 3, lk. 105–117.
- Puksoo, F.** 1938. Tallinna esimesed eratrukikokjad XVIII sajandi lõpul ja XIX sajandi esimesel poolel. – Vana Tallinn III. Tallinn, lk. 5–23.
- Põldmäe, R.** 1974. Eesti Kirjameeste Seltsi taotlustest ja saavutustest. – Keel ja Kirjandus, nr. 10, lk. 597–604; nr. 11, lk. 668–675.
- Ratas, I.** 1982. Trükkalid, raamatukaupmehed ja kirjastajad Eestis 1802–1860. Diplomitöö. Tallinn.
- Reimo, T.** 1997. Tallinna linna ja gümnaasiumi trükikoja kirjastustegevus 18. sajandi teisel poolel – 19. sajandi esimesel veerandil. – Eesti Akadeemilise Raamatukogu aastaraamat 1996. Tallinn, lk. 25–48.
- Robert, K.** 1991. Trükinduse arengust Tallinnas 1634–1917. – Robert, K. Raamatutel on oma saatus. Kirjutisi aastaist 1969–1990. Tallinn, lk. 19–44.
- Sildre, U.** 2008. Sissekirjutused eesti vanaraamatus: 18. sajand ja 19. sajandi esimene pool. – Omanikumärgid vanaraamatus. Artiklite kogumik. (Koost. ja toim. Larissa Petina.) Tallinn, lk. 115–125.
- Sildre, U.** 2005. Talupoegade sissekirjutused eesti vanaraamatus. – Raamat on... Eesti bibliofiilia ja raamatuloo almanahh IV. (Koost. Eerik Teder.) Tallinn, lk. 20–28.
- Suurväli, M.** 1967. Gustav Pihlakas E. Vilde kirjastajana. – Paar sammukest eesti kirjanduse uurimise teed. Uurimusi ja materjale V. Tallinn, lk. 95–118.
- Vilson, K.** 2002. Trükikokjad ja trükitegevus Rakveres. Bakalureusetöö. Tallinn.

Tiiu Reimo, PhD., Tallinna Ülikooli Infoteaduste Instituut, professor, tiiu.reimo@tlu.ee

Vello Paatsi, PhD., Eesti Kirjandusmuuseum, vanemteadur, vello@kirmus.ee

ESTNISCHE UND DEUTSCHBALTISCHE DRUCKSCHRIFTEN IN DEN JAHREN 1801–1917: FORSCHUNGSSTAND UND AUSSICHTEN

Tiiu Reimo
Universität Tallinn

Vello Paatsi
Estnisches Literaturmuseum

In der Entwicklung der estnischen Nationalkultur verfügt das 19. Jahrhundert über eine außerordentliche Bedeutung, besonders jedoch die zweite Hälfte. Die deutschbaltische Kultur, die bis zur Mitte des Jahrhunderts tonangebend war und die die politischen und wirtschaftlichen Verhältnisse, ebenso den höheren Bildungsstand der deutschsprachigen Bevölkerung und auch denjenigen der Esten beeinflusste, begann sich seit diesem Zeitpunkt eigenständig zu entwickeln und blieb zu Beginn des 20. Jahrhunderts, besonders wegen der Unterdrückung der Deutschen und der deutschen Kultur nach Ausbruch des Ersten Weltkrieges im Vergleich zur estnischsprachigen Kultur im Hintergrund.

Die in der Gesellschaft erfolgten Veränderungen lassen sich deutlich in der Buchproduktion und -verbreitung feststellen. Auf dem Buchmarkt der Ostseeprovinzen dominierte in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts deutlich das deutschsprachige Buch. Die estnischsprachige Buchproduktion bestand zum großen Teil aus religiösen Schriften, hinzu kamen Erzählungen weltlichen Inhalts sowie praktische Fertigkeiten und Wissen vermittelnde Sachbücher. Deren Verfasser oder Adaptierer waren lokale deutschbaltische estophile Literaten, zu Verlegern und Druckern wurden deutschbaltische Verlage und Druckereien. Die wenigen hiesigen Buchhandlungen – es handelte sich in der Jahrhundertmitte nur um fünf – gehörten ebenfalls Deutschbalten. Der Durchbruch erfolgte in der Mitte des 19. Jahrhunderts: Für die Esten begannen Intellektuelle estnischer Herkunft zu schreiben. Es bildete sich ein estnischsprachiger Journalismus heraus. Die Herausgabe von estnischsprachigen Büchern wurde für Verlage und Druckereien profitabel, estnische Besitzer von Druckereien und Buchhandlungen nahmen die Tätigkeit auf. Die Veränderungen waren mächtig, schnell und nicht mehr umkehrbar. Wenn in den Jahren 1851 bis 1859 durchschnittlich 38 estnischsprachige Bücher jährlich erschienen so hatte sich die Zahl nach der Jahrhundertwende 1901 mehr als verzehnfacht (Annus, 1995, S. 8; 1993, S. 9).

In der wissenschaftlichen Behandlung unserer Buchgeschichte lag bisher der Schwerpunkt auf Druck und Buchproduktion früherer Jahrhunderte sowie der späteren Periode der Eigenstaatlichkeit. Im Folgenden wird ein Überblick über die Erforschung des Buchs des 19. Jahrhunderts in Estland gegeben und auch auf interessante Forschungsaspekte für die Zukunft verwiesen. Es wird einzig die Buchproduktion beachtet, wobei Robert Darntons Kommunikationsring als Grundlage genommen wird, der die einzelnen Segmente der Buchproduktion und -verbreitung umfasst. Gleichzeitig wird auch ein Überblick über das Bibliographiewesen und Werke, welche die Geschichte einzelner Bibliotheken darstellen, gegeben.

Retrospektive Nationalbibliographie

Eine umfassende retrospektive Bibliographie sämtlicher in Estland erschienener Bücher besteht zurzeit noch nicht. Am umfangreichsten sind estnischsprachige Bücher registriert. Die Buchproduktion des besprochenen Zeitraums behandeln die Bände der retrospektiven Nationalbibliographie „Eestikeelne raamat 1525–1850“ (Das estnischsprachige Buch 1525–1850, 2000), „Eestikeelne raamat 1851–1900“ (Das estnischsprachige Buch 1851–1900, I–II, 1995) und „Eestikeelne raamat 1901–1917“ (Das estnischsprachige Buch 1901–1917, I–II, 1993). Sie wurden vom Bibliographen **Endel Annus** erstellt. Die Jahre 1918 bis 1944 umfassen „Eesti raamatute üldnimestikud“ (Allgemeine Listen der estnischen Bücher) und die Bibliographie „Eesti raamat 1941–1944“ (Das est-

nischsprachige Buch 1941–1944, 1997); spätere Ergänzungen und Präzisierungen finden sich im elektronischen Katalog ESTER. Eine gedruckte Bibliographie estnischsprachiger Bücher von 1918 bis 1944 wird von der Estnischen Nationalbibliothek unter Leitung von **Anne Ainz** vorbereitet.

Informationen über in Estland bis 1940 erschienene fremdsprachige Bücher lassen sich momentan nur über den elektronischen Katalog ESTER herausfiltern, denn die Zusammenstellung einer Nationalbibliographie sowie ihre bibliographische Beschreibung ist zu einem Arbeitsprozess vereinigt worden. Der Sektor für Nationalbibliographie der Akademischen Bibliothek der Universität Tallinn (Reval) unter Leitung von **Helje-Laine Kannik** führt die Arbeit durch und sammelt die Angaben.

Die Beendigung der Erstellung einer retrospektiven Nationalbibliographie ist von besonderer Bedeutung. Zusammen mit Angaben über erschienene, jedoch nicht erhaltene Bücher wird es möglich, statistische Angaben sowie eine sprachliche, thematische und typologische Aufteilung der Buchproduktion zu präzisieren.

Allgemeine Werke zur Buchgeschichte

Es sind vier allgemeine Abhandlungen zur Buchgeschichte im 20. Jahrhundert publiziert worden: **Friedrich Puksoo** „Eesti raamatu arengulugu seoses kirja ja raamatu üldise arenemisega“ (Die Entwicklungsgeschichte des estnischen Buches in Verbindung mit der allgemeinen Entwicklung von Brief und Buch, 1933), **Richard Antik** „Eesti raamat 1535–1935. Arengulooline ülevaade. Arvulised kokkuvõtted. Reproduktsioonid“ (Das estnische Buch 1535–1935. Entwicklungsgeschichtliche Übersicht. Zahlenmäßige Zusammenfassungen. Reproduktionen, 1936), das unter Leitung von **Voldemar Miller** erstellte Sammelwerk „Eesti raamat 1525–1978. Ajalooline ülevaade“ (Das estnische Buch 1525–1978. Historische Übersicht, 1978) sowie **Uno Liivaku** „Eesti raamatu lugu“ (Geschichte des estnischen Buches, 1995). Sie alle verfügen über eine große Bedeutung für die Buchgeschichte Estlands. Diese Werke spiegeln den Forschungsstand zum Zeitpunkt ihres Entstehens wider und bei der Behandlung so mancher Gebiete wird die Verallgemeinerung durch das Fehlen notwendiger detaillierter Studien behindert. Gewöhnlich wird die estnischsprachige Buchproduktion dargestellt und die fremdsprachige nur in der Grenze des Notwendigen. Als erster versuchte Voldemar Miller das estnischsprachige Buch mit der deutschbaltischen Buchkultur 1978 im oben erwähnten Sammelwerk zu verknüpfen (Lott, 2000, S. 336), doch dies wurde sowohl von den herrschenden ideologischen Forderungen als auch von unzureichender Vorarbeit behindert.

Sicherlich sind auch heute noch nicht alle Bereiche der Buchgeschichte ausreichend von der Forschung erfasst, doch davon abgesehen erlaubt das in den letzten zehn Jahren Erreichte, eine neue Übersicht der estnischen Buchgeschichte zu erstellen. Dies wäre dringend notwendig. Der Versuch ein derartiges Werk zusammenzustellen kam im Jahr des Estnischen Buches (2000) auf die Tagesordnung.

Buchproduktion

Nach Robert Darnton zählen die folgenden Segmente des Kommunikationsringes dazu: **Verfasser – Verleger – Drucker**. Darnton betont bei der Behandlung der Autorenschaft die Notwendigkeit, die Kommunikation zwischen Autoren, Verlegern, Druckern und Buchverbreitern/Kaufleuten zu untersuchen. Dieser Zugang wäre auch angemessen, um die Herausbildung einer estnischen Autorenschaft zu erforschen. Hat sich die literaturwissenschaftliche Forschung doch nur auf die Autoren als Schöpfer von Literatur konzentriert und nur einige Randbemerkungen zum Schriftverkehr mit dem Verleger gemacht.

Über die Verleger und die Verlagstätigkeit im 19. und frühen 20. Jahrhundert sind mehrere Untersuchungen erschienen. Oftmals wurde die Verlags- und Drucktätigkeit erforscht, manchmal zusammen mit dem Buchhandel, denn im 19. Jahrhundert war eine derartige Symbiose recht verbreitet. Am besten sind die in Tartu (Dorpat) tätigen Geschäftsleute erforscht, besonders hervorheben muss man **Ingrid Loosmes** Arbeiten zu den Verlagen/Druckereien Laakmann und Schnakenburg (Loosme, 1964, 1972). **Ene-Lille Jaanson** hat die Drucker der Universität Tartu, J. M. G. Grenzius und J. J. C. Schünmann, behandelt (Jaanson, 1985; 2005), **Rudolf Põldmäe** die

Verlagstätigkeit der Estnischen Literarischen Gesellschaft (Põldmäe, 1974) und **Mari Kalvik** die der Estnischen Literatur-Gesellschaft (Kalvik, 2004).

Von den in Tallinn tätigen Unternehmen und Personen hat **F. Puksoo** die Druckerei J. H. Gressel (Puksoo, 1938) und **T. Reimo** die Druckerei der Stadt und des Gymnasiums im ersten Viertel des 19. Jahrhunderts untersucht (Reimo, 1997). Die wichtigste Forscherin zum Druckwesen in Tallinn ist **Kyra Robert**, die es bis 1917 behandelt hat (Robert, 1991). **Malle Suurväli** hat sich in die Rolle des Buchhändlers **Gustav Pihlak** als Verleger Eduard Vildes vertieft (Suurväli, 1967).

Erforscht wurden Geschichte und Produktion der Druckerei in Pärnu (Pernau) (Muinaste, 1969) sowie das Druckwesen in Võru (Werro) (Kuljus, 1994). Über die Verlagstätigkeit der Gesellschaft „Koit“ (Morgenröte) in Viljandi (Fellin) hat **Marge Liivakivi** einen Überblick gegeben (Liivakivi, 2003). Form und Weise der Buchreklame in estnischsprachigen Zeitungen des 19. Jahrhunderts hat **Gerli Kangur** betrachtet (Kangur, 2005). Die Drucktätigkeit estnischer Städte war das Forschungsthema mehrerer studentischer Abschlussarbeiten, die interessante Fakten sammeln, jedoch als Handschriften wenig bekannt sind (Eelmäe, 1982; Ratas, 1982; Kask, 1985; Jeena, 1993; Vilson, 2002; Kuljus, 2005).

Das Buch als sozialer Faktor und die Rolle des Buches bei der Entwicklung verschiedener Lebensbereiche wurde in den Sammelbänden der Jahre des Buches 1935 und 2001 „Raamatu osa Eesti arengus“ (Die Rolle des Buches in der Entwicklung Estlands, 1936; 2001) behandelt. **Vello Paatsis** Doktorarbeit ist erschienen unter dem Titel „Eesti talurahva loodusteadusliku maailmapildi kujunemine rahvakooli kaudu (1803–1918)“ (Die Herausbildung des naturwissenschaftlichen Weltbildes der bäuerlichen estnischen Bevölkerung vermittelt über die Volksschule (1803–1918); 2003), die damalige Schulbücher untersucht. **Lembit Andresen** hat die Lehrbücher des 19. Jahrhunderts in seiner Geschichte des estnischen Schulwesens und in der gesondert publizierten Arbeit „Eesti aabits. Reformatsioonist iseseisvusajani“ (Die estnische Fibel. Von der Reformation bis zur Unabhängigkeit, 1993) behandelt. Estnischsprachige Kalender und Kalenderliteratur hat **E. Annus** erforscht (2000).

Unter den Erforschern der Buchkunst ist **Rein Loodus** hervorzuheben, dessen Untersuchung „Eesti raamatukunsti teke ja areng“ (Die Entstehung und Entwicklung der estnischen Buchkunst, 1982) die Gestaltung und Illustrierung estnischsprachiger Bücher bis 1940 behandelt. **I. Loosme** hat die Buchgestaltung H. Laakmanns behandelt (Loosme, 1974).

Der Buchvertrieb

Dieser Bereich umfasst nach Darnton zwei Segmente des Kommunikationsrings: Zwischenhändler und Buchhandel. Buchvertrieb und -handel, dieses wichtige Feld, sind in Estland lange kaum untersucht worden, erst im letzten Jahrzehnt ist ein gesteigertes Interesse für Buchvertrieb und Fragen der Rezeption zu bemerken. Die Möglichkeiten des Buchvertriebs in der Mitte des 19. Jahrhunderts hat **F. Puksoo** in seinem zum Klassiker gewordenen Aufsatz „Eesti raamatute levitamise XIX sajandi keskel“ (Über den Vertrieb estnischer Bücher in der Mitte des 19. Jahrhunderts; Puksoo, 1933) behandelt. Dies blieb für mehrere Jahrzehnte der einzige Fachbeitrag zum Buchvertrieb. Die Geschichte von Kluge und Ströhm, der Buchhandlung, die am längsten bestand, hat **Endel Aule** untersucht (Aule, 1970). Momentan gibt es zwei ernstzunehmende Experten für Buchvertrieb und Buchhandel im 19. Jahrhundert, den wissenschaftlichen Mitarbeiter des Estnischen Literaturmuseums **Vello Paatsi** und die Doktorandin der Universität Tallinn **Signe Jantson**. **Vello Paatsi** hat die Möglichkeiten und Weisen des Buchvertriebs am Anfang des 19. Jahrhunderts in Südestland, also auf livländischem Gebiet, und auf der Insel Saaremaa (Ösel) behandelt (Paatsi, 2003, 2005, 2006, 2007, 2009). Das Thema **Signe Jantsons** ist der Buchhandel in Estland in den Jahren von 1865 bis 1917 (1940), wobei sie sich besonders auf die Gründung und Aktivitäten von Buchhandlungen und den Anteil von Buchhändlern an der Verlagstätigkeit konzentriert (Jantson, 2005, 2006). Der Buchvertrieb und -handel in Estlands verschiedenen Regionen bedarf sicherlich noch weiterer Forschung, um relevante Verallgemeinerungen für das gesamte estnische Territorium treffen zu können.

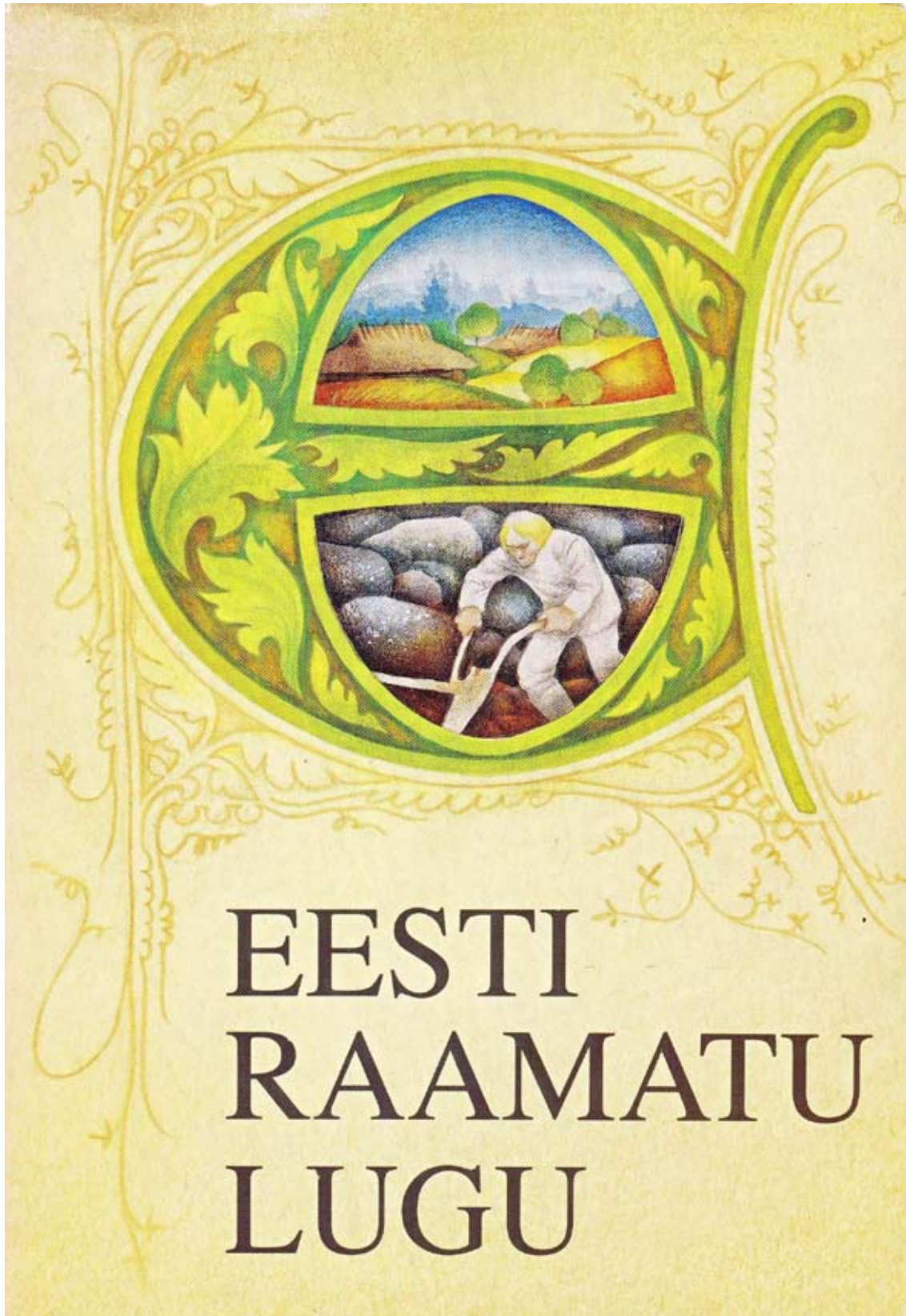
Lektüre und Leserschaft

Lektüre und Leserschaft bilden die beiden letzten wichtigen Elemente in Darntons Kommunikationsring. Hierzu zählen sowohl Buchkauf (Erwerb) als auch andere Lektüremöglichkeiten wie Klubs, Gesellschaften und Bibliotheken. Zu Recht wird die retrospektive Erforschung der Lektüre als das schwierigste Untersuchungsfeld angesehen. Denn nur wenige Quellen und Fakten sind erhalten, die ein Durchlesen eines Buches und die Haltung des Lesers belegen. Der Erwerb von Büchern bedeutete nicht automatisch ihre Lektüre. Den Grundstein für eine derartige Forschungsarbeit legten in Estland **I. Loosme** (Loosme, 1975) und **Kaja Noodla** (Noodla, 1986). Besitzzeichen und handschriftliche Kommentare in estnischsprachigen Büchern hat **Urve Sildre** beschrieben (Sildre, 2005, 2008). Die Lektüre estnischer Intellektueller am Ende des 19. und zu Anfang des 20. Jahrhunderts (auf der Basis von Memoiren) behandelt **Kristina Meius** in ihrer Magisterarbeit (Meius, 1997).

Die Untersuchung der Bibliotheksgeschichte hat sich seit den Arbeiten von **Kaljo-Olev Vesikimägi** zuerst kaum weiterentwickelt. Doch ein frischer Wind weht auch in diesem Bereich. Die Herausbildung eines Diskurses der Volksbibliothek hat der Doktorand **Asko Tamme** vom Geisteswissenschaftlichen Institut der Universität Tallinn zum Thema seiner Dissertation gewählt. Institutionen der Zensur und die Tätigkeit von Zensoren ist zwar umfassend behandelt worden (F. Tuglas, J. Depman, S. Issakov, E. Jansen, A. Rahi, V. Paatsi u. a.), doch dieses Interesse ist zu meist ziemlich episodisch und in der Peripherie der Buchgeschichte geblieben. An der Universität Tartu wurden über Zensur mehrere Diplom- und Magisterarbeiten verfasst (beispielsweise A. Lõuna), doch eine erschöpfende Behandlung der Zensur und ihrer Auswirkungen auf den Buchdruck, das Erscheinen und den Vertrieb von Büchern fehlt ebenso wie mehrere Einzelfragen der Zensur nicht erforscht sind (z. B. geistliche Zensur oder das Verbot von Büchern).

Das deutschbaltische Buch

Unter den in Estland gedruckten und verlegten fremdsprachigen Büchern entfällt der Löwenanteil auf deutschsprachige Literatur. Nach der Umsiedlung der Deutschbalten blieben ihre Bücher zum größten Teil in Estland und Lettland. In den hiesigen Bibliotheken, Museen und Archiven findet sich reichlich deutschbaltische Literatur, vor allem zahlreiche kleine Druckwerke wie Broschüren, die in den Bibliotheken Deutschlands fehlen. Nach dem Zweiten Weltkrieg blieb die Erforschung des deutschbaltischen Buchs in Sowjetestland verständlicherweise im Hintergrund. In der älteren Generation estnischer Buchhistoriker fanden sich sehr gute Spezialisten für deutschbaltische Schriften (V. Miller, K. Robert). Doch auch heute treffen wir einzelne hervorragende Experten, jedoch ist ihre Zahl zusammengeschrumpft. Ein Grund ist sicherlich der Rückgang der Lehre des Deutschen und der Sprachkenntnisse. Die besten Kenner der deutschbaltischen Schriften waren verständlicherweise selbst Deutschbalten (H. Weiss, E. Thomson, mehrere Archivare in Tallinn), doch bedauerlicherweise ist die Mehrheit von ihnen bereits verstorben. Einer der letzten Mohikaner ist der in Tartu geborene und in Deutschland lebende **Paul Kaegbein**, der beste Kenner deutschbaltischer und estnischer Schriften, der Bibliographien erstellt hat und für das „Lexikon des gesamten Buchwesens“ (Bd. 1–7, 1987–2007; die Ausgabe wird fortgesetzt) die entscheidenden Stichworte zur estnischen und deutschbaltischen Buchgeschichte verfasst hat. Sowohl in Estland als auch in Deutschland kennen Literaturwissenschaftler das deutschbaltische Buch gut (Gero von Wilpert, Cornelius Hasselblatt, Martin Klöcker). Zahlreiche buchwissenschaftliche Informationen bietet C. L. Gottmanns und P. Hörners dreibändiges Lexikon der deutschsprachigen Literatur im Baltikum und in St. Petersburg (2007). Deutsche Forscher und Verlage haben sich große Verdienste erworben, seltene und wichtige estnische und deutschbaltische Bücher als Faksimile-Ausgaben erneut zugänglich zu machen. Auf Buchauktionen in Tartu und Tallinn ist das deutschbaltische Buch stets bemerkenswert vertreten. Die Erforschung der deutschbaltischen Buchgeschichte steht aber erst noch bevor und hierfür ist es dringend notwendig, dass deutsche, estnische und lettische Forscher enger als bisher kooperieren und ihre Ressourcen bündeln. Auch estnischen Buchforschern ist seit langem klar, dass ohne die Untersuchung des deutschen und deutschbaltischen Buches und seines Einflusses ein Verständnis der Entwicklung des estnischsprachigen Buches im 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts kaum möglich ist.



Uno Liivaku sotsiaälajalooline ülevaade eesti raamatu arengust (1995) / Die sozialhistorische Übersicht der Entwicklung des estnischen Buches von Uno Liivaku (1995)

Fazit

Die Buchgeschichte des 19. und des Anfang des 20. Jahrhunderts weist bestimmte Errungenschaften in einzelnen Gebieten auf, doch insgesamt ist sie ungleichmäßig untersucht, mitunter unzureichend und es finden sich zahlreiche Fragen, die überhaupt nicht erforscht wurden. Die vor uns liegenden Aufgaben hat die Buchwissenschaftlerin **Mare Lott** schon vor fast zehn Jahren sehr gut formuliert: „Die neue Behandlung muss die bisherige Buchgeschichte sowohl von den willkürlichen Bemerkungen der Sowjetzeit als auch von der nationalen Beschränktheit säubern. Hierfür muss das Forschungsobjekt erweitert werden, zu den bisher hauptsächlich behandelten estnischsprachigen Büchern muss der Anteil der in Estland erschienenen fremdsprachigen Bücher hinzugefügt und die Beziehung zwischen beiden Gruppen hervorgehoben werden. Untersucht werden sollte die Bewegung von Büchern im hiesigen Kulturraum und sowohl der Import als auch der Export von Büchern. Sicherlich darf man sich nicht nur auf den Buchhandel beschränken, sondern muss auch andere mögliche Kanäle des Buchvertriebs berücksichtigen.“ (Lott, 2000, S. 338)

Literaturverzeichnis:

- Annus, E.** 2000. Eesti kalendrikirjandus 1720–1900. Tallinn.
- Annus, E.** (toim.) 1995. Eestikeelne raamat 1851–1900. I. Tallinn.
- Annus, E.** (toim.) 1993. Eestikeelne raamat 1901–1917. I. Tallinn.
- Aule, E.** 1970. Kluge ja Ströhmi raamatukaupluse ajaloost. – Keel ja Kirjandus, nr. 1, lk. 41–44; nr. 3, lk. 163–169.
- Eelmäe, E.** 1982. Trükkalid, kirjastajad ja raamatukaupmehed Eestis 1860–1908. Diplomitöö. Tallinn.
- Jaanson, E.-L.** (koost.) 1985. M. G. Grenziuse trüki- ja kirjastustoodang 1786–1818. Bibliograafianimestik = Druck- und Verlagsproduktion von M. G. Grenzius 1786–1818. Bibliographisches Verzeichnis. = Печатная и издательская продукция М. Г. Гренциуса 1786–1818. Библиографический указатель. Tartu.
- Jaanson, E.-L.** 2005. Johann Joachim Christian Schünmann (1780–1840). Der zweite Buchdrucker der Universität Dorpat im 19. Jahrhundert. – Bosse, H., Elias, O.-H., Schweitzer, R. (Hrsg.). Buch und Bildung im Baltikum. Festschrift für Paul Kaegbein zum 80. Geburtstag. Schriften der Baltischen Historischen Kommission. Bd. 13. Münster, S. 343–384.
- Jantson, S., Reimo T.** 2006. Bookseller as a cultural agent. Book trade in Estonia in the second half of the 19th and at the beginning of the 20th century. – Knygotyra, 46, p. 177–193.
- Jantson, S.** 2006. Raamatukaubandus Eestis aastatel 1850–1880. – TLÜ Toimetised. A26. Humaniora. Informatsioon. Kommunikatsioon. Ühiskond. Tallinn, lk. 100–120.
- Jeena, L.** 1993. Trükikojad ja trükitegevus Paides aastatel 1891–1940. Diplomitöö. Tallinn.
- Kaegbein, P.** 1993. Baltica arvelevõtmine ja koordineerimine Saksamaa Liitvabariigi raamatukogudes. – Keel ja Kirjandus, nr. 9, lk. 543–547.
- Kalvik, M.** 2004. Eesti Kirjanduse Selts teadusliku ja populaarteadusliku kirjanduse väljaandjana. – Tallinna Pedagoogikaülikooli toimetised. A 25. Humaniora. Kirjaliku kommunikatsiooni probleeme. Toim. Liivi Aarma. Tallinn, lk. 79–96.
- Kangur, G.** 2005. Raamatureklaamkuulutused eestikeelsetes 19. sajandi ajalehtedes. Magistritöö. Tallinn.
- Kask, Ü.** 1985. Trükikojad ja trükitegevus Haapsalus aastatel 1879–1940. Tallinn.
- Kuljus, I.** 2005. Võru trükikojad ja trükitoodang 1880–1991. Magistritöö. Tallinn.
- Kuljus, I.** (koost.). 1994. Võru trükiste kronoloogiline nimestik 1880–1940. Täiendanud Heino Sikk. Võru.
- Liivakivi, M.** 2003. Viljandi „Koidu“ selts ja tema trükised aastatel 1869–1940. – Raamat on... Eesti bibliofiilia ja raamatuloo almanahh III. (Koost. Eerik Teder.) Tallinn, lk. 74–83.
- Loosme, I.** 1964. H. Laakmanni osa rahvusliku liikumise aja raamatu väljaandmisel. – Paar sammukest eesti kirjanduse ja rahvaluule uurimise teed. Uurimusi ja materjale III. Tartu, lk. 103–169.
- Loosme, I.** 1966. 1860–1870-ndate aastate juturaamat ja selle lugeja. – Paar sammukest eesti kirjanduse uurimise teed. Uurimusi ja materjale IV. Tartu, lk. 58–100.

- Loosme, I.** 1972. Schnakenburgi kirjastus Fr. R. Kreutzwaldi teoste väljaandjana. – TRÜ Teadusliku Raamatukogu 5. teaduskonverentsi materjalid. Tartu, lk. 45–49.
- Loosme, I.** 1974. H. Laakmanni raamatukujundus (1840–1880). – TRÜ Toimetised, vihik 325. Teadusliku Raamatukogu töid, 4. Tartu, lk. 26–46.
- Lott, M.** 2001. Eesti raamatulugu: traditsioonid ja väljavaated. – Raamatu osa Eesti arengus. Toim. Tõnu Tender. Tartu, lk. 332–340.
- Meius, K.** 1997. Eesti intelligentsi lugemusest XIX sajandi lõpus ja XX sajandi alguses (memuaarkirjanduse põhjal). Magistritöö. Tallinn.
- Muinaste, A.** 1969. Pärnu trükikoda XIX sajandil ja tema raamatutoodang. – Paar sammukest eesti kirjanduse uurimise teed. Uurimusi ja materjale VI. Tallinn, lk. 11–33.
- Noodla, K.** 1986. Eesti raamatu lugeja XVIII sajandi lõpul ja XIX sajandi algul. – Paar sammukest eesti kirjanduse uurimise teed. Uurimusi, tagasivaateid kirjanduslукku XI. Tallinn, lk. 8–30.
- Paatsi, V.** 2003. Raamat Tartu- ja Võrumaal 19. sajandi esimesel poolel. I. – Paar sammukest. Eesti Kirjandusmuuseumi aastaraamat. 20. Tartu, lk. 15–60.
- Paatsi, V.** 2005. Piiblite ja Uute Testamentide loendus Lõuna-Eestis 1845. aastal. – Keel ja Kirjandus, nr. 11, lk. 891–900.
- Paatsi, V.** 2006. Raamat Tartu- ja Võrumaal 19. sajandi esimesel poolel. II. Raamat Põhja-Tartumaa kihelkondades. – Paar sammukest. Eesti Kirjandusmuuseumi aastaraamat. 22. Tartu, lk. 127–160.
- Paatsi, V.** 2007. Raamatuteateid Tartu- ja Võrumaalt 1833. ja 1834. aastal. – Akadeemia, nr. 10, lk. 2237–2252.
- Paatsi, V.** 2009. Raamat Saaremaa talurahvakoolides ja Kaarma kihelkonnas 1840. aastatel. – Akadeemia, nr. 1, lk. 133–150.
- Puksoo, F.** 1933. Eesti raamatute levitamisest XIX sajandi keskel. – Eesti Kirjandus, nr. 3, lk. 105–117.
- Puksoo, F.** 1938. Tallinna esimesed eratrukikojad XVIII sajandi lõpul ja XIX sajandi esimesel poolel. – Vana Tallinn III. Tallinn, lk. 5–23.
- Põldmäe, R.** 1974. Eesti Kirjameeste Seltsi taotlustest ja saavutustest. – Keel ja Kirjandus, nr. 10, lk. 597–604; nr. 11, lk. 668–675.
- Ratas, I.** 1982. Trükkalid, raamatukaupmehed ja kirjastajad Eestis 1802–1860. Diplomitöö. Tallinn.
- Reimo, T.** 1997. Tallinna linna ja gümnaasiumi trükikoja kirjastustegevus 18. sajandi teisel poolel – 19. sajandi esimesel veerandil. – Eesti Akadeemilise Raamatukogu aastaraamat 1996. Tallinn, lk. 25–48.
- Robert, K.** 1991. Trükinduse arengust Tallinnas 1634–1917. – Robert, K. Raamatutel on oma saatus. Kirjutisi aastaist 1969–1990. Tallinn, lk. 19–44.
- Sildre, U.** 2008. Sissekirjutused eesti vanaraamatus: 18. sajand ja 19. sajandi esimene pool. – Omanikumärgid vanaraamatus. Artiklite kogumik. (Koost. ja toim. Larissa Petina.) Tallinn, lk. 115–125.
- Sildre, U.** 2005. Talupoegade sissekirjutused eesti vanaraamatus. – Raamat on... Eesti bibliofilia ja raamatuloo almanahh IV. (Koost. Eerik Teder.) Tallinn, lk. 20–28.
- Suurväli, M.** 1967. Gustav Pihlakas E. Vilde kirjastajana. – Paar sammukest eesti kirjanduse uurimise teed. Uurimusi ja materjale V. Tallinn, lk. 95–118.
- Vilson, K.** 2002. Trükikojad ja trükitegevus Rakveres. Bakalureusetöö. Tallinn.

Tiiu Reimo, PhD., Professor am Institut für Informationswissenschaften der Universität Tallinn, tiiu.reimo@tlu.ee

Vello Paatsi, PhD., Estnisches Literaturmuseum, wissenschaftlicher Mitarbeiter, vello@kirmus.ee

STEFFENHAGEN, LINDFORS UND KLUGE IN MARBURG: DRUCKSCHRIFTEN IN BALTISCHEN NACHLÄSSEN UND FAMILIENARCHIVEN IM HERDER-INSTITUT MARBURG

Dorothee M. Goeze
Herder-Institut Marburg

Einleitung

An dieser Stelle wird aus archivischer Sicht auf ein Medium geschaut, das im Grunde genommen in den Bereich der Bibliotheken gehört: nämlich Druckschriften. Doch haben Druckschriften, wie im folgenden gezeigt wird, auch für archivische Überlieferungen ihre Relevanz und ihren Reiz. In Ergänzung zum Thema des Symposions („Estrisch- und fremdsprachige Druckschriften in Est- und Livland 1801–1917“) werden im Falle des hier vorgestellten Themas, besonders vor dem Hintergrund des Bezugs der Materialien im Herder-Institut Marburg auf die Geschichte der Deutschbalten im 19. Jahrhundert, vereinzelt auch Druckschriften aus Kurland vorkommen.

Archive und Bibliotheken

Archive und Bibliotheken sind Einrichtungen, die öffentlichen Zugang zu ihren Materialien geben. Die charakteristischen Tätigkeiten sind das Sammeln, Ordnen und Zurverfügungstellen der Informationen; im Falle der Bibliotheken ist dies die Versorgung der Nutzer mit Literatur. Schon vor der Erfindung des Buchdrucks kennen wir Bibliotheken, wie die von Alexandria oder Pergamon. Wie schon die großen Klosterbibliotheken des Mittelalters waren sie wichtige Bildungszentren und z.T. auch Ort der Herstellung von Büchern. Mit der Einrichtung von akademischen Bildungsanstalten, also „mit Universitätsgründungen entstanden auch weltliche Bibliotheken“ (Hiller, 2006, S. 50). Durch die Erfindung des Buchdrucks und der weiteren Verbreitung des Beschreibstoffes Papier kam es zu einer immer kostengünstigeren Möglichkeit der Massenanfertigung von gedrucktem Material und damit zur Einrichtung zahlreicher öffentlicher Bibliotheken, so wie wir sie heute kennen.

Archive haben in ihrer Entwicklung einen anderen Weg eingeschlagen. Ein Archiv bewahrt im Grunde einmaliges, unikales Material: Schriftstücke, die handgeschrieben nur an dem einen Aufbewahrungsort vorhanden sind. Für ein Archiv war die ursprüngliche Aufgabe: „die Verwahrung von Behörden-, von Verwaltungsschriftgut [scripturae publicae]“ (Franz, 2000, S. 1) für rechtsetzende und administrative Zwecke (Brenner-Wilczek et al., S. 13) und zwar zur Absicherung der Herrschaft und ihrer Interessen. Mit Ausbreitung der Schriftlichkeit durch die Erfindung bzw. Ausbreitung des Papiers entstand auch immer mehr Verwaltungsschriftgut, das dann zu Archivgut wurde. Abschriften von Rechtsakten entstehen, Kommentare usw. können nun vermehrt fixiert werden.

Bald werden Archivstücke nicht mehr nur aus *administrativen* Gründen aufbewahrt, sondern Archivmaterial selbst wird zum „Quellenreservoir für Historiker“ (Franz, 2000, S. 1),

Am 25. Juni 1794 verabschiedete der Nationalkonvent in Paris ein Dekret, das jedem Bürger das Recht auf ungehinderte Nutzung der staatlichen Archive einräumen soll: Das Archivgut sollte nunmehr generell *zweckfrei* archiviert werden und der Nutzung durch jedermann zur Verfügung stehen.

Druckschriften in Archiven

„Bei einer nur oberflächlichen Abgrenzung wären Druckschriften zunächst vorrangig dem Arbeitsbereich der Bibliotheken zuzuweisen [...]“ (Franz, 2000, S. 58). Dies geschieht meist allein aus dem Grunde, dass diese Schriftstücke *gedruckt* sind. Wegen ihrer Eigenschaft als sog. Graue

Literatur, die nicht immer alle bibliographischen Erfordernisse erfüllt, sind sie für Bibliotheken meist aber eine „schwierige Größe“ (Doessler et al. 1985, S. 398). Dies gilt natürlich genauso für Archive. Doch haben sich manche Bibliotheken, wie gerade auch die Bibliothek des Herder-Instituts, auf die spezielle Aufnahme gerade dieser Grauen Literatur, spezialisiert.

Nach den Prinzipien der modernen Archivwissenschaft wird ein Archiv heute keine überlieferten Druckschriften nur aufgrund der Tatsache, dass diese gedruckt wurden, aus seinen Beständen entfernen. Das hängt mit der Erkenntnis zusammen, „dass Druckschriften einen wesentlichen und zum Verständnis der übrigen Überlieferung notwendigen Teil des Archivguts bilden“ (Franz, 2000, 58).

Denn dieses Material ist nicht nur an sich in Einzelstücken in Form von Sonderdrucken, Plakaten, Wandzeitungen, Flugblättern, Gedichtabdrucken von großer Bedeutung. Sie haben einen gesonderten dokumentarischen Wert und sind somit unerlässlich für die Nutzung durch die Forschung.

Druckort, Inhalt, zugrundeliegendes Ereignis (also der historische Hintergrund) der Schriften sind hierbei von Bedeutung. Daneben aber auch, und das steht bei unserer Konferenz im Vordergrund, der Überlieferungszusammenhang dieser Schriften in einzelnen Sammlungen wie Bibliotheken oder Archiven. Die Gesamt-Zusammensetzung der Sammlung und der Ort der Sammlung erhalten dabei besondere Wichtigkeit.

Der Archivar sieht bei jeder archivischen Überlieferung deren Gesamtzusammenhang. In einem speziellen Sammlungsarchiv wie der Dokumentensammlung des Herder-Instituts, das sich auf die Sammlung von Archivgut zur Baltischen Geschichte spezialisiert hat, ist dies nicht anders: das *gesamte* Material eines Nachlasses, die vollständige Überlieferung eines Familienarchivs oder einer Spezialsammlung ist in seinem / ihrem Zusammenhang für die historische, sozialgeschichtliche, genealogische und kulturwissenschaftliche Forschung von Bedeutung.

Dies gilt insbesondere für die im folgenden näher dargestellten Bestände, die ihren Bezug auf die Geschichte des Baltikums im 19. Jahrhundert und am Anfang des 20. Jahrhunderts haben.

Estnisch- und fremdsprachige Druckschriften in Est- und Livland im 19. Jahrhundert in den Archivmaterialien des Herder-Instituts Marburg

In der zeitlichen Dimension des 19. Jahrhunderts betreffen die unter dem Thema des Symposiums in Frage kommenden Druckschriften das Jahrhundert der Entwicklung des estnischsprachigen und lettischsprachigen Schrifttums, besonders des weltlichen, sie betreffen die Zeit des politischen „Vor Erwachens“ (*eelärkamiseaeg*, vgl. z.B. Talve, 2003, 301ff.) mit dem Kampf um die Errungenschaften der Bauernbefreiung, die Zeit des nationalen Erwachens und die Zeit vermehrter Auseinandersetzungen über das Verhältnis zu den Deutschbalten. In diese Zeit fällt die Verschriftlichung der Nationalepen der Esten und Letten und die ersten nationalen Sängerfeste, genauso wie die die Deutschbalten und auch die Esten und Letten betreffende Russifizierung und die Herausbildung der literarisch-politischen Gruppen der Jungesten und Jungletten. Das Jahr 1905 und der Erste Weltkrieg zeigen ihre Spuren in der Literatur, wie alle vorgenannten Entwicklungen und Ereignisse auch.

Mit den in einer Übersicht vorgestellten Beständen werden nur einige wenige Fragen behandelt werden können. Die angewandte Betrachtungsweise entsteht aufgrund des Überlieferungszusammenhangs der gezeigten Druckschriften. Sie sind in klassischen Archivbeständen, in Nachlässen und Familienarchiven, meist von deutschbaltischen Wissenschaftlern und Personen des öffentlichen Lebens, überliefert.

Mit der Übersicht über diese Bestände werden neben vielen anderen Aspekten auch zwei grundlegende Ideen des exilestnischen Literatur- und Kulturwissenschaftlers Otto A. Webermann aufgegriffen, die sein literaturwissenschaftliches Werk durchziehen. Da ist einmal die Idee einer „baltischen“ Literaturwissenschaft, innerhalb derer die Unterscheidung von Sprachen eine untergeordnete Rolle spielt, so wie es auch der Titel dieses Symposiums andeutet. Dazu meint Webermann: „Das 19. Jahrhundert stellt uns vor mehrere Probleme, bei denen das deutsche und estnische Element kaum oder gar nicht voneinander getrennt werden können und auch russische Einflüsse nicht außer Acht gelassen werden dürfen.“ (Webermann, 1960/61, S. 23). Ein weiterer Gesichtspunkt Webermanns, speziell auf die Gattung Dichtung bezogen, war die Forderung

nach einer möglichst vollständigen Erfassung von Erzeugnissen von Dichtungen, ganz gleich in welcher Sprache, und deren Forschung anhand dieser Erfassung auch außerhalb Estlands (vgl. Webermann, 1964, S. 299). Dieser Gedanke ist selbstverständlich auch durch Webermanns Schicksal als exilestnischer Forscher in Deutschland bestimmt.

Bei der Präsentation von Druckschriften aus dem Herder-Institut wird es einmal konkret um die Büchersammlungen/Bibliotheken der Archive der Baltischen Ritterschaften und zum anderen – in einer Art Mikrokosmos – um Nachlaßmaterial gehen:

1) Der Verband der Baltischen Ritterschaften, also der Zusammenschluss der heute existierenden deutschbaltischen Adelsfamilien, hat mit den vier Ritterschaften: Kurland, Estland, Livland, Oesel 2006 seine Archivmaterialien in die Dokumentensammlung des Herder-Instituts übergeben (ca. 200 lfd. Meter). Innerhalb dieser Bestände sind auch ca. 70 lfd.m. Bücher, Broschüren, Druckschriften in das Institut gelangt. Bei den Archivbeständen handelt es sich um unterschiedlich intensiv gesammeltes Material zur jeweiligen Geschichte der einzelnen Ritterschaften, einzelner Familien und Personen. Jede der Ritterschaften hat aber auch eine eigene Bibliothek mit in die Bestände integriert. Diese einzelnen Bibliotheken oder Büchersammlungen fügen sich zwischen unserem Archivgut und der eigenen Bibliothek des Herder-Instituts fließend in die jeweiligen Bestände ein. Die Bibliothek des Hauses wird in einzelnen bisher noch nicht vorhandenen Titeln ergänzt; das Archivgut wird in seinen Sammlungen durch die gesondert für diese Archive gesammelten Bibliotheksbestände bereichert.

Die einzelnen Bibliotheken der Baltischen Ritterschaften wurden ganz gezielt im Bewußtsein der Ergänzung zu den jeweiligen Archivbeständen gesammelt:

Unter dem Klassifikationspunkt „Literatur“ verbergen sich im Archivbestand der Kurländischen Ritterschaft ca. 550 Bände „einschlägige[r] Zeitschriften und Werke zur baltischen, vor allem kurländischen Geschichte.“ (Huene, 1999, S. 436). Aber auch die Bereiche Kirchen- und Stadtgeschichte, Rechts- und Wirtschaftsgeschichte und belletristische Werke kommen vor. Die ersten Teile dieses Bestandes sind als Bibliothek des Kurländischen Archivs 1919 nach Deutschland gekommen. Die Bibliothek wird jedoch seitdem und bis heute ständig ergänzt.

Der Rechtshistoriker und Genealoge Astaf von Transehe-Roseneck (1865–1946) begann eine baltische Spezialbibliothek aufzubauen, die sein Sohn der Livländischen Ritterschaft vermachte (Huene 1978, S. VI). Die gut 600 Bände sind nach thematischen und historischen Gesichtspunkten gegliedert und verzeichnet, und sie erfahren noch weitere Ergänzungen.

Die Baltica-Bibliothek Georg von Krusenstjern (1899–1989) (Huene, 1999, S. 439) kam durch den Sammlerfleiß eines Historikers, Genealogen und eines großen Kenners der baltischen Verhältnisse zusammen. Ursprünglich als eigenes genealogisches Forschungsmaterial von Krusenstjern zusammengetragen, ging die Bibliothek dann in den Besitz des Verbandes der Baltischen Ritterschaften über. Die ca. 2000 gedruckte Bände werden, und das ist typisch für das gesammelte Material eines Forschers, ergänzt durch ungedruckte Materialien, hektographierte Manuskripte, Vervielfältigungen usw. Krusenstjern hat somit die Schwelle von Bibliothek zu Archiv bzw. von Bibliotheksgut zu Archivgut bewußt überschritten.

In den genannten Bibliotheken lassen sich für unser Thema aufschlußreiche Materialien finden. Im Referat werden estnisch- und fremdsprachige Druckschriften aus Estland und Livland 1801–1917 vorgestellt, ausgehend von den jeweiligen Druckorten, da für den uns interessierenden Zeitraum die Namen der Verleger nicht von den Druckorten zu trennen sind (vgl. Kiesel/Münch, 1977, S. 124 und Talve, 2003, S. 427ff.).

2) Einen ähnlichen Aspekt können wir bei einer völlig anderen Art von Quelle betrachten: Hierbei geht es um eine klassische archivische Quelle: ein Familienarchiv aus Livland. Dort werden familiengeschichtliche Dokumente, generationenübergreifende Papiere, aber auch einzelne Nachlässe von Vertretern einer Familie zusammengetragen. In unserem Fall geht es um das Familienarchiv *Mellin*. Die Familie stammt ursprünglich aus Mecklenburg und wurde 1696 in den schwedischen Grafenstand erhoben (DBBL, 1970, S. 502). Sie lebte dann überwiegend im Gouvernement Estland.

Dieses umfangreiche Material ist innerhalb der Archivmaterialien der Livländischen Ritterschaft überliefert. Insgesamt handelt es sich um gut 340 Archivalieneinheiten.

Im Zentrum unserer Betrachtungen soll der Nachlass des Kartographen und Landespolitikers Graf Ludwig August Mellin (1754–1835) sein. Die Papiere einer Person des öffentlichen Le-

bens wird man immer mit einer gewissen Neugier betrachten, eben weil man die offizielle Seite dieses Menschen bereits zu kennen vermeint. Im Referat wird es um die Einordnung von Druckschriften aus dem 19. Jahrhundert gehen, die Mellin in seinen Nachlass mit eingeordnet hat. Sie bekommen eine besondere Bedeutung dieses Zusammenhangs wegen und ganz ausdrücklich wegen der persönlichen Kommentare, die Mellin ihnen beigegeben hat. Somit wohnt diesen Schriftstücken, wenn auch gedruckt und vervielfältigt, eine gewisse Einzigartigkeit inne, weil sie von einem Sammler stammen, der sie auch kommentiert hat. Zudem muss auch berücksichtigt werden, dass durchaus gedruckte Materialien in einigen Fällen als „einzigartig überliefert“ gelten können. So ist es wohl der Fall mit der „Vorerinnerung zu dem Lief-Ehstländischen Atlasse, Kolzen bei Riga 1798“ (DSHI 190 Livland FA Mellin 022) mit dem – gedruckten – Kommentar von Mellin zur Publikation seines Atlases. Besondere Bedeutung hat diese Quelle sicher aus deshalb, weil im Nachlass Mellin Ludwig August Mellin auch eine *handschriftliche* Stellungnahme zum Atlas vorhanden ist. (DSHI 190 Livland FA Mellin 023).

Zusammenfassung

Der Standort Marburg bildet für die Erforschung der Literatur, wie sie im Thema unserer Konferenz dargestellt wird, ein dichtes Geflecht von Forschungsmöglichkeiten. Ziel des Referats wird es sein, diesen Standort darzustellen, besonders im Hinblick auf die Erweiterung des Quellenmaterials von den Drucksachen bis hin zu archivischen Quellen und deren Überlieferung.

Archivquellen:

Dokumentensammlung des Herder-Instituts Marburg: DSHI 190 Livland FA Mellin 022 und 023

Literaturverzeichnis:

- Brenner-Wilczek, S., Cepl-Kaufmann, G., Plassmann, M.** 2006. Einführung in die moderne Archivarbeit. Darmstadt.
- Deutschbaltisches Biographisches Lexikon 1710–1960 (DBBL).** 1970. Hrsg. von Wilhelm Lenz. Köln/Wien.
- Doessler, G., Hoffmann, P.** 1985. Sammlung und Erschließung von Druckschriften in Archiven. – Der Archivar. 38. Jg., Nov. 1985, Heft 4. Düsseldorf, S. 398–407.
- Franz E. G.** 1999. Einführung in die Archivkunde (5. Auflage). Stuttgart.
- Hiller, H., Füßel, S.** 2006. Wörterbuch des Buches (7. Auflage). Frankfurt am Main.
- Huene gen. Hoyningen, H. v.** 1978. Verzeichnis der Transeheschen Bibliothek und der Bestände der Livländischen Ritterschaft. Schleswig.
- Huene gen. Hoyningen, H. v.** 1995. Übersicht über die im Hessischen Staatsarchiv Marburg deponierten Bestände [der Archive der Baltischen Ritterschaften]. Limburg.
- Kiesel, H., Münch, P.** 1977. Gesellschaft und Literatur im 18. Jahrhundert. Voraussetzungen und Entstehung des literarischen Markts in Deutschland. München.
- Talve, I.** 2003. Eesti kultuurilugu. Keskajast Eesti iseseisvuseni. Tartu.
- Webermann, O. A.** 1964. Probleme des Baltischen Raums als Forschungsaufgabe. – Ural-Altaische Jahrbücher, Vol. 35, S. 284–300.
- Webermann, O.A.** 1960/61. Deutschbaltische und estnische Literatur. – Baltische Hefte 7. Hannover, S. 17–28.

Dorothee M. Goeze, M. A. Dokumentensammlung / Archiv des Herder-Instituts Marburg, Sachbearbeiterin, dorothee.goeze@herder-institut.de

STEFFENHAGEN, LINDFORS JA KLUGE MARBURGIS: TRÜKISED BALTISAKSA KOGUDES JA PEREKONNAARHIIVIDES HERDERI INSTITUUDIS MARBURGIS

Dorothee M. Goeze
Herderi Instituut, Marburg

Ettekandes vaadeldakse arhiivinduslikust vaatepunktist meediumi, mis õigupoolest kuulub raamatukogu valdkonda, kuid millel on ka arhiivipärandit silmas pidades oma tähtsus ja võlu, nimelt trükiseid. Käsitletakse Herderi Instituudis Marburgis leiduvaid materjale baltisaksa ajaloo kohta 19. sajandil, üksikult ka Kuramaalt pärit trükiseid. Käesoleva ettekande eesmärgiks on tutvustada Marburgi kui kohta, mis pakub kirjanduse uurimiseks tihedat uurimisvõimaluste võrgustikku, pidades eriti silmas uurimistöö allikalise baasi laiendamist trükistest arhiiviallikate ja nende säilitamiseni.

Lühikese sissevaatega raamatukogunduse ja arhiivinduse ajalukku antakse ülevaade materjalidest, mida arhiivid koguvad vastavalt moodsa arhiivinduse põhimõtetele. Kui ajalooliselt oli arhiivide esmane eesmärk koguda ainukordset, unikaalset materjali, dokumente, mis käsitsi kirjutatuna leiduvad vaid ühes kohas, siis hiljem lisandus sellele ka trükiste, ka nt nn halli kirjanduse, kogumine, vastavalt põhimõtetele, et trükised moodustavad olulise ja ülejäänud arhiivipärandi mõistmiseks vajaliku osa arhiivivaradest.

Arhivaar näeb iga arhiivipärandi puhul selle terviklikkust. Ka Herderi Instituudi arhiivis, mis on spetsialiseerunud Balti ajaloo arhiivivarade kogumisele, ei ole see teisiti: ühe pärandi *kogu* materjal, täielik perekonnaarhiiv või erikogu, on oma terviklikkuses oluline ajaloolise, sotsiajaloolise, genealoogilise ja kultuuriteadusliku uurimistöö jaoks. Eriti kehtib see ettekandes tutvustatavate kogude puhul, mis on seotud Baltikumi ajalooga 19. sajandil ja 20. sajandi algul.

Herderi Instituudi arhiivimaterjalide hulgas leiduvate 19. sajandi Eesti- ja Liivimaalt pärit eesti- ja võõrkeelsete trükiste tutvustamisel peetakse silmas pärandi terviklikkuse põhimõtet. Trükised on arhiivi jõudnud klassikaliste arhiivikogudega, enamasti baltisaksa teadlaste ja avaliku elu tegelaste pärandite ja perekonnaarhiivide kaudu. Neist kogudest ülevaate andmisel toetatakse lisaks paljudele teistele aspektidele ka väliseesti kirjandus- ja kultuuriteadlase Otto A. Webermanni kahele põhjanevale ideele: ideele „balti” kirjandusteadusest, kus keelte eristamine mängib teisejärgulist rolli, ja nõudele koguda võimalikult täielik andmestik luulesaaduste kohta mis tahes keeles ja uurida luulet sellele andmestiku alusel ka väljaspool Eestit.

Konkreetselt toetatakse Herderi Instituudis leiduvate trükiste tutvustamisel esiteks Balti Rüütelkondade arhiivi raamatukogudele, teiseks arhiivimaterjalidele kui omamoodi mikrokosmosele.

Balti Rüütelkondade Liit koos nelja rüütelkonnaga (Kuramaa, Eestimaa, Liivimaa, Saaremaa) andis oma arhiivimaterjalid 2006. aastal üle Herderi Instituudi dokumentide kogusse. Selle koosseisus jõudis instituuti ca 70 m raamatuid, brošüüre, trükiseid.

Arhiivimaterjalide puhul on tegemist erineva intensiivsusega kogutud materjalidega iga rüütelkonna ajaloo, üksikute perekondade ja isikute kohta. Rüütelkondade raamatukogudesse koguti raamatuid teadlikult vastava arhiivikogu täienduseks. Mainitud on Kuramaa Rüütelkonna raamatukogu, mille esimene osa jõudis 1919. aastal Kuramaa Arhiivi raamatukoguna Saksa- ja Liivimaa ja mida täiendatakse tänapäevani; spetsiaalset balti raamatukogu, mille loomist alustas õigusajaloolane ja genealoog A. von Transehe-Roseneck ja mille tema poeg pärandas Liivimaa Rüütelkonnale; G. von Krusenstjerna *baltica*-raamatukogu.

Ettekandes tutvustatakse neis kogudes leiduvaid eesti- ja võõrkeelseid raamatuid ajavahe- mikust 1801–1917, lähtudes nende trükkimise kohast.

Arhiivimaterjalide puhul on vaatluse all Mellinite perekonnaarhiiv, mis jõudis Instituuti koos Liivimaa Rüütelkonna arhiiviga, sisaldades umbes tubli 340 arhivaali. Tähelepanu keskmes on kartograafi ja poliitiku krahv L. A. Mellini pärand, eriti Mellini enda poolt oma kogusse lisatud 19. sajandist pärit trükised, millel on terviku seisukohalt ja eriti Mellini enda kommentaaride tõttu eriline tähendus.

Dorothee M. Goeze, M. A. Herderi Instituudi arhiiv, Marburg, arhivaar, dorothee.goeze@herder-institut.de



Dorothee M. Goeze, M. A. Archiv des Herder-Instituts Marburg, Sachbearbeiterin / Dorothee M. Goeze, M. A. Herderi Instituudi arhiiv, Marburg, arhivaar

EESTIKEELSE PÕLLUMAJANDUSLIKU KIRJANDUSE ALGUS JA ESIMENE PÕLLUMEESTE NÕUANDJA-KÄSIRAAMAT

Liivi Aarma
Tallinna Ülikool

Tarbekirjanduse valdkonda kuuluvate raamatute hulgas on tähelepanuväärne eestikeelne põllumajanduslik kirjandus. Eestikeelse tarbekirjanduse arengut saab tähistada peaaegu kolme sajandi taguse algusega. Ehkki 18. sajandil oli põhirõhk veel vaimulikul kirjandusel, hakati tollal välja andma ka talupoegadele mõeldud praktilise sisuga tekste. Esimeseks selliseks võib pidada Anton Thor Helle grammatika „Kurzgefasste Anweisung zur Ehstnischen Sprache“ (1732) lõpul avaldatud mesilaste kasvatamise õpetust „Neist mesilastest“. Vanimad põllumajanduslikud käsiraamatud on seotud Põltsamaa arsti Peter Ernst Wilde tegevusega. Tema tervishoiualases väljaandes „Lühike õpetus, mis sees mõned head rohud teada antakse“ (41 vihikut, 1766–1767) ilmus ka õpetusi taluinimeste elu paremaks korraldamiseks.

19. sajandil kasvas tarbekirjanduse hulk märgatavalt: ilmus trükiseid aiandusest, mesindusest, lambakasvatusest, kartulikasvatusest jne., aga jätkuvalt ka tervishoiust (nt. Fr. R. Kreutzwalddi „Kodutohter“, 1879). Otseselt maaharimisele pühendatud raamatutest on esimene 1866. aastal ilmunud teos „Põllumehe nõuandja“ („Põllomehhe nõuandja kuidas madest keige suremat kassu võib sada ning mu tähele panneminne põlluharrimisest ja maeapiddamisest ja mõnned waimoliikkud sönnad ellu ja hinge heaks meletulletamiseks“). „Põllumehe nõuandjat“ saab pidada eesti põllumeest suunavaks teoseks. Agronoomia-alaste teadmiste pakumise kõrval kirjutati ka põllumeeste seltside vajalikkusest. 1870. aastast alates saksa seltside eeskujul üle kogu maa asutatud eesti põllumeeste seltsid kujunesidki väga olulisteks organisatsioonideks. Nad seadsid endale puhtpõllumajanduslikest ülesannetest märksa laiemaid eesmärke. Nende toel hakkas ilmunud eestikeelne põllumajanduslikke uuendusi propageeriv ajakirjandus, raamatud ja brošüürid.

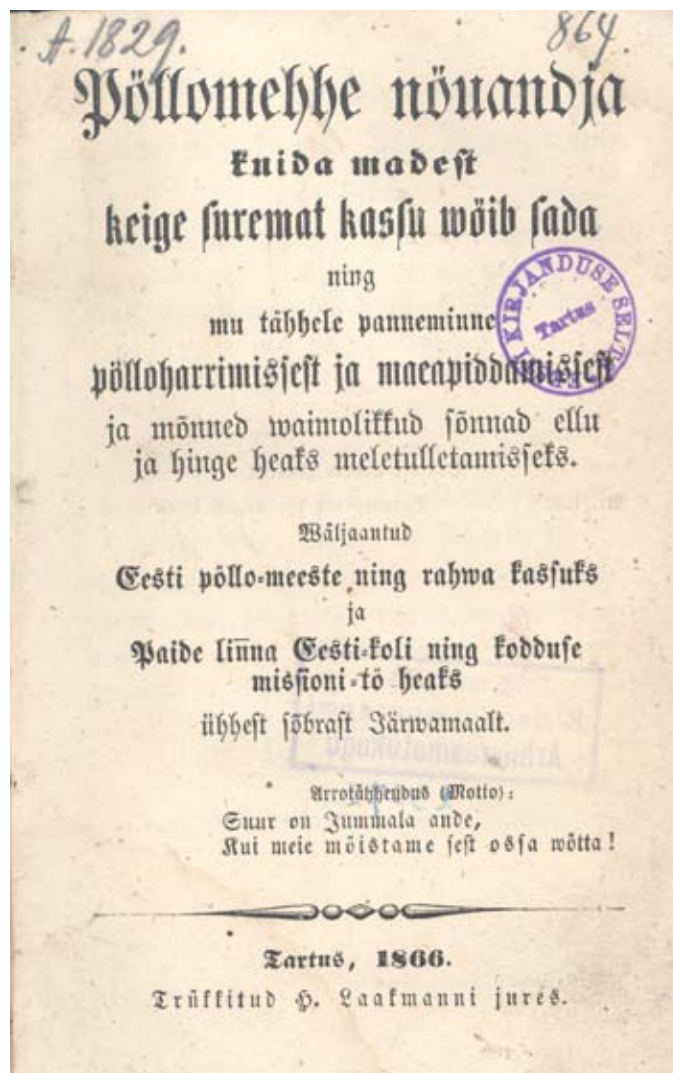
Euroopas asutati põllumajanduslikke seltsi 18. sajandi keskpaigast alates vajadusel saada üha enam vastava haridusega inimesi. Siinmail asutasid baltisakslased oma esimese põllumajandusliku seltsi, Liivimaa Keiserliku Üldkasuliku ja Ökonoomilise Sotsieteedi 1792. aastal. Hiljem asutati veel Saaremaa Põllumajanduslik Selts (1818) ja Eestimaa Põllumajanduse Selts (1839). Eestlaste põllumajandusseltside asutamine sai alguse alles pärast „Põllumehe nõuandja“ ilmumist. Põllumeeste kutseoskuste edendamise vahendiks said 1870. aastatel ka eesti seltside põllumajandusnäitused – baltisakslased olid oma näitusi korraldanud juba 1850. aastatel. „Põllumehe nõuandja“ ilmus anonüümselt – teose autor nimetab ennast „ühaks sõbraks Järvamaalt“. On oletatud, et tegemist võib olla kas literaadi Friedrich Russowi või Järvamaal tegutsenud agronoomi Magnus Georg Dietziga.

Tuntud publitsist, luuletaja ja harrastuskunstnik Friedrich Nikolai Russow (1828–1906) kasvas üles Paide külje all oma vanaema juures (vanaema suri 1867. aastal) ja õppis Paide kreiskoolis, seejärel Tallinna gümnaasiumis aastatel 1840–1847 ja Peterburi ülikoolis juristik aastatel 1847–1851. Tema on meie luules regivärsivormi taaslustajaid ning juhtis Peterburis Philipp Karelli tähelepanu Kalevipojale. Jaan Eilarti hinnangul andis just tema Paide eesti kooli toetuseks raamatust „Põllumehe nõuandja“ saadud tulud. Siinkohal saab tähelepanu pöörata F. N. Russowile kui isa poolt eestlase eluloole. F. N. Russow oli sündinud 1828 Tallinnas, tema perekonna kohta kaovad andmed Tallinnas 1835. aastast, mil Oleviste kirikuraamatus on kirjas, et ema surma järel on pereisa Andreas Carl Gustav suundunud kolme lapsega maale ja on seal arvatavalt surnud. Ometi on Russowi Peterburi ülikooli tunnistusel kirjas, et ta pärineb isa poolt Venemaa ülemohvitseri perekonnast. Siiani teadaolevalt oli vaid isa vend Carl Friedrich Russow (1793–1876) kandnud ülemohvitseri (ülemleitnant) nimetust ja oli aastatel 1816–1838 Venemaal Tveris teedeinsener. Pärast oma esimese naise surma 1838. aastal pöördus ülemleitnant Russow Tverist tagasi Tallinna kolme lapsega, nende hulgas oli ka 1830. aastal Venemaal sündinud poeg Friedrich Russow. 1852. aastast on säilinud andmeid mõlema noore nimekaimu kohta: Peterburi ülikooli lõpetanud Friedrich Nikolai sai tööd Kroonupalati sekretärina ja Venemaal sündinud

Friedrich teenis sõjaväes. Kui Friedrich Nikolai ülemohvitserist isa Andreas Carl Gustavi kohta ei ole õnnestunud täiendavaid andmeid leida, siis teisena nimetatud noormehe isa, ülemleitnant Carl Friedrich abiellus Tallinnas teistkordselt ning tal sündisid teisest abielust baltisaksa teadlastena tuntud pojad Edmund ja Valerian Russow. Nende vanaisa Anton Russow (1760–1809) tuli 1793. aastal Tallinna Kiikla mõisast, kus ta 1782. aasta hingeloendis oli kirjas pärisorise toapoisina. Ta teenis Tallinnas Kotzebue teatri juures, mis paiknes Püha Vaimu tänaval Kanuti gildi hoones (teda on nimetatud Kanuti gildi teenriks). Anton Russowi lahutatud abikaasa abiellus teistkordselt 1814. aastal Saksamaalt sisserännanud klaveritegija Johann Gottfried Neidhartiga ja Russowite pere omanduses oli Pika tänav kinnistu number 40. Kõik selle pere lapsed olid väga musikaalsed ja kunstiaandelised.

Eesti Põllumajandusülikooli emeriti professor, põllumajandusdoktor Jüri Kuum peab „Põllumehe nõuandja” autoriks Kuusalus sündinud agronoomi ja varakult Järvamaale Türi-Alliku mõisa disponendiks (mõisavaltsejaks) suundunud Magnus Georg Dietzi (snd. 10. jaan. 1803 Kolga mõisas, sm. pärast 1882. aastat Peterburis?). Jüri Kuum on nimeetanud M. Dietzi ka Paide linnakooli (mitte eesti kooli) õpetajaks, kuigi teda ei ole dokumentides tollaste õpetajate hulgas mainitud. Küll aga töötas M. G. Dietz 1860. aastatel Paide linna agronoomina.

„Põllumehe nõuandja” teksti iseloomustab hea ja värvikas eesti keel, mille tõttu võiks autoriks tõepoolest pidada Friedrich Nikolai Russowit. Magnus Georg Dietz aga teadaolevalt ei ole eesti keeles midagi kirja pannud. Ometi on just viimatimainitud mees olnud 1866. aastal Järvamaal, Russow seevastu oli sel ajal juba Peterburis. Muidugi võib olla fraas „ühhest sõbrast Järvamaalt” mõistetav ka kui „ühhest Järvamaa sõbrast”, kelleks Russow end kindlasti pidas.



Põllumehe nõuandja ... (1866). Tiitelleht / „Ratgeber des Landwirts” (1866). Titelblatt

Liivi Aarma, PhD., Tallinna Ülikool, Infoteaduste Instituut, arhiivinduse ja dokumendihalduse dotsent, livi@tlu.ee

DER BEGINN ESTNISCHSPRACHIGER LANDWIRTSCHAFTLICHER LITERATUR UND DER ERSTE RATGEBER FÜR LANDWIRTE

Liivi Aarma
Universität Tallinn

Im Bereich der Gebrauchsliteratur ist die estnischsprachige landwirtschaftliche Literatur von Bedeutung. Die Entwicklung der estnischsprachigen Gebrauchsliteratur lässt sich praktisch drei Jahrhunderte zurückverfolgen. Lag im 18. Jahrhundert der Schwerpunkt noch auf geistlicher Literatur, so begann man dennoch bereits auch für die Bauern gedachte Texte praktischer Natur herauszugeben. Als einen ersten derartigen Text kann man die am Ende von Anton Thor Helles Grammatik „Kurzgefasste Anweisung zur Ehstnischen Sprache“ (1732) veröffentlichte Anleitung zur Bienenzucht „Neist mesilastest“ (Von diesen Bienen) nennen. Die ältesten landwirtschaftlichen Handbücher können mit der Aktivität des Arztes Peter Ernst Wilde aus Põltsamaa (Oberpahlen) in Verbindung gebracht werden. In seinen volksmedizinischen Veröffentlichungen „Lühike õpetus, mis sees mõned head rohud teada antakse“ (Kleine Lehre, was von manchen guten Kräutern zu wissen ist, 41 Hefte, 1766–1767) erschienen auch Anleitungen zur besseren Organisierung des Lebens von Bauern.

Im 19. Jahrhundert wuchs der Umfang der Gebrauchsliteratur merklich an. Es erschienen Veröffentlichungen zum Gartenbau, zur Imkerei, zur Schafszucht, zum Kartoffelanbau usw., aber weiterhin auch zum Gesundheitswesen (z. B. Fr. R. Kreutzwalds „Kodutohter“ [Der Hausarzt], 1879). Unmittelbar der Landwirtschaft gewidmet, erschien erstmals 1866 das Werk „Põllomehhe nõuandja“ (Ratgeber des Landwirts; vollständiger Titel: „Põllomehhe nõuandja kuida madest keige suremat kassu wõib sada ning mu tähhele panneminne põlluharrimissest ja maeapiddamissest ja mõnned waimolikkud sõnnad ellu ja hinge heaks meletulletamisseks“). Der „Ratgeber des Landwirts“ kann als erste direkt an den estnischen Bauern adressierte Veröffentlichung gelten. Neben der Vermittlung von Wissen über Agronomie schrieb man auch über die Notwendigkeit von landwirtschaftlichen Gesellschaften. Die seit 1870 nach dem Vorbild deutscher Gesellschaften im ganzen Land gegründeten Estnischen Landwirts-Vereinigungen bildeten sich zu wichtigen Organisationen heraus. Sie setzten sich neben landwirtschaftlichen noch weitaus umfangreichere Ziele. Mit ihrer Unterstützung begannen estnischsprachige Zeitschriften, Bücher und Broschüren zu erscheinen, die eine Modernisierung der Landwirtschaft propagierten.

In Europa wurden landwirtschaftliche Gesellschaften seit der Mitte des 18. Jahrhunderts eingerichtet wegen der Notwendigkeit, mehr Fachwissen und ausgebildete Spezialisten auf diesem Gebiet zu generieren. Hierzulande gründeten Deutschbalten eine erste landwirtschaftliche Vereinigung im Jahre 1792, die Livländische Gemeinnützige und Ökonomische Sozietät. Später wurden noch der Öselsche Gemeinnützige Verband (1818) und der Estländische Landwirtschaftliche Verein (1839) eingerichtet. Estnische landwirtschaftliche Gesellschaften wurden erst nach Erscheinen des „Ratgebers“ etabliert. Ein Mittel zur Steigerung des Fachwissens waren in den siebziger Jahren des 19. Jahrhunderts auch die landwirtschaftlichen Messen der estnischen Gesellschaften – die Deutschbalten hatten eigene Messen seit den fünfziger Jahren organisiert.

Der „Ratgeber des Landwirts“ erschien anonym – der Verfasser bezeichnet sich als „ein Freund aus Järvamaa (Jerwen)“. Es wurde vermutet, dass es sich womöglich um den Literaten Friedrich Russow oder den in Järvamaa tätigen Agronomen Magnus Georg Dietz handelte. Der bekannte Publizist, Dichter und Hobbykünstler Friedrich Nikolai Russow (1828–1906) verbrachte seine Kindheit in der Nähe von Paide (Weissenstein) bei seiner Großmutter und lernte in der Kreisschule zu Weissenstein (Paide), anschließend in Tallinn auf dem Gymnasium (1840–1847) und studierte in den Jahren von 1847 bis 1851 an der St. Petersburger Universität Jura. Er belebte in der estnischen Dichtung die Form des altestnischen alliterierenden Verses (*regivärss*) und lenkte in St. Petersburg die Aufmerksamkeit von Philipp Karell auf den Kalevipoeg. Laut Jaan Eilart spendete er die Einnahmen aus seinem Buch zur Unterstützung der estnischen Schule in Paide.

An dieser Stelle kann knapp auf seine Lebensgeschichte, als jemand, dessen Vater Este war,

eingegangen werden. Friedrich Nikolai Russow wurde 1828 in Tallinn geboren, seine Spuren im Archivbeständen seit 1835 verlieren sich dann. Im diesen Jahr findet man nur im St. Olai-Kirchenbuch eine Eintragung, wo kann man lesen, dass der Vater Carl Gustav mit drei Kindern nach dem Tod der Hausfrau aufs Land gezogen ist und schon bald da gestorben sein kann. Doch steht im Petersburgs-Universität-Zeugnis, dass Friedrich Nikolai Russows Vater ein Russischer höherer Offizier ist (oder war). Bis heute wissen wir nur, dass sein Onkel Carl Friedrich Russow (1793–1876) Oberstleutnant war. Der Vater war in den Jahren 1816–1838 in Tver (Russland) Straßenbauingenieur. Nach dem Tod seiner ersten Frau 1838 kehrte der Straßenbauingenieur zurück nach Tallinn mit seinen drei Kindern (sein erster Sohn Friedrich wurde im Jahre 1830 geboren). Hier heiratete er ein zweites Mal und aus dieser Ehe entstammten die bekannten deutschbaltischen Wissenschaftler Edmund und Valerian Russow. Im Jahre 1852 gibt es erhaltene Angaben über Tätigkeit beider jungen Friedrich Russows: nach der Absolvierung der St. Peterburger Universität arbeitete Friedrich Nikolai Russow als Jurist beim Estländischen Kameralhof als Secretarius und der in Russland geborene Friedrich Russow stand im Militärdienst. Ihre Großvater Anton Russow (1760–1809) kam 1793 nach Reval (Tallinn) vom Gut Kiikla (Kieckel), wo er 1782 bei der Seelen-Revision als leibeigener Zimmerjunge erfasst wurde. Er diente in Tallinn beim Theater Kotzebues, dass sich in der Heiligen-Geist-Straße im Haus der Kanuti-Gilde befand (er wurde als Diener der Gilde bezeichnet). Anton Russows geschiedene Ehefrau Elisabeth, geboren Larsberg, heiratete im Jahre 1814 ein zweites Mal den aus Deutschland übergesiedelten Klaviermacher Johann Gottfried Neidhardt. Die Familie hatte ein schönes steinernes Haus in der Langstraße (Immobilien Nr. 40). Alle Kinder der Russow-Familie waren sehr begabt in den schönen Künsten – Musik und Malerei.

Der emeritierte Professor der Estnischen Landwirtschaftsuniversität, Jüri Kuum, hält den in Kuusalu (Kusal) geborenen und früh als Gutsverwalter nach Järvamaa auf das Gut Türi-Alliku (Allenküll) gegangenen Magnus Georg Dietz (geb. am 10. Januar 1803 auf Gut Kolga (Kolk), gest. nach 1882 in St. Petersburg) für den Verfasser. Kuum bezeichnet Dietz auch als Lehrer der Stadtschule Paide (nicht der estnische Schule), obwohl er in Dokumenten als ein solcher nicht erwähnt wird. Allerdings arbeitete er in den 1860er Jahren in Paide als Stadtagronom.

Den „Ratgeber“ charakterisiert eine gute und variantenreiche estnische Sprache, weshalb als Autor wahrscheinlich Russow zu gelten hat. Von Dietz ist nicht bekannt, dass er auf Estnisch geschrieben hätte. Jedoch ist der letztere 1866 in Järvamaa, wogegen sich Russow zu diesem Zeitpunkt bereits in St. Petersburg aufhielt. Natürlich kann die Phrase „von einem Freund aus Järvamaa“ auch als „ein Freund Järvamaas“ verstanden werden, für einen solchen hielt sich Russow sicherlich.

Liivi Aarma, PhD., Universität Tallinn, Institut für Informationswissenschaften, Dozentin für Archivwesen und Dokumentation, livi@tlu.ee

RAAMATUKAUBANDUS EESTIS AASTATEL 1851–1917

Signe Jantson
Tallinna Tehnikaülikool

19. sajandi teisel poolel algasid Eesti ühiskonnas olulised muutused. Ärkamisaegne olustik, hariduse vajalikkuse tõus ja majanduselu paranemine tõid kaasa raamatute ilmumise kasvu Eestis. Nii ilmus ajavahemikus 1851–1859 keskmiselt 38 raamatut, 1860–1869 keskmiselt 67 raamatut ja 1870–1879 keskmiselt 107 raamatut aastas. Kõige enam ilmus usulist ja ilukirjandust, kogutiraažilt oli esikohal usuline kirjandus, järgnesid kalendrid ja ilukirjandus (Annus, 1995).

19. sajandi keskel hakkas ka trükikodade arv kiiresti kasvama. 1850. aastal oli Eestis 4, 1860. aastal 9, 1880. aastal juba 20 trükikoda. Eratrükikodade kõrvale tekkisid ametkondlikud trükikodad: Eestimaa Kubermanguvalitsuse trükikoda (1858), Balti Raudteevalitsuse trükikoda (1873) ja Eestimaa Konsistooriumi trükikoda (1878).

Raamatukaubanduses toimus sel perioodil mitmeid muutusi. Kuni 19. sajandi keskpaigani olid Eestis raamatukaupmeesteks peamiselt sakslased ja müügiobjektiks saksakeelne raamat. Kui sajandi keskel tekkis seoses 1848. aasta kodanlik-demokraatlike revolutsioonidega Lääne-Euroopas Saksamaa raamatukaubanduses madalseis, mõjutas see ka siinseid raamatukaupmehi. Revolutsioonisündmustele viivitamatult reageerides kehtestas Vene tsaarivalitsus välismaalt sisseveetavatele raamatutele senisest rangema tsensuuri ja kõrgema tolli. Kitsendused tekitasid raske olukorra, millele kaupmehed reageerisid erinevalt: mõned tõmbusid raamatuturult tagasi, teised püüdsid kirjanduse sisseveo vähenemist korvata kohapealse kirjastamise mahtu kasvatades (Aule, 1970). Nii hakkas Saksamaa raamatutoodangu mõju pärast 1848. aasta sündmusi tasapisi vähenema, kuid saksakeelne raamat ja sakslastest raamatukaupmehed domineerisid ja kujundasid Eesti raamatukaubanduse ilmet veel kuni 1870. aastate alguseni.

1850. ja 1860. aastate alguse raamatukaubandust reguleerisid feodaalsed seadused ehk tsunftisüsteem, mis piiras raamatukaubandusega tegelemist. Näiteks ei õnnestunud Heinrich Laakmannil kui väljaspool gildi seisval välismaalasel ja raamatukauplemist mitteõppinul raamatukauplust asutada enne tsunftisüsteemi kaotamist. Selle kitsenduse kaotas 1865. aasta tsensuurimäärus, mille järgi võisid raamatukauplusi avada ja raamatutega kaubelda nii üksikisikud kui ka ühingud ainult kubermanguvalitsuselt saadud loa alusel. Rändraamatukaupmehed vajasisid peale üldise loa veel politsei eriluba.

1860. aastail muutus eestikeelne raamat juba iseseisvaks kaubaartiklik. Avati esimesed eesti raamatukauplused, nendeks olid 1867. aastal Tartus tegutsema hakanud Heinrich Laakmanni raamatukauplus ning Tallinnas 1872. aastal avatud Johan Michael Nafthali raamatukauplus. Raamatukaupluste arvu kasvu ei saa aastatel 1850–1870 veel suureks pidada: 1850. aastal oli raamatukauplusi 5 ning 1870. aastast on teada 14 kauplust. Ühelt poolt oli saksa raamatukaubandus madalseisus, teiselt poolt eesti raamatute arv alles hakkas kasvama sel määral, et iseseisva kaupluse pidamine muutus võimalikuks. Suurem tõus raamatukaubanduses toimus aastatel 1870–1880, mil alustas tegevust 20 uut raamatukauplust, neist suurem osa Tallinnas ja Tartus. Enamik neist olid juba eesti raamatukauplused.

1880. aastad tõid Venemaa äärealadele, sealhulgas ka Eestisse, venestamislaaine, mis tõi kaasa poliitilise ning kultuurialase surve, kuid majanduse areng oli samal ajal hoogne. Ka raamatualal oli venestuspoliitikale vaatamata kiire areng. Ajavahemikul 1880–1889 ilmus keskmiselt 173 ja 1890–1900 keskmiselt 274 raamatut aastas (Annus, 1995). Aastatel 1880–1900 suurenes märgatavalt ka trükikodade arv. 1880. aastal oli Eestis 20 trükikoda, sajandivahetusel aga juba 44.

Võrreldes trükikodade arvu kasvuga olid raamatukaupluste juurdekasv tunduvalt kiirem. Aastatel 1880–1890 asutati 35 raamatukauplust ning 1891–1900 72 raamatukauplust. Raamatukauplusi asutati hulgaliselt suurematesse linnadesse (Tallinn, Tartu, Narva, Pärnu), kuid tegevus laienes ka väiksematesse kohtadesse (Rakvere, Viljandi, Valga jt.). Raamatukaupluste asutamine oli kõige intensiivsem Tallinnas ja Tartus, mõlemas linnas asutati sel perioodil üle kahekümne raamatupoe.

20. sajandi algus tõi endaga mitmeid murrangulisi sündmusi, nagu 1905. aasta revolutsioon ja Esimene maailmasõda. Kultuuri areng Eestis oli 20. sajandi alguses uuendusterohke. 1905. aastal alustas tegevust Noor-Eesti rühmitus, 1907. aastal rajati Eesti Kirjanduse Selts (EKS), mis hakkas välja andma ajakirja Eesti Kirjandus. 1906. aastal avati Vanemuise teatrimaja Tartus jne.

Muude kultuuriliste näitajate kõrval kasvas 20. sajandi alguses ka ilmunud raamatute nimetuste arv. Ajavahemikus 1901–1907 ilmus üle 400 raamatu aastas, 1908–1910 üle 500, aastatel 1911 ja 1913 ületas nimetuste arv juba 700. Kõige rohkem ilmuski erinevaid nimetusi 1913 aastal – 733 (Annus, 1993).

20. sajandi algusesse jäävad raamatukaubanduse tõusuaastad. Sajandi esimesel kümnendil alustas tegevust üle 80 raamatukaupluse, neist Tallinnas 20 ja Tartus 17. Raamatukauplusi avati ka kõikides teistes linnades ning paljudes väiksemates kohtades. Nii sai peaaegu terve Eesti raamatukauplustega kaetud.

19. sajandi II poolel oli mitmeid raamatuelule soodsalt mõjuvaid asjaolusid (ärkamisaeg, haridustaseme tõus), mistõttu raamatukaubandus arenes tõusvas joones ning langus tuli alles 20. sajandi esikümne teisel poolel keeruliste poliitiliste sündmuste tagajärjel. Eestlaste massilisem tulek raamatukaubandusse algas 1870. aastatel ning kõrgpunkt saavutati 20. sajandi algusaastatel. Suuremad muutused raamatukaubanduses 19. sajandi teisel poolel ja 20. sajandi alguses olid raamatute müügi üleminek trükikodadelt, raamatuköitjatelt ja rändraamatukaupmeestelt raamatukaupluste kätte, eesti raamatukaupluste domineeriva rolli saavutamine raamatukaubanduses ning kogu Eestit haarava raamatukaupluste võrgu väljakujunemine.

Kirjandus:

Annus, E. (toim.) 1995. Eestikeelne raamat 1851–1900. I. Tallinn.

Annus, E. (toim.) 1993. Eestikeelne raamat 1901–1917. I. Tallinn.

Aule, E. 1970. Kluge ja Ströhmi raamatukaupluste ajaloost. – Keel ja Kirjandus, nr.1, lk. 41–44; nr. 3, lk. 163–169.

Signe Jantson, MA., Tallinna Tehnikaülikooli Raamatukogu bibliograafia osakond, juhataja, signe@tlu.ee

DER BUCHHANDEL IN ESTLAND IN DEN JAHREN VON 1851 BIS 1917

Signe Jantson

Technische Universität Tallinn

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts setzten in der Gesellschaft Estlands wichtige Änderungen ein. Unter den Bedingungen des nationalen Erwachens führten die zunehmende Notwendigkeit von Bildung sowie die Besserung der wirtschaftlichen Verhältnisse zu einem Ansteigen der Publikation von Büchern in Estland. So erschienen von 1851 bis 1859 jährlich durchschnittlich 38 Bücher, von 1860 bis 1869 waren es im Schnitt 67 pro Jahr und von 1870 bis 1879 bereits 107. Am häufigsten erschienen geistliche und schöne Literatur, bezüglich der Gesamtauflage lag die geistliche jedoch vorne, gefolgt von Kalendern und Belletristik (Annus, 1995). In der Jahrhundertmitte nahm auch die Zahl der Druckereien schnell zu, gab es 1850 in Estland vier, zehn Jahre später neun, so waren es 1880 bereits zwanzig. Neben Privatdruckereien entstanden auch institutionelle: die Druckerei der Provinzverwaltung Estlands (1858), der Baltischen Eisenbahnverwaltung (1873) und des Estländischen Konsistoriums (1878).

Im Buchhandel fanden zu dieser Zeit mehrere wichtige Veränderungen statt. Bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts waren Buchhändler in Estland in erster Linie Deutsche und verkauft wurden deutschsprachige Bücher. Doch in der Jahrhundertmitte erfolgte in Verbindung mit den bürgerlich-demokratischen Revolutionen in Westeuropa ein Tiefstand des Buchhandels in Deutschland, der die hiesigen Buchhändler ebenfalls beeinflusste. In unmittelbarer Reaktion auf die revolutionären Ereignisse ordnete die zarische russische Regierung eine strenge Zensur und höhere Zölle für importierte Bücher an. Die Engpässe erzeugten eine komplizierte Reaktion, auf welche die Buchhändler unterschiedlich reagierten: einige zogen sich vom Buchmarkt zurück, andere entschieden, dass die Minderung des Imports durch das Verlegen hiesiger Literatur zu kompensieren sei (Aule, 1970). So verminderte sich der Einfluss der Buchproduktion in Deutschland nach den Ereignissen des Jahres 1848 schrittweise, doch das deutschsprachige Buch und deutsche Buchhändler dominierten den Markt in Estland bis zum Beginn der siebziger Jahre des 19. Jahrhunderts.

In den fünfziger und Anfang der sechziger Jahre des 19. Jahrhunderts regulierten noch feudale Gesetze, also das Zunftsystem, den Buchhandel, welche die Aktivität in diesem Bereich erheblich begrenzte. So glückte es beispielsweise Heinrich Laakmann als außerhalb der Gilde stehender Ausländer und den Buchhandel nicht erlernt zu habende Person, eine Buchhandlung zu eröffnen, bevor das Zunftsystem aufgelöst wurde. Diese Beschränkungen endeten mit dem Zensurerlass von 1865, wonach sowohl Einzelpersonen eine Buchhandlung eröffnen und mit Büchern handeln durften als auch Vereinigungen mit Erlaubnis der Gouvernementsverwaltung. Mobile Buchhändler brauchten neben dieser allgemeinen Erlaubnis noch eine Genehmigung der Polizei.

In den sechziger Jahren des 19. Jahrhunderts wurde das estnischsprachige Buch bereits zu einem unabhängigen Produkt. Erste estnische Buchhandlungen wurden eröffnet, darunter seit 1867 die Buchhandlung Heinrich Laakmann in Tartu (Dorpat) und der 1872 eröffnete Laden von Johan Michael Nafthal in Tallinn (Reval). Von 1850 bis 1870 war die Zunahme der Buchhandlungen noch nicht groß, im Jahr 1850 gab es fünf und zwanzig Jahre später 14. Einerseits befand sich der deutsche Buchhandel in einer Krise, andererseits begann die Anzahl estnischsprachiger Bücher erst in solcher Form zuzunehmen, dass der Unterhalt eines gesonderten Ladens möglich wurde. Das höchste Wachstum war von 1870 bis 1880 zu verzeichnen, als 20 neue Buchhandlungen eröffnet wurden, zum größten Teil in Tallinn und Tartu und bei der Mehrheit handelte es sich bereits um estnische Buchhandlungen.

Die 1880er Jahre bescherten der Peripherie Russlands, darunter auch Estland, eine Welle der Russifizierung, die einen politischen und kulturellen Druck mit sich brachte, doch die Wirtschaft entwickelte sich in dieser Zeit mit hohem Tempo. Auch auf dem Gebiet des Buches war ungeach-

tet der Russifizierungspolitik, eine schnelle Entwicklung zu verzeichnen. Im Zeitraum von 1880 bis 1889 erschienen durchschnittlich 173 und von 1890 bis 1900 sogar durchschnittlich 274 Bücher jährlich (Annus, 1995). In den letzten zwei Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts erhöhte sich auch die Zahl der Druckereien erheblich in Estland von 20 auf 44.

Im Vergleich zur Zunahme der Druckereien wuchs die Zahl der Buchhandlungen noch schneller. In den Jahren 1880 bis 1890 gründete man 35 und von 1891 bis 1900 sogar 72 Buchhandlungen. Sie wurden in großer Zahl in den größeren Städten eingerichtet wie Tallinn, Tartu, Narva (Narwa) und Pärnu (Pernau), ebenso wie in kleineren Orten wie Rakvere (Wesenberg), Viljandi (Fellin), Valga (Valk) usw. Die Eröffnung von Buchhandlungen war am intensivsten in Tallinn und Tartu, mehr als 20 Läden öffneten dort ihre Türen in der angeführten Periode.

Der Beginn des 20. Jahrhunderts brachte mehrere entscheidende Ereignisse mit sich wie die Revolution von 1905 und den Ersten Weltkrieg. Die Entwicklung in Estland war im neuen Jahrhundert auf dem Weg der Erneuerung, so begann 1905 die Gruppe „Junges Estland“ (Noor-Eesti) ihre Aktivitäten, und 1907 wurde die Estnische Literatur-Gesellschaft gegründet (Eesti Kirjanduse Selts, EKS), die ihre eigene Zeitschrift, Estnische Literatur (Eesti Kirjandus), herausgab. 1906 wurde das neue Haus des Theaters „Vanemuine“ in Tartu eröffnet usw.

Neben anderen kulturellen Indikatoren wuchs auch zu Beginn des 20. Jahrhunderts die Anzahl publizierter Bücher. Von 1901 bis 1907 erschienen mehr als 400 Bücher jährlich, von 1908 bis 1910 über 500, in den Jahren 1911 und 1913 übertraf die Anzahl bereits 700. Am größten war die Zahl der Titel 1913 mit 733 (Annus, 1993). In diese Zeit fiel ebenso eine Blüte der Buchhandlungen. Im ersten Jahrzehnt des neuen Jahrhunderts wurden mehr als 80 gegründet, davon in Tallinn 20 und in Tartu 17 sowie in weiteren Städten und selbst in kleineren Ortschaften. Damit wurde praktisch ganz Estland von Buchhandlungen abgedeckt.

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts erfolgten mehrere Entwicklungen, die das literarische Leben unterstützten wie das Nationale Erwachen oder die Bildungsexpansion, weshalb der Buchhandel ebenfalls expandierte und erst in der zweiten Hälfte des ersten Jahrzehnts des 20. Jahrhunderts als Folge der schwierigen politischen Ereignisse zurückging. Der massive Zugang von Esten in den Buchhandel begann in den 1870er Jahren und der Höhepunkt wurde am Anfang des neuen Jahrhunderts erreicht. Die größten Änderungen in der Struktur des Buchhandels in dieser Zeit waren der Übergang des Verkaufs von Druckereien, Buchbindern und fahrenden Buchhändlern auf die stationären Buchhandlungen, das Erreichen einer dominierenden Rolle der estnischen Buchhandlungen und die Herausbildung eines Vertriebsnetzes in ganz Estland.

Literaturverzeichnis:

Annus, E. (toim.) 1995. Eestikeelne raamat 1851–1900. I. Tallinn.

Annus, E. (toim.) 1993. Eestikeelne raamat 1901–1917. I. Tallinn.

Aule, E. 1970. Kluge ja Ströhmi raamatukaupluse ajaloost. – Keel ja Kirjandus, nr.1, lk. 41–44; nr. 3, lk. 163–169.

Signe Jantson, MA., Leiterin der Abteilung für Bibliographie der Technischen Universität Tallinn, signe@tluu.ee

EESTI FILOSOOFILINE TRÜKKIS 1801–1917

Ülo Matjus

Tartu Ülikool

Esialgu sai kõnealune teema kiiruga üles antud pealkirja all „Filosoofiline trükis Eestis 1801–1917“, kuid selle üle järele mõeldes ilmnis pealkirja kahemõttelisus, sest see võinuks tähendada nii Eestis kirjastatud, trükitut ja ilmunut kui ka Eestisse lihtsalt sissetoodud mis tahes keelset ja kus tahes ilmunud trükist. Nii et sellest see pealkirja muutus uueks: „Eesti filosoofiline trükis 1801–1917“, mis viitab mis tahes filosoofia-alasele trükisele, mis on selle ajavahemiku *trükisena* Eestiga *oluliselt* seotud. Teiseks rõhutan spetsiaalselt seda, et seejuures ei kirjeldata mitte Eesti filosoofilise mõtte ja filosoofia kujunemist ja edenemist ega ka mitte filosoofia õpetamist nt. mitte-eestikeelses Tartu ülikoolis, vaid tahetakse anda esialgset ülevaadet Eesti filosoofilisest trükisest *kirjeldatud mõttes*. Kolmandaks – vaatluse all on üksnes eraldi, iseseisvalt ilmunud trükis, mitte nt. ajakirjanduses või mujal artikli või mingi muu trükise osana ilmunu. Neljandaks seda, et teemaga tegelemist on raskendanud ja raskendab asjaolu, et on tulnud ja tuleb vastutustvõttvalt otsustada, mis on filosoofia ja mis seega kuulub nn. filosoofia-literatuuri alla ja mis mitte. Filosoofias on see – erinevalt teadustest – filosoofia enda probleem, s.t. et filosoofiasse kuulub filosoofia olemusliku ja olulise probleemina ka arutlus selle üle, mis on filosoofia, mistõttu otsustamise „tulemus“ sõltub *väliselt* sellest, missugust suunda, voolu või koolkonda filosoofias „pooldab“ arutleja. Kõneleja on piirdunud traditsioonilise, s.t. pigem intuiitiivselt konsensusliku arusaamaga filosoofiast, arvestades, et ka trükiteose autor ise peab oma arutlusainet filosoofiliseks ja/või arutleb selle üle filosoofiliselt või valdavalt filosoofilist sõnastikku tarvitades. Seejuures ei ole püütud trükiteoste tinglikku nimekirja mitte ahendada, vaid ennem avardada põhimõttel: pigem rohkem kui vähem!

Ses mõttes võikski trükiste nimekirja alustada aastaist 1820–1821, mil tõlkes eesti keelde ilmuvad kõigepealt mõned peatükid saksa filosoofilise teoloogi Thomas von Kempeni (Thomas a Kempis, u. 1379/80–1471) tähtsaimast teosest „Die Nachfolge Christi“, mis algselt ilmunud ladina keeli kui „Libri quator de imitatione Christi“ (1473):

[Thomas von Kempen (Thomas a Kempis)], *Kristlik nink söamelik Palwusse-Ramat Ma-Ristiin-nimissille tarbis*. (Tartueesti keelde tlk. George Gottfried Marpurg). Tartu: J. C. Schünmann 1820. 168 lk. Tõlkija nimi teksti lõpus.

Ning seejärel 1821 kogu teos tervenisti:

Thomas von Kempen (Thomas a Kempis)], *Käimissest Kristusse järrel. Nelli ramatut, mis Ma kele on üllespannud Karel Maddis Henning*. Tallinn: J. H. Gressel, 1821. [16], 276, [2] lk. Autori nimi eessõnas.

See on kindlasti teos, mida võib pidada tänapäeval väga levinud filosoofilise eksistentsialismi või eksistentsialistliku filosoofia üheks kaugeks, väga varaseks eelkäijaks, kuna manitseb inimest pidevalt meeles pidama surma ehk siis seda, et meie elu on elu, elamine surma poole, ehk veel enamutki – nimelt seda, et surm kuulub elusse. Filosoofiliselt – inimese elu loomust ei ole võimalik mõista, kui ei mõelda ega mõisteta surma.

1820 ilmunud peatükid oli tartueesti keelde tõlkinud Rõuge kirikuõpetaja Georg(e) Gottfried Marpurg, kuid Järva-Peetri õpetaja Carl Matthias von Henningi poolt tervenisti põhjaeesti keelde tõlgitult ilmus „Kristuse järrel käimisest“ (1821) veel korra 1841. Vaadeldavas ajavahemikus ilmus teos veel 1891 J. Kasemetsa tõlkes ning hiljem (1939, 1991 ja 2003) Walter Pabsoni moodsamas tõlkes.

Ajast enne 1851. aastat võib tinglikult filosoofilisi ehk õigemini meta-teoloogia poole kalduvaid teoseid omaette ilmunud trükiste näol leida teisigi, peamiselt piibliseletusi ja usulisi arutlusi. Olgu nende näiteks toodud järgmine, mis lühidalt öeldes käsitleb materiaalsel maailma erinevuses vaimsest, s.t. tegelikult metafüüsilise filosoofia klassikalist probleemi:

[Christoph Christian Sturm], *Mõtlemisse Jummal teggude päle*. Saksa kelest om omma mele perra ümbrekirjotanu G. A. Oldekop, kirriko õppetaja. Tartu: J. C. Schünmann, 1822. [4], 130, [2] lk.

Seejuures tuleb rõhutada seda, et peaaegu kõik meid huvitanud eesti keeli ilmunu on *tõlgitud* või *mugandatud* – muidugi saksa keelest. Alles sajandi keskpaiga poole lähenedes võib leida esimese eesti keeli kirja pandud algupärase filosoofilisema teose. See pärineb 18. sajandi keskpaiku Tallinnas elanud kellassepalt ja kirjamehelt Aleksander Saksenilt, kes on muide avaldanud ka – nagu on Vello Paatsi juba 1986 küsivalt arvanud – esimese Eesti loodusloo õpiku „Lomisse Õppetusse-ramatu ...” (1842), seejärel „Ristiinnimesse mõtted ...” (1844) ja „Waimolikko warrandusse kirstokesse ...” (1846):

[Aleksander Saksen], *Ma-ilm ja temma uhkus. (Usuline arutlus)*. Eesti-rahwa truist sõbrast kirjutud. Tallinn: J. H. Gressel, 1844. 16 lk. Autori nimi teksti lõpus.

19. sajandi teine pool (1851–1900) tähendas Eesti raamatutoodangus pööret, võrreldes nii sajandi esimese poole kui ka kogu varasema raamatu-ajaga. Kui eelmise 325 aastaga (1525–1850) tuli eesti keeli kokku välja ligikaudu 1400 trükist, siis järgneva 50 aastaga ilmus ligi 7000 nimetust – enam kui 6 korda lühema aja jooksul 5 korda rohkem nimetusi! Seejuures nimetuste arv aastas 10-kordistus ses vahemikus, ilukirjandus ületas nimetuste hulga poolest esmakordselt usulise literatuuri. Ent see „pöördelisus” ei laiene mingil juhul filosoofiale selle spetsiifilisemas tähenduses, mida tõendab ka see, et Eesti retrospektiivse rahvusbibliograafia (ERRB) vastav köide (1851–1900) suudab sellest vahemikust filosoofia alla liigitada kõigest 4 trükist ... Filosoofia lihtsalt ei jõua järele.

Kõigepealt äratav sellest ajast meie tähelepanu Jaak Järv, keda harilikult tuntakse Eesti ajaloo aineliste teoste, sh. ka eesti esimese romaani – nii tiitellehel „Vallimäe neitsi. Algupäraline roman Eesti minevikust” (1885) – autorina. Nimelt on ta avaldanud teoseid, mis kindlasti kuuluvad filosoofilise või vähemalt filosoofilise piiri-literatuuri alla. Ettekanne „Itaalia tõetunnistaja Filoteo Giordano Bruno. Tema wahwa wõitlemine ja hale surm” (1884) kuulub vahetult Eesti filosoofia-ajaloolise literatuuri rubriiki, kaudselt ka inglise moraalfilosoofi Samuel Smiles’i järgi kirjutatud „Mehised mehed. Õpetuse ja äratuse sõnad mehise oleku kasvatamiseks” (1889). Kuid J. Järv „Tunne iseennast.: Mõtted ja tõendused hinge suremata oleku üle” (1895) kujutab endast juba iseseisvamat filosoofilist, ehkki okultistlik-spiritualistliku kallakuga traktaati. 20. sajandi esimese kümnendi vahetusel jätkab J. Järv eesti rahva kestmise väljavaadete üle arutledes samuti filosoofiliselt: „Kas elu wõi surm?” (1910), 1912 Moskvas eesti keeli ilmunud teos „Naisterahwas süüpingis meeste ees” juhatav eesti lugeja juba varakult nn. feministliku filosoofia rajale, autori olles ka August Bebeli ja Karl Kautsky sekundandiks, kelledelt sellal tõlgiti eesti keelde mitmeid „naisõiguslikke” arutlusi. Jaak Järv astub oma teoses teravalt välja Eestiski tuntud Otto Weiningeri vastu, kes küüniliselt alavääristas naissugu. Kahjuks polnud J. Järv saanud korralikku haridust, kõnelemata filosoofilisest, seepärast ilmneb ta teostes kõrgetest vaimsetest ja moraalsetest ideaalidest hoolimata sageli diletantlust. – Sajandi lõpu eel ilmus ka „Loogika õpetus” (1895), mille oli „õige mõtlemise juhatuses” kirja pannud M. Kampmann. 1910 ilmus sellest 2. trükk. – Esialgu ei tule rohkem eestikeelseid filosoofilisi trükiseid eestlasilt ette.

See-eest võib 19. sajandist ja 20. sajandi algusest loetleda filosoofia alalt terve rea trükiseid, mis kuuluvad Eesti filosoofiasse ses mõttes, et nad on ilmunud Eestis või ka võõrsil, kuid Eesti mitte-eestlasilt ja võõrkeeli, peamiselt saksa ja vene keeli. Mõned neist teostest kuuluvad maailmafilosoofiasse, autoreiks Immanuel Kanti õpilane Gottlob Benjamin Jäsche ise, Ludwig Strümpell, Gustav Teichmüller, Jakob Ohse (Jékabs Osis), Wilhelm Ostwald jmt.

Ent võõrsil on kõnealuses ajavahemikus siiski ilmunud midagi ka eestlasilt, kuigi võõrkeeli, kuid mille teeb huvitavaks see, et see ilmunu on üles leidmata või siis avalikkusele peaaegu tundmata. Paar näidet. – Üldiselt on Johann Voldemar Jannseni poja ajakirjanik Harry Jannseni elu ja tegevus teada, kuid, nagu rõhutab Rudolf Põldmäe, olevat H. Jannseni hilisem teaduslik töö Euroopa riikes, sh. Ungaris, kodumaal tundmatuks jäänud. Nimelt ei teata-tunta siin mitmeid ta saksa keeli ilmunud trükiseid, sh. ka filosoofilist uurimust „Montesquieu’s Theorie von der Dreiteilung der Gewalten im Staate” (Gotha, 1878), ning üht ungarikeelset filosoofia-ajaloolist uurimust, mis meile võiks eelmisest enamgi huvi pakkuda. Selle kohta on H. Jannseni eluloos, mis leidub Eesti Kultuuriloolises Arhiivis Eesti Kirjanduse Seltsi kogus, öeldud, et enne paari saksakeelse raamatu ilmunist 1896 ja 1897 Berliinis olevat tal ilmunud „... weel Budapestis üks teaduslik töö Greeka mõttetarga Epikurose kahelaadilise lõbu üle (Ungria keeles trükitud).” Teadupärast ei leidu kumbagi nimetatud trükist Eesti raamatukogudes. Olen lasknud ka Ungaris jälgi ajada – H. Jannsen avaldas muide ka H. von Ensian’i varjunime all –, kuid seni tulemusteta.

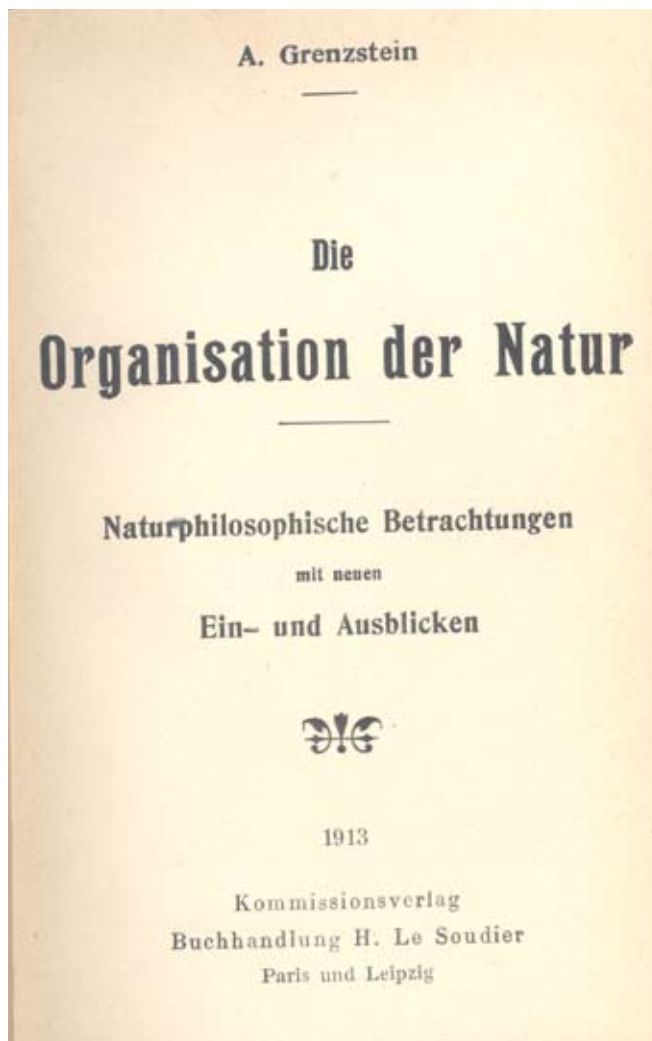
Teine näide käib Ado Grenzsteini kohta. Nimelt asus ta teatud põhjusil 1901–1916 Saksa- ja Prantsusmaal, sures viimasel maal. Teatavaid häid filosoofilise mõtlemise eeldusi reedavad juba A. Grenzsteini mõttesalvid ja poliitilis-filosoofilised kirjatööd, nt. „Eesti küsimus” (1894) ja „Eesti küsimusest” (1896) või „Juudiküsimus” (1912), kuid teadupärast on ta avaldanud ka ühe selgesti puhtfilosoofilise teose: „Looduse organisatsioon (või korraldus). Natuurfilosoofilisi vaatlusi koos uute sisse- ja väljavaadetega”. See on 1913. aastal ilmunud eri raamatuna ühe komisjonikirjastuse väljaandel, minu kätte sattus üks eksemplar sellest juba kunagi ammu üpris juhuslikult. Eesti raamatukogudest leidub see vähemalt Eesti Kirjandusmuuseumi Arhiivraamatukogus:

A. Grenzstein, Die Organisation der Natur. Naturphilosophische Betrachtungen mit neuen Ein- und Ausblicken. Paris und Leipzig: Kommissionsverlag H. Le Soudier, Imprimerie L. Pochy, 1913. [4], 140 S., 2 Tabellen. Preis 2 M. 50.

Teoses on tegemist monistliku looduskäsitusega. Väites, et loodusel on „keskkindlus”, milleks on vaim, lisab autor: „Alle Naturprobleme hängen von diesem Zentralproblem ab, dessen Lösung sie alle löst” („Kõik looduse-probleemid sõltuvad sellest kesksest probleemist, mille lahendus nad kõik lahendab”). See on peaaegu

et geniaalne, kuid kahjuks lõpetab ta just selle lahenduse läveni jõudes oma uurimuse... Jaan Undusk, kes on Ado Grenzsteiniga põhjalikult teginud ühes teises suhtes, teatab siiski: „Mais 1914 lõpetab ta oma teise saksa keelse filosoofiakäsikirja „Gestalten des Geistes” (kiri J. Tannenthalile 9. V 1914)” (Vikerkaar, 1991, nr. 2, lk. 67; vt. ka nr. 3, lk. 67–68). Käsikirja asukoht või saatuse pole mulle teada, kuid pealkirja järgi otsustades tegeles Ado Grenzstein selles ilmutata jäänud teoses igatahes vaimuga edasi. – Muide, tänapäevalgi leidub nii Eestis kui ka välis-Eestis universaalfilosoofilisi tabeli-ehitajaid, kes tuletavad kangesti meelde õndsat Ado Grenzsteini.

Püüdes täiesti ausaks jääda, pean tunnistama, et eestikeelse ja seega ainult eesti keelt valdavagi eestlase filosoofilise raamatu riul algab tegelikult alles 20. sajandi alguses. Juba eespool nimetatud Samuel Smiles’i „Elutarkus. Inglise kuulsa kirjamehe Samuel Smiles’i õpetused, juhatused ja äratused iseenese kasvatamiseks ja mehiseks tegemiseks” ulatub üle 19. ja 20. sajandi piiri, ilmudes Peeter Grünfeldti tõlkes 4 andes 1900–1902. Filosoofilise teosena jääb see muidugi veel 19. sajandisse, ehkki vormiliselt tähendaks S. Smiles’igi ilmutamine üht etteulatuvat vastust Peeter Ruubeli rohkesti tsiteeritud hilisemale üleskutsele „filosoofilise kultuuri istutamiseks” (1913), mis pidi olema rahvusliku vabanemise alustingimusi. Ent uutes, revolutsioonilistes oludes kõige avaramas mõttes võib vastuseks – samuti veel varaseks – pidada kaht suunda eestikeelses, kuid esialgu peamiselt veel tõlgitud filosoofias:



Ado Grenzsteini puhtfilosoofiline teos „Looduse organisatsioon [või korraldus] : Natuurfilosoofilisi vaatlusi koos uute sisse- ja väljavaadetega”. Tiitelleht / Ado Grenzstein’s rein philosophisches Werk „Die Organisation der Natur: Naturphilosophische Betrachtungen mit neuen Ein- und Ausblicken”. Titelblatt

istutamiseks” (1913), mis pidi olema rahvusliku vabanemise alustingimusi. Ent uutes, revolutsioonilistes oludes kõige avaramas mõttes võib vastuseks – samuti veel varaseks – pidada kaht suunda eestikeelses, kuid esialgu peamiselt veel tõlgitud filosoofias:

1) Pahempoolne, peamiselt marksistliku kaldega sotsialistlik ühiskonnafilosoofia, mida esindavad säärased nimed ja teosed, nagu:

Karl Marx, *Palgatöö ja kapital*, 1906; *Kapital I*, 1910–1914, Karl Kautsky, *Majanduslik edene mine ja seltskonnakord*, 1906; *Sotsialne rewolutsion 1.–2.*, 1907; *Loomusund ja ühiselu loomade ja inimeste juures*, 1908), August Bebel, *Ristiusk ja sotsialism*. Kirjavahetus preester Hohofi ja sotsiaaldemokraadi August Bebeli vahel, 1906; *Seltskonna sotsialiseerimine*, 1907; Jules Guesde, *Kollektivism*, 1905, 2. trükk 1917; Karl Marx ja Fridrich Engels, *Kommunistlase partei manifest*, 1917 (K. Kautsky ja autorite eessõnadega, eesti keelde tõlkinud H. Pöögelmann.) jmt.

2) Materialistlik, peamiselt ateistliku-darwinistliku kaldega loodusteaduslik filosoofia, mida esindavad säärased nimed ja teosed, nagu:

Paul Lafargue, *Ajalooline idealism ja materialism*. Paul Lafargue'i järel M. A., 1909; Ludwig Büchner, *Võitlus elu eest ja meie aja seltskond ehk Darwini õpetus ja sotsialism*, 1908; *Jõud ja ollus*. Eesti keelde toimetanud Fiat lux, [1909–1910]; Anton Pannekoek, *Marxism ja Darwinism*. Dr. Anton Pannekoek'i järel M. Martna, 1910 jmt. Kuid selle Eesti jaoks uue suunaga jätkub ka suur ideoloogilis-filosoofiline vastasseis, mille näiteks võiks olla E. Dennerdti „Darwinism ja meie aja rahvaliikumine” (1908), mille on tõlkinud J. Wirk, või Hermann von Schwarzi „Mis on materialism”. Dr. phil. v. Schwartz'i järel H. O., 1909).

Üheks filosoofiliseks tähtseks, mis ootamata kombel nii varakult leidis tollal tee eesti keelde, võib pidada John Stuart Milli traktaati „Wabadusest” (1909), mille on eesti keelde ümber pannud J. Kotsar. Teadupärast on see teos 1996 ilmunud uuesti, seejuures uues tõlkes.

Teatavasti algab eesti professionaalse filosoofia ajalugu alles 1920. aastate keskpaiku (Alfred Koort jmt.). Mida siin ka varem pole filosoofia alal eestlaste poolt või eesti keeli tehtud, seda kõike on teinud asjaarmastajad, mis käib ka tõlgete kohta. Sageli on tegu üliõpilastega, kes peituvad initsiaalide või varjunimede taha (nt. Fiat lux!). Ei tohi unustada, et ilmuvat trükisõna jälgisid ka tsensorid, ehkki peamiselt järeלטsensuuri korras. Näiteks arestiti ja hävitati alles 1914. aastal müümata jäänud eksemplarid K. Marxi teosest „Palgatöö ja kapital”, mis oli ilmunud juba 1906. Sellegipärast hakkab tõlgete kõrvale vähehaaval, peaaegu et kartlikult ilmuma midagi ka Eesti oma mõtlejailt, esialgu muidugi harivat-valgustuslikku. Nõnda avaldas A[ugust?] Maide, kellest ma eriti midagi ei tea, 1. ande oma algupärasest teosest „Sotsialism teadusline, utopistline ja praktiline” (1907), J. Ustal Mulgimaalt teose „Seitse vanaaja tarka meie aja valguses. Kõne, peetud Viljandi Eesti Põllumeeste Seltsi Rahvapidul 10. juunil 1912 a.” (1912). Põnevat on muidugi meile tuntud-teada Villem Ernitsa „Kausaalsest ja normatiivsest ilmavaatest. Revolutsioonilise hingeelu analüüsi katse” (1917). See viib mind aeg-ajalt mõttele, et Villem Ernits väärib teenitult oma köidet „Eesti mõtteloo” sarjas.

Mitte-eestlaste võõrkeelsetel, kuid Eestiga seotud trükistel pole aega ja ruumi peatuda, viitan vaid ühele, mis on tänasele filosoofiaõpetusele mõeldes isegi aktuaalne. Nimelt on Tartu psühhiaater ja psühholoog Vladimir Tšiz ja Tartu filosoof Jakob Ohse avaldanud 1911. aastal Tartus vene keeli eri raamatuna Riia õpperingkonna gümnaasiumide revisjoni aruanded pealkirja all „Filosoofilise propedeutika õpetamise korraldamise küsimusest”. Ülikooli filosoofia osakond võitleb sellesama küsimuse „rindel” Eesti Vabariigi „õpperingkonnas”...

Viimaks rõhutan seda, et käesolevaks põgusaks ülevaate-ettekandeks valmistudes avastasin mitmeid uusi võimalusi Eesti filosoofia ajaloo raamatulooliseks uurimiseks, kuid mis seekord jäidki võimalusteks. Uurimata ja bibliografeerimata on filosoofia ajakirjades-ajalehtedes, kalendrites ja koguteostes – sellepärast jäi siin nimetamata isegi Friedrich Nietzsche, kuigi teda on Eesti filosoofilise mõtte kujundaja-edendajana 20. sajandi algaegadel raske üle hinnata. Uurimata on eesti filosoofiakeele kujunemine-edenemine, kinnistumine ja muutumine kõnealustes trükistes. Uurimata on filosoofiliste trükiste levik ja retseptsioon, samuti lubamine ja keelamine, trükiarvud ja retsensioonid. Igatahes pean üllatunult tunnistama, et filosoofilisedki raamatud on tollases Eesti ajakirjanduses sageli pärvinud tähelepanu või koguni asjalikku arvustamist, mis pakub omakorda põnevat mõtlemis-„materjali” meile, tänastele. Ja nii edasi. – Lõpetuseks tänan dr. Vello Paatsit, kes mind ettekandele õhutas ja suurepärase arhiivitundjana edasi avitas.

ESTNISCHE PHILOSOPHISCHE DRUCKSCHRIFTEN 1801–1917

Ülo Matjus
Universität Tartu

Anfangs erhielt das Thema die mit Hast gewählte Überschrift „Philosophische Schriften in Estland 1801–1917“, doch beim weiteren Nachdenken wurde die Doppeldeutigkeit des Titels deutlich, denn er konnte sowohl in Estland verlegte, gedruckte und erschienene, als auch nach Estland eingeführte Veröffentlichungen, einerlei welcher Sprache und welchen Ortes, umfassen. Deshalb erneuerte sich die Überschrift zu „Estnische philosophische Schriften 1801–1917“, welche auf verschiedene philosophische Schriften hinweist, die im gegebenen Zeitraum *als Veröffentlichung erheblich und wesentlich* mit Estland verknüpft sind. Zweitens betone ich besonders, dass ich nicht die Entwicklung des philosophischen Denkens in Estland sowie die Herausbildung der Philosophie und ihre Weiterentwicklung oder auch den Unterricht der Philosophie – zum Beispiel an der nicht-estnischsprachigen Universität Tartu (Dorpat) – beschreibe, sondern einen vorläufigen Überblick über estnische philosophische Veröffentlichungen in *beschreibender Weise* gebe. Drittens – betrachtet werden einzig separate, unabhängig erschienene Schriften, nicht jedoch beispielsweise in Zeitschriften oder andernorts publizierte Aufsätze oder als Teil einer anderen Publikation Veröffentlichtes. Viertens betone ich, dass die Behandlung des Themas erschwert wurde und ist wegen der Tatsache, dass folgende Frage zu beantworten ist, was ist Philosophie und was zählt somit zur philosophischen Literatur und was nicht. In der Philosophie ist dies – anders als in der Wissenschaft – ein eigenes Problem der Philosophie, das heißt zur Philosophie gehört der Charakter der Philosophie und eine Erörterung dessen, was Philosophie ist. Deshalb erscheint das „Ergebnis“ der Entscheidung *von außen* davon abzuhängen, welche philosophische Richtung, Strömung oder Schule der Autor „vertritt“. Der Verfasser begrenzt sich auf eine traditionelle, das heißt ein eher intuitives und auf Konsens beruhendes Verständnis von Philosophie, und berücksichtigt die Tatsache, dass der Autor einer Schrift seinen Gegenstand selbst als philosophisch versteht und/oder darüber philosophisch diskutiert oder überwiegend philosophisches Vokabular gebraucht. Dabei wurde nicht versucht, die vereinbarte Liste zu verengen, sondern eher zu öffnen nach dem Motto: „Besser zuviel als zuwenig“.

In diesem Sinne könnte die Liste der Veröffentlichungen bereits mit den Jahren 1820/21 einsetzen, als in estnischer Übersetzung mehrere Kapitel aus dem Hauptwerk des deutschen philosophischen Theologen Thomas von Kempen (Thomas a Kempis, ungefähr 1379/80–1471) „Die Nachfolge Christi“ erschienen, die anfangs in lateinischer Sprache als „Libri quator de imitatione Christi“ (1473) publiziert worden war:

[Thomas von Kempen (Thomas a Kempis)], *Kristlik nink söamelik Palwusse-Ramat Ma-Ristiinimissille tarbis* [Christliches und herzliches Gebetbuch für den christlichen Landbewohner]. (Ins Südestnische übersetzt von George Gottfried Marpurg). Tartu: J. C. Schünmann, 1820. 168 S. Name des Übersetzers am Ende des Textes.

Sowie anschließend 1821 das gesamte Werk:

[Thomas von Kempen (Thomas a Kempis)], *Käimissest Kristusse järrel. Nelli ramatut, mis Ma kele on üllespannud Karel Maddis Henning* (Über den Weg in der Folge Christi. Vier Bücher, die in die Landsprache von Karel Maddis Henning übertragen wurden). Tallinn: J. H. Gressel, 1821. [16], 276, [2] S. Name des Verfassers im Vorwort.

Es handelt sich mit Sicherheit um ein Werk, das man als einen entfernten, sehr frühen Vorläufer des heute sehr verbreiteten philosophischen Existentialismus oder der existentialistischen Philosophie ansehen kann, denn es ermahnt den Menschen beständig daran, an den Tod zu denken, oder daran, dass unser Leben ein Leben ist, Leben in Richtung auf den Tod, oder noch stärker – nämlich, dass der Tod zum Leben gehört. Philosophisch betrachtet – der Charakter des Menschenlebens läßt sich nicht verstehen, wenn man nicht an den Tod denkt und ihn versteht.

Die 1820 erschienenen Kapitel hat der Pfarrer von Rõuge (Rauge), Georg(e) Gottfried Marpurg, ins Südestnische übersetzt, doch als vom Pfarrer von Järva-Peetri, Carl Matthias von Henning, ins Nordestnische übertragene erschien „Kristuse järrel käimisest“ („Nachfolge Christi“)

(1821) noch einmal 1841. Im zu behandelnden Zeitraum wurde das Werk in der Übersetzung von J. Kasemets 1891 und später (1939, 1991 und 2003) in Walter Pabsons moderner Übertragung publiziert.

Vor 1851 können weitere Schriften als eingeschränkt philosophisch oder besser zur Meta-Theologie neigend bezeichnet werden, in erster Linie Bibelerläuterungen und theologische Abhandlungen. Als Beispiel wird folgendes Buch angeführt, welches kurz gesagt den Unterschied zwischen materieller Welt und der geistigen untersucht, das heißt eigentlich ein klassisches Problem der metaphysischen Philosophie:

[Christoph Christian Sturm], *Mõtlemisse Jummala teggude päle* (*Gedanken über die Taten des Herrn*). Saksa kelest om omma mele perra ümbrekirjotanu G. A. Oldekop, kirriko õppetaja (Aus dem Deutschen in freier Übertragung von G.A. Oldekop, Pfarrer). – Tartu, 1822. Tartu: J. C. Schünmann. [4], 130, [2] S.

In diesem Zusammenhang muss betont werden, dass fast alles, was uns interessiert, im Estnischen als *Übersetzung* oder *Adaptierung* erschien – natürlich aus dem Deutschen. Erst in der Mitte des Jahrhunderts findet sich die erste originale philosophie-nahe Arbeit in estnischer Sprache. Diese stammt aus der Feder des in der Mitte des 19. Jahrhunderts in Tallinn (Reval) lebenden Uhrmachers und Literaten Aleksander Saksen, der nebenbei bemerkt auch das erste Lehrbuch der Schöpfungslehre im Estnischen veröffentlichte, wie Vello Paatsi bereits 1986 fragend geglaubt hat – „Lomisse Öppetusse-ramat...” („Buch der Schöpfungslehre“) (1842), danach „Ristinnimesse mõtted...” („Gedanken des Christenmenschen“) (1844) und „Waimolikko warrandusse kirstokesse...” („Geistige Güter zur Aufbewahrung“) (1846):

[Aleksander Saksen], *Ma-ilm ja temma uhkus* (*Die Welt und ihr Stolz*). *Usuline arutlus* (*Theologische Abhandlung*). Eesti-rahwa truist sõbrast kirjotud (Vom treuen Freund des estnischen Volks geschrieben). Tallinn: J. H. Gressel, 1844. 16 lk. Name des Verfassers am Ende des Textes.

Die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts (1851–1900) bedeutete für die estnische Buchproduktion eine Wende verglichen sowohl mit der ersten Hälfte des Jahrhunderts wie auch in der gesamten vorgehenden Zeit der Bücher. Wenn in den 325 Jahren zuvor (1525–1850) in estnischer Sprache ungefähr 1.400 Schriften im Druck veröffentlicht wurden, dann erschienen in den folgenden 50 Jahren etwa 7.000 Titel – in einer mehr als sechs Mal so kurzen Zeit über fünf Mal so viele Titel! Dabei verzehnfachte sich die Anzahl der Titel jährlich in dieser Periode, *schöne Literatur* übertraf erstmals die *geistliche* bei der Anzahl der Titel. Doch diese „Wende“ betraf auf keinen Fall die Philosophie in der spezifischen Bedeutung, der entsprechende Band der Estnischen retrospektiven Nationalbibliographie (1851–1900) vermag für diesen Zeitraum unter dem Schlagwort Philosophie nur vier Schriften aufzuzeigen... Die Philosophie kommt nicht hinterher.

An erster Stelle erregt in dieser Zeit Jaak Järv unsere Aufmerksamkeit, den man zumeist für sein belletristisches Werk zur estnischen Geschichte kennt, darunter auch als Autor des ersten estnischen Romans – so steht auf dem Titelblatt: „Vallimäe neitsi. Algupäraline roman Eesti minevikust“ („Die Jungfrau von Vallimäe. Ursprünglicher Roman aus der Vergangenheit Estlands“) (1885). Nämlich veröffentlichte er Arbeiten, die mit Sicherheit der Philosophie oder deren Grenzbereich zuzuordnen sind. Der Vortrag „Itaalia tõetunnistaja Filoteo Giordano Bruno. Tema wahwa wõitlemine ja hale surm“ („Italiens Bekenntniszeuge Filoteo Giordano Bruno. Sein beeindruckender Kampf und grausamer Tod“) (1884) gehört unmittelbar in die Rubrik der estnischen philosophisch-historischen Literatur, entfernt auch das nach dem englischen Moralphilosophen Samuel Smiles verfasste „Mehised mehed. Õpetuse ja äratuse sõnad mehise oleku kaswatomiseks“ („Männliche Männer. Lehr- und Erziehungswörter zur Erziehung männlichen Seins“) (1889). Doch „Tunne iseennast. Mõtted ja tõendused hinge suremata oleku üle“ („Erkenne dich selbst. Gedanken und Bekräftigungen über die unsterbliche Existenz der Seele“) (1895) stellt selbst bereits ein philosophisches Traktat, wenn auch mit okkultistisch-spiritualistischer Neigung dar. Im ersten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts setzt J. Järv seine philosophische Linie weiter fort: „Kas elu wõi surm?“ („Leben oder Sterben?“) (1910), doch das 1912 in Moskau in estnischer Sprache erschienene Werk „Naisterahwas süüpingis meeste ees“ („Die Frau auf der Anklagebank vor den Männern“) führt den estnischen Leser bereits auf die frühe sogenannte feministische Bahn der Philosophie, dem Verfasser sekundierten auch August Bebel und Karl Kautsky, von deren Abhandlungen damals einige zum Thema der „Frauenrechte“ ins Estnische übersetzt wurden. Jaak Järv steht in dieser Arbeit in starkem Gegensatz zum in Estland bekannt-

ten Otto Weininger, der zynisch das weibliche Geschlecht abwertete. Bedauerlicherweise verfügte J. Järv über keine ordentliche Bildung, zu schweigen von einer philosophischen, deshalb erschienen in seinen Werken von den höchsten geistigen und moralischen Idealen abgesehen häufig Anzeichen von Dilettantismus. – Vor Ende des Jahrhunderts erschien auch „Loogika õpetus“ („Lehre der Logik“), die „zur Einleitung ins richtige Denken“ M. Kampmann verfasste. Die zweite Auflage erfolgte 1910. Fürs Erste kamen mehr estnischsprachige Schriften aus der Feder von Esten nicht vor.

Dafür kann für das 19. Jahrhundert und den Beginn des 20. eine ganze Reihe von Druckschriften auf dem Gebiet der Philosophie aufgezählt werden, die zur estnischen Philosophie in dem Sinne gehören, dass sie in Estland oder auch im Ausland erschienen, doch von Nicht-Esten aus Estland vornehmlich auf Deutsch und Russisch. Manche dieser Werke gehören zur Weltphilosophie, Autoren sind der Kant-Schüler Gottlob Benjamin Jäsche selbst, Ludwig Strümpell, Gustav Teichmüller, Jakob Ohse (Jēkabs Osis), Wilhelm Ostwald und andere.

Doch im Ausland ist in dem zu behandelnden Zeitraum dennoch etwas aus der Feder von Esten erschienen, jedoch in einer Fremdsprache, doch dies wird dadurch interessanter, dass diese Veröffentlichungen nicht aufzufinden oder für die Öffentlichkeit nahezu unbekannt sind. Einige Beispiele. – Im Allgemeinen ist über Johann Voldemar Jannsens Sohn, des Journalisten Harry Jannsen, einiges über sein Leben und seine Aktivitäten bekannt, doch, wie auch Rudolf Põldmäe betont, sollte Harry Jannsens spätere wissenschaftliche Arbeit in Europa, darunter Ungarn, in der Heimat unbekannt bleiben. Nämlich weiß man nichts von den dort publizierten deutschsprachigen Schriften, darunter auch von der philosophischen Untersuchung „Montesquieu's Theorie von der Dreiteilung der Gewalten im Staate“ (Gotha, 1878), sowie einer ungarischsprachigen Forschungsarbeit, die uns im Vergleich zu den oben erwähnten am ehesten interessieren könnte. Darüber wird in H. Jannsens Biographie, die sich im Archiv der Estnischen Literarischen Gesellschaft findet, gesagt, dass er vor dem Erscheinen einiger deutschsprachiger Bücher in Berlin 1896 und 1897 „...noch in Budapest eine wissenschaftliche Arbeit über die zweierlei Freude des griechischen Weisen Epikuros (im Ungarischen veröffentlicht)“ publiziert habe. Bekanntermaßen findet sich keine der genannten Schriften in Bibliotheken Estlands. Ich ließ seine Spuren in Ungarn verfolgen – Harry Jannsen publizierte übrigens auch unter dem Pseudonym H. von Ensian (!) –, doch bisher ohne Erfolg.

Das zweite Beispiel bezieht sich auf Ado Grenzstein. Nämlich befand er sich aus bekannten Gründen von 1901 bis 1916 in Deutschland und Frankreich, im letzteren Land verstarb er auch. Seine guten Voraussetzungen zum Philosophieren verraten A. Grenzsteins Gedankenverse und politisch-philosophischen Schriften wie beispielsweise „Eesti küsimus“ („Die estnische Frage“) (1894) und „Eesti küsimusest“ („Über die estnische Frage“) (1896) oder „Juudiküsimus“ („Die Judenfrage“) (1912), doch wie wir wissen, veröffentlichte er auch ein rein philosophisches Werk: „Die Organisation der Natur. Naturphilosophische Ansichten mit neuen Ein- und Ausblicken“. Dies erschien 1913 als gesondertes Buch in der Reihe eines Kommissionsverlags, ich erhielt sie vor langer Zeit eher zufällig, in den estnischen Bibliotheken ist wenigstens ein Exemplar in der Archivbibliothek des Literaturmuseums vertreten:

A. Grenzstein, *Die Organisation der Natur. Naturphilosophische Betrachtungen mit neuen Ein- und Ausblicken*. Paris und Leipzig: Kommissionsverlag H. Le Soudier, Imprimerie L. Pochy, 1913. [4], 140 S., 2 Tabellen. Preis 2 M. 50.

Es handelt sich um eine monistische Behandlung der Natur. Der Behauptung, dass die Natur ein „Zentralproblem“ habe, welches ein Geist sei, fügt der Autor hinzu: „Alle Naturprobleme hängen von diesem Zentralproblem ab, dessen Lösung sie alle löst.“ Dies ist nahezu genial, doch bedauerlicherweise beendet er gerade an dieser Stelle der Lösung seine Untersuchung... Jaan Undusk, der über Ado Grenzstein in anderer Beziehung gründlich geforscht hat, bekundet dennoch: „Im Mai 1914 beendet er sein zweites deutschsprachiges philosophisches Manuskript „Gestalten des Geistes“ (Brief an J. Tannenthal vom 9. Mai 1914)“ (Vikerkaar, 1991, Nr. 2, S. 67; siehe auch Nr. 3, S. 67–68). Wo das Originalmanuskript sich befindet und über sein Schicksal weiß ich nichts, doch der Überschrift zufolge befaßte sich A. Grenzstein mit dem Geiste in diesem unveröffentlichten Werk in vollem Gange weiterhin. – Übrigens auch heute finden sich sowohl in Estland als auch unter den Auslandsesten die Errichter universal-philosophischer Tabellen, die an den seligen Ado Grenzstein gemahnen.

Um ehrlich zu bleiben, muss ich zugeben, dass ein estnischsprachiger und damit nur Estnisch gebrauchender, von Esten verfasster Bestand an philosophischen Büchern erst mit dem Anfang des 20. Jahrhunderts beginnt. Die Schrift des bereits oben erwähnten Samuel Smiles „Elutarkus. Inglise kuulsa kirjamehe Samuel Smiles'i õpetused, juhatused ja äratused iseenese kasvatamiseks ja mehiseks tegemiseks“ („Lebensweisheit. Die Lehre, Anleitung und Anregung des bekannten englischen Schriftstellers Samuel Smiles zur eigenen Erziehung und Mannwerdung“) überschreitet bereits die Grenze zum 20. Jahrhundert und erschien in der Übersetzung von Peeter Grünfeldt in vier Teilen von 1900 bis 1902. Als philosophische Schrift bleibt dieses Werk noch dem 19. Jahrhundert verhaftet, doch formal bedeutet das Erscheinen von S. Smiles eine vorausseilende Antwort auf Peeter Ruubel's oft zitierten späteren Aufruf, „eine philosophische Kultur einzupflanzen“ (1913), was eine Vorraussetzung zur nationalen Befreiung sein sollte. Doch unter den neuen, revolutionären Verhältnissen im weitesten Sinne konnte die Antwort zu finden sein – ebenso noch früh – in zwei Richtungen der estnischsprachigen, allerdings vorläufigen noch übersetzten Philosophie:

1) Die linke, hauptsächlich marxistisch geprägte Gesellschaftsphilosophie, die von bekannten Namen und Werken vertreten wird wie:

Karl Marx, *Palgatöö ja kapital* (Lohnarbeit und Kapital), 1906; *Kapital I*, 1910–1914; Karl Kautsky, *Majanduslik edenemine ja seltskonnakord* (Wirtschaftlicher Fortschritt und Gesellschaftsordnung), 1906; *Sotsialne rewolutsioon 1.–2.* (Soziale Revolution), 1907; *Loomusund ja ühiselu loomade ja inimeste juures* (Der Naturglaube und kollektives Leben bei Tieren und Menschen), 1908; August Bebel, *Ristiusk ja sotsialismus. Kirjavahetus preester Hohofi ja sotsiaaldemokraadi August Bebeli vahel* (Christentum und Sozialismus. Eine religiöse Polemik zwischen Herrn Kaplan Hohoff in Hüffe und August Bebel), 1906; *Seltskonna sotsialiseerimine* (Die Sozialisierung der Gesellschaft), 1907; Jules Guesde, *Kollektivismus* (Kollektivismus), 1905; 2. trükk 1917; Karl Marx und Friedrich Engels, *Kommunistlase partei manifest* (Manifest der Kommunistischen Partei) (Vorwort von K. Kautsky und den Verfassern. Übersetzung ins Estnische H. Pöögelmann), 1917. Sowie weitere.

2) Die materialistische, vorwiegend atheistisch-darwinistisch geprägte naturwissenschaftliche Philosophie, die von folgenden bekannten Autoren und Werken vertreten wird wie:

Paul Lafargue, *Ajalooline idealismus ja materialismus. Paul Lafargue'i järele M. A. (Historischer Idealismus und Materialismus. Nach Paul Lafargue von M. A.)*, 1909; Ludwig Büchner, *Võitlus elu eest ja meie aja seltskond ehk Darwini õpetus ja sotsialismus* (Der Kampf ums Dasein und die Gesellschaft unserer Zeit oder Darwins Lehre und der Sozialismus), 1908; *Jõud ja ollus* (Kraft und Existenz). *Eesti keelde toimetanud Fiat lux* (In die estnische Sprache übertragen von Fiat lux), [1909–1910]; Anton Pannekoek, *Marxismus ja Darwinismus. Dr. Anton Pannekoek'i järel M. Martna* (Marxismus und Darwinismus. Nach Dr. Anton Pannekoek von M. Martna), 1910 usw. Doch gegenüber dieser für Estland neuen Richtung besteht ein großer Widerstand, als Beispiel ließe sich nennen: E. Dennerdt, *Darwinismus ja meie aja rahvaliikumine* (Der Darwinismus und sein Einfluß auf die heutige Volksbewegung) (1908) oder Hermann v. Schwarz, *Mis on materialismus? [Der moderne Materialismus als Weltanschauung und Geschichtsprinzip]. Dr. phil. v. Schwartz'i järele H. O. (Nach Dr. phil. v. Schwartz H. O.)* (1909).

Als ein zentrales philosophisches Werk, das unerwartet sehr früh seinen Weg ins Estnische fand, können wir John Stuart Mills Traktat „Wabadusest“ (On Liberty, 1909) nennen, der von J. Kotsar übertragen wurde. Bekanntermaßen erschien dieses Werk 1996 erneut in neuer Übersetzung.

Bekanntlich begann die Geschichte der estnischen professionellen Philosophie erst in der Mitte der zwanziger Jahre des 20. Jahrhunderts (Alfred Koort u. a.). Was hier zuvor auf dem Gebiet der Philosophie von Esten verfasst oder übersetzt wurde, dies taten Amateure, was ebenfalls für die Übersetzung gilt. Oftmals handelte es sich um Studenten, die sich hinter Initialen oder einem Pseudonym verbargen (Fiat lux!). Nicht vergessen werden darf, dass die Veröffentlichungen auch von Zensoren verfolgt wurden, hauptsächlich in der Form der Nachzensur. Beispielsweise wurden 1914 die unverkauften Exemplare von Marx' „Lohnarbeit und Kapital“ beschlagnahmt und vernichtet, das bereits 1906 erschienen war. Trotzdem erschien neben den Übersetzungen auch schrittweise, nahezu furchtsam von estnischen Denkern Verfasstes, anfangs natürlich Erzieherisches und Aufklärerisches. So veröffentlichte A[ugust?] Maide, über den wir kaum etwas

wissen, ein erstes Heft seines originalen Werks „Sotsialismus teadusline, utopistline ja praktiline“ („Sozialismus, wissenschaftlich, utopistisch und praktisch“) (1907) und J. Ustal aus dem Kreis Viljandi (Fellin) publizierte „Seitse vanaaja tarka meie aja valguses. Kõne, peetud Viljandi Eesti Põllumeeste Seltsi Rahvapidul 10. juunil 1912 a.“ („Sieben alte Weise im Licht unserer Zeit. Rede gehalten auf dem Volksfest der Felliner Estnischen Landwirtschafts-Gesellschaft am 10. Juni 1912“) (1912). Sehr spannend ist natürlich die Schrift des uns bekannten Villem Ernits „Kausaalsest ja normatiivsest ilmavaatest. Revolutsioonilise hingeelu analüüsi katse“ („Über die kausale und normative Weltanschauung. Versuch einer Analyse des revolutionären Seelenlebens“) (1917). Dies führt mich manchmal zu dem Gedanken, dass Villem Ernits seinen Band in der Serie „Eesti mõttelugu“ („Estnische Geistesgeschichte“) verdient.

Es bleibt nicht die Zeit und der Platz, um sich mit den fremdsprachigen Schriften der Nicht-Esten zu beschäftigen, die mit Estland verbunden sind, ich weise nur auf eine hin, die im Kontext der heutigen Philosophie sogar aktuell ist. Nämlich haben der Psychiater und Psychologe Vladimir Tšiš und der Philosoph Jakob Ohse, beide aus Tartu, im Jahr 1911 in Tartu auf Russisch als eigenes Buch die Berichte der Revision der Gymnasien des Lehrbezirks Riga veröffentlicht unter der Überschrift „Über die Frage der Durchführung der Lehre der philosophischen Propädeutik“. Die Abteilung für Philosophie der Universität Tartu kämpft momentan in derselben Frage „an der Front“ im „Lehrbezirk“ der Republik Estland...

Zum Schluss möchte ich betonen, dass ich bei der Vorbereitung der vorliegenden Übersicht verschiedene Möglichkeiten entdeckte zur buchgeschichtlichen Erforschung der estnischen Philosophiegeschichte, doch diese bleiben momentan nur Möglichkeiten. Nicht untersucht und bibliographiert bleibt z. B. die Philosophie in Zeitungen und Zeitschriften, Kalendern und Sammelbänden – deshalb wurde an dieser Stelle nicht einmal Friedrich Nietzsche erwähnt, obwohl er als Former und Weiterentwickler der estnischen Philosophie am Anfang des 20. Jahrhunderts kaum überbewertet werden kann. Nicht erforscht blieb die Herausbildung und Weiterentwicklung der sprachlichen Seite der estnischen Philosophie, ihre Verfestigung und Veränderung in den besprochenen Schriften. Ebenso wurden die Verbreitung und die Rezeption philosophischer Schriften nicht untersucht, genau wie das Gestatten und Verbieten von Veröffentlichungen, ihre Auflagen und zeitgenössische Besprechungen. Auf jeden Fall musste ich zu meiner Verblüffung erkennen, dass philosophische Bücher in den damaligen estnischen Medien häufig die Aufmerksamkeit erregten oder gar sachlich besprochen wurden, was seinerseits interessantes Material zum Nachdenken liefert für uns, die Heutigen. Und so weiter. – Zum Schluss danke ich Dr. Vello Paatsi, der mich zu diesem Beitrag anregte und als großartiger Archivkenner weiterhalf.

Ülo Matjus, cand. phil. (PhD), Professor für Geschichte der estnischen Philosophie, Abteilung Philosophie der Universität Tartu, ylom@ut.ee

BALTISAKSA LOODUSTEADUSLIK TRÜKIS JA SELLE LEVIK 19. SAJANDI EUROOPAS

Erki Tammiksaar

Eesti Maaülikooli teadusloo uurimise keskus

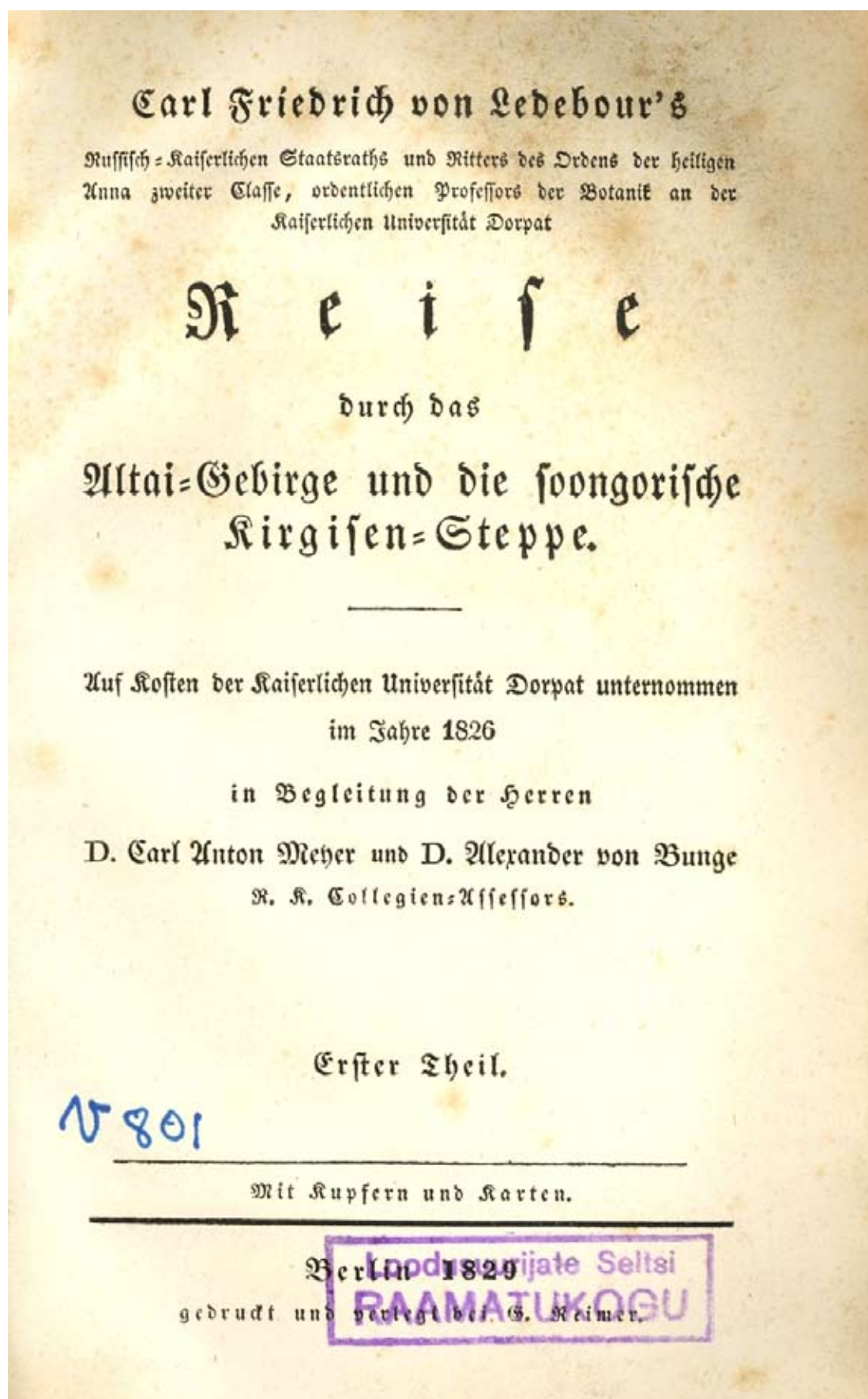
19. sajandil toimus Euroopas loodusteaduste kiire areng, iseseisvateks teadusaladeks kujunesid nii geoloogia, paleontoloogia, füüsiline geograafia kui ka zooloogia ja botaanika. Plahvatuslikult kasvas loodusteaduslike ekspeditsioonide arv, mille tulemusel kogunes üha rohkem uut informatsiooni Maa erinevate piirkondade loodusolude kohta. Kõik see materjal vajas kirjeldamist, analüüsimist ning süstematiseerimist toonasest maailmapildist lähtudes. Juhtivateks loodusteaduste uurimiskeskusteks kujunesid Euroopas 19. sajandil lisaks teaduste akadeemiatele veel loodusuurijate ning geograafiaseltsid ja hiljem ka ülikoolid.

Juhtiv teadusmõtete sünnipaik ja arenemiskeskond oli 19. sajandi maailmas saksa kultuuri-ruum. Saksa keel kujunes 19. sajandil valitsevaks teaduskeeleks ning saksa kirjastajad muutusid kõige mõjukamateks teadusraamatute ja -ajakirjade väljaandjateks ja seda eelkõige loodusteaduste vallas. Nii tegutsesid Saksamaal 19. sajandil edukalt sellised maailmamainega kirjastajad nagu Springer, Georg Reimer, Gebrüder Borntraeger, Justus Perthes geographischer Anstalt, Bertuch's geographisches Institut, Gustav Fischer, Leopold Voss, Brockhaus jmt. Neil kirjastustel kujunes 19. sajandil välja riikideülene osaluse ja müügivõrk erinevate maade kirjastustes, mis tagas raamatute ja ajakirjade vahendusel uurimistulemuste laia leviku kogu maailmas.

Venemaa Läänemere kubermangude (Eesti-, Liivi- ja Kuramaa) teaduskeskuseks kujunes 19. sajandil saksakeelne Tartu ülikool. Kuna kohapeal ülikooli lõpetanud loodusteadlastele Eesti ja Läti aladel rakendust nappis, siis siirdusid nad enamasti Peterburi, kus oli rohkelt võimalusi uurida teadusele tundmatuid Vene impeeriumi piirkondi. Häid tingimusi selleks pakkusid nii Peterburis asunud teaduste akadeemia, admiraliteet, botaanikaaed, riigivarade ministeerium (Ministerium für Staatsdomänen) kui ka rahandusministeeriumile allunud mäenduse departemang (Berg- und Salz-Departement), millele esialgu allus nt. impeeriumi meteoroloogijaamade võrk. Nende institutsioonide juures töötamine tähendas seda, et uurimistöö tulemusel valminud teoseid oli võimalik välja anda kas laia müügivõrguga saksa või vene kirjastustes (akadeemia kirjastus Schmitzdorff, admiraliteedi uurimused ilmusid paljusi Bezobrazovi kirjastuses). Neil kõigil olid oma müügiesindajad Euroopas. Nt. levitas Peterburi teaduste akadeemia väljaandeid Saksamaal ja Euroopas Leopold Voss. Selline süsteem toimis kogu 19. sajandi vältel ja seepärast ongi enamuse baltisaksa tuntud loodusteadlaste (Karl Ernst von Baer, Adam Johann von Krusenstern, Carl Maximowicz, Gregor von Helmersen, Alexander Theodor von Middendorff jt.) uurimused ilmunud saksa või vene kirjastustes. Nii juhtus ka nt. Tartu ülikooli korraldatud ekspeditsioonidega 1826. aastal Uuralitesse Carl Ledebouri ning 1829. aastal Araratile Friedrich Parroti juhtimisel. Mõlema retke tulemused ilmusid Reimeri kirjastuses Saksamaal.

Kuigi suur impeerium pakkus palju avastamisrõõmu, sai Tartu ülikoolis töötanud teadlastele, siinmail tegutsenud loodushuvilistele ning impeeriumi avarustel tegutsenud Eesti- ja Liivimaaga seotud teadlastele 1830. aastate keskpaigaks selgeks, et vajalik on koostada süstemaatiline ülevaade ka oma kodumaa loodusest. 19. sajandi esimesel kümnendil plaaniti küll vastav uurimus avaldada, kuid trükimusta see ei näinud. Liivimaal hakkas selle küsimusega tegelema Liivimaa Üldkasuliku ja Ökonoomilise Sotsieteedi juurde loodud filiaal Tartu Looduseuurijate Selts (1853), Eestimaal aga Eestimaa Kirjanduse Ühingu (1842) juures tegutsenud loodusteaduslike huvidega inimesed.

Enne eelnimetatud seltside asutamist andis Eestimaa kubermangu loodusteaduslikke kirjeldusi välja aga Franz Kluge kirjastus Tallinnas. Seal ilmus nt. esimene põhjalikum ülevaade öistaimede levikust Eesti-, Liivi- ja Kuramaal, mille koostasid Ferdinand Johann Wiedemanni ja E. Weber (Wiedemann, Weber, 1852). Samas kirjastuses ilmus ka esimene teadaolev ülevaade Eesti-, Liivi- ja Kuramaa orograafiast (1852), mille koostajaks oli Carl Rathlef. Tartus avaldasid loodus-



Carl Ledebouri reisikirja (1829) tiitelleht / Carl Ledebour's Reisebericht (1829). Titelblatt

teadlased enne loodusuurijate seltsi asutamist oma uurimusi Laakmanni trükikoja vahendusel. Nt. trükiti seal loodusteadlase Alexander von Schrencki laiemat tähelepanu pälvinud raamat reisist Vene impeeriumi Euroopa osa põhja-aladele (Schrenck, 1848–1854).

Keskseks loodusteaduslike uurimuste väljaandjaks kujunes Eesti alal 19. sajandi teisel poolel Tartu Loodusuurijate Selts, mis avaldas pidevalt kahte teadusväljaannet: 1) „Sitzungsberichte der Naturforscher Gesellschaft“ (alates 1853), milles avaldati istungite protokolle, koosolekutel peetud ettekandeid ja seltsi rahalisi aruandeid. Seda seeriat andis välja seltsi kirjastus „Verlag der Dorpater Naturforschender-Gesellschaft“, millel oli K. F. Köhleri kirjastuse näol olemas koostööpartner Leipzigis; 2) „Archiv für die Naturkunde Liv-, Ehst- und Kurlands“, kus avaldati mahukaid väliuurimusi. Seda andis välja Tartu kirjastaja Heinrich Laakmann. Kuigi Eestimaa Kirjanduse Ühingul oli samuti kaks seeriat, olid need peamiselt kohaloolise, mitte loodusteadusliku suunilusega. Seepärast ilmusid loodusteaduslikud uurimused Eestimaa kubermangu kohta Tartu Loodusuurijate Seltsi väljaannetes.

19. sajandi teisel poolel ja 20. sajandi algul ilmus Eesti alade loodusteaduslikke käsitlusi haruharva väljaspool Tartu loodusuurijate seltsi väljaandeid. Üks selline juhtum oli Georg von Seidlitziga, kes oli sunnitud 1877. aastal Tartust oma darvinistlike vaadete tõttu lahkuma ja pidi seejärel avaldama oma uurimusi Saksamaal. Märkimisväärne on seejuures, et tema Darwini teooriat tutvustav raamat (Seidlitz, 1871) ilmus 1871. aastal Carl Mattieseni kirjastuses ja mitte loodusuurijate seltsi egiidi all. See uurimus pälvis suurt rahvusvahelist teadusavalikkuse tähelepanu nii heas kui halvas mõttes.

Kokkuvõtvalt tuleb nentida, et Vene impeeriumi alasid laiemalt käsitlenud baltisakslaste uurimused ilmusid tuntud saksa ja vene kirjastustes, mis tagas neile laia kasutuse. Eesti ala puudutavad uurimused ilmusid aga kohalike kirjastajate juures, kel samuti olid oma koostööpartnerid välismaal, mis võimaldas teavet Eesti ala looduse kohta samuti laiemalt levitada.

Kirjandus:

Schrenck, Al. v. 1848–1854. Reise nach dem Nordosten des europäischen Russlands, durch die Tundren der Samojeden, zum Arktischen Uralgebirge, auf Allerhöchsten Befehl für den Kaiserlichen botanischen Garten zu St. Petersburg im Jahre 1837 ausgeführt. Th. 1–2. Dorpat.

Seidlitz, G. v. 1871. Die Darwin'sche Theorie: elf Vorlesungen über die Entstehung der Thiere und Pflanzen durch Naturzüchtung. Dorpat.

Wiedemann, F. J., Weber, E. 1852. Beschreibung der phanerogamischen Gewächse Esth-, Liv- und Curlands mit möglichst genauer Angabe der Fundorte und der geographischen Verbreitung nebst Andeutung über den Gebrauch in medicinischer, technischer und öconomischer Beziehung. Reval.

Erki Tammiksaar, PhD., Eesti Maaülikooli teadusloo uurimise keskus, juhataja; Tartu ülikooli ökoloogia ja maateaduste instituut, vanemteadur; Erki.Tammiksaar@zbi.ee

DEUTSCHBALTISCHE NATURWISSENSCHAFTLICHE SCHRIFTEN UND IHRE VERBREITUNG IM 19. JAHRHUNDERT IN EUROPA

Erki Tammiksaar

*Zentrum für Wissenschaftsgeschichte
der Estnischen Universität für Biowissenschaften*

Im 19. Jahrhundert erfolgte eine rasante Weiterentwicklung der Naturwissenschaften in Europa, als selbständige Wissenschaftsfelder bildeten sowohl die Geologie, Paläontologie, physische Geographie als auch Zoologie und Botanik heraus. Sprunghaft wuchs die Zahl naturwissenschaftlicher Expeditionen, als Folge sammelte man immer mehr Informationen über die natürlichen Gegebenheiten verschiedener Regionen der Erde. Dieses ganze Material bedurfte der Beschreibung, Analyse und der Systematisierung ausgehend vom damaligen Weltbild. Als führende naturwissenschaftliche Forschungszentren bildeten sich im 19. Jahrhundert in Europa neben den Akademien der Wissenschaften noch Naturforscher- sowie Geographie-Gesellschaften und später auch Universitäten heraus.

Der tonangebende Geburtsort wissenschaftlicher Ideen und das Umfeld ihrer Weiterentwicklung war im 19. Jahrhundert der deutsche Kulturraum. Deutsch wurde zur dominierenden Wissenschaftssprache des Jahrhunderts und deutsche Verleger zu den einflussreichsten Herausgebern von wissenschaftlichen Büchern und Zeitschriften, dies besonders auf dem Gebiet der Naturwissenschaften. So waren im 19. Jahrhundert in Deutschland solche weltbekannten Verleger wie Springer, Georg Reimer, Gebrüder Borntraeger, Justus Perthes geographische Anstalt, Bertuch's geographisches Institut, Gustav Fischer, Leopold Voss, Brockhaus usw. erfolgreich aktiv. Diese Verlage bildeten im 19. Jahrhundert eine internationale Beteiligung und ein Vertriebsnetz der Verlage unterschiedlicher Länder aus, was eine weite Verbreitung der Forschungsergebnisse in der ganzen Welt vermittelt über Bücher und Zeitschriften ermöglichte.

In den Ostseegouvernements des Russischen Reichs (Est-, Liv- und Kurland) wurde im 19. Jahrhundert die deutschsprachige Universität Tartu (Dorpat) zum wissenschaftlichen Zentrum. Da vor Ort in Estland und Lettland für die Absolventen der Naturwissenschaften die Berufsaussichten begrenzt waren, zogen sie meistens nach St. Petersburg, wo zahlreiche Möglichkeiten bestanden, der Wissenschaft unbekannte Regionen des Russischen Reichs zu erforschen. Gute Bedingungen boten in St. Petersburg hierfür die Akademie der Wissenschaften, die Admiralität, der Botanische Garten, das Ministerium für Staatsdomänen, und das dem Finanzministerium unterstellte Berg- und Salz-Departement, dem anfangs beispielsweise das Netzwerk der meteorologischen Stationen des Imperiums untergeordnet war. In diesen Institutionen zu arbeiten, bedeutete, dass die Veröffentlichung von Forschungsergebnissen bei deutschen und russischen Verlagen mit einem umfangreichen Vertriebsnetz möglich war (Schmitzdorff als Verlag der Akademie, Untersuchungen der Admiralität erschienen zumeist im Verlag Bezobrazov). Sie verfügten alle über ihre Vertreter in Europa. So vertrieb die St. Petersburger Akademie der Wissenschaften ihre Veröffentlichungen in Deutschland und Europa beispielsweise über Leopold Voss. Dieses System funktionierte während des ganzen 19. Jahrhunderts und deshalb sind die Arbeiten der bekannten deutschbaltischen Naturwissenschaftler (Karl Ernst von Baer, Adam Johann von Krusenstern, Carl Maximowicz, Gregor von Helmersen, Alexander Theodor von Middendorff u.a.) in deutschen und russischen Verlagen erschienen. Dies geschah auch zum Beispiel im Falle einer von der Universität Tartu organisierten Expedition Carl Ledebours 1826 in den Ural und 1829 unter Leitung Friedrich Parrots zum Ararat. Die Ergebnisse beider Reisen erschienen im Reimer-Verlag in Deutschland.

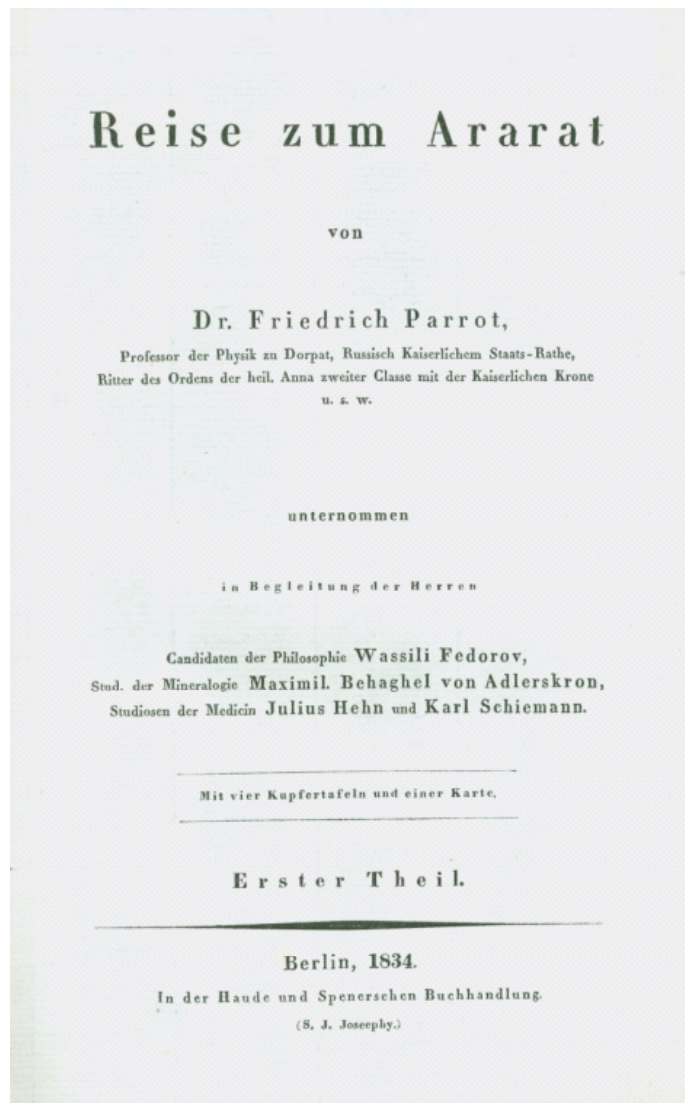
Obwohl das große Imperium viel Entdeckerfreude bereitete, wurde den an der Universität Tartu tätigen Wissenschaftlern sowie den in den Weiten des Reichs tätigen mit Est- und Livland verbundenen Forschern in der Mitte der dreißiger Jahre des 19. Jahrhunderts deutlich, dass eine systematische Übersicht der Natur ihrer Heimat ebenfalls nötig ist. Im ersten Jahrzehnt des

Jahrhunderts plante man wohl eine entsprechende Untersuchung zu publizieren, doch letztlich wurde sie nicht gedruckt. In Livland begann sich mit dieser Frage die *Livländische Gemeinnützige und Ökonomische Sozietät* sowie die bei ihr gegründete *Filiale in Tartu, die Naturforscher Gesellschaft* (1853) zu beschäftigen, in der Provinz Estland aber die Mitglieder der *Estländischen Literarischen Gesellschaft* (1842) mit naturwissenschaftlichen Interessen.

Vor der Gründung der erwähnten Gesellschaften gab im Gouvernement Estland der Verlag Franz Kluge in Tallinn (Reval) naturwissenschaftliche Schriften heraus. Dort erschien beispielsweise die erste gründlichere Übersicht der Verbreitung von Blütenpflanzen in Est-, Liv- und Kurland, die von Ferdinand Johann Wiedemann und E. Weber (Wiedemann, Weber, 1852) zusammengestellt wurde. Derselbe Verlag veröffentlichte auch die erste bekannte orographische Übersicht über die baltischen Provinzen (1852), deren Herausgeber Carl Rathlef war. In Tartu publizierten die Naturwissenschaftler vor der Gründung der Naturforscher Gesellschaft ihre Arbeiten mit Hilfe der Druckerei Laakmann. Dort wurde beispielsweise das weitreichende Aufmerksamkeit erregende Buch des Naturwissenschaftlers Alexander von Schrenck über seine Reise in die nördlichen Gebiete des europäischen Russland gedruckt (Schrenck, 1848–1854).

Zum zentralen Verleger naturwissenschaftlicher Forschungen wurde in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts auf dem estnischen Gebiet die Naturforscher Gesellschaft in Tartu, die zwei wissenschaftliche Reihen publizierte: 1) „Sitzungsberichte der Naturforscher Gesellschaft“ (seit 1853), in der Protokolle der Sitzungen, auf Versammlungen gehaltene Vorträge sowie die finanziellen Abrechnungen der Gesellschaft erschienen. Diese Serie gab der „Verlag der Dorpater Naturforschender-Gesellschaft“ heraus, der mit dem K. F. Köhler-Verlag in Leipzig über einen Kooperationspartner verfügte; 2) „Archiv für die Naturkunde Liv-, Ehst- und Kurlands“, in der umfangreichere Feldforschungen publizierte wurden. Diese gab der Tartuer Verleger Heinrich Laakmann heraus. Obwohl die Estländische Literarische Gesellschaft ebenfalls über zwei Serien verfügte, besaßen sie überwiegend einen heimatkundlichen und keinen naturwissenschaftlichen Charakter. Deshalb erschienen naturwissenschaftliche Arbeiten zur Provinz Estland ebenfalls in den Reihen der Naturforscher Gesellschaft.

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts und um die Jahrhundertwende erschienen naturwissenschaftliche Forschungen äußerst selten außerhalb der Reihen der Naturforscher Gesellschaft. Ein solcher Fall waren die Veröffentlichungen von Georg von Seidlitz, der 1877 wegen seiner darwinistischen Ansichten gezwungen war, Tartu zu verlassen, und deshalb seitdem in Deutschland publizieren musste. Bemerkenswert ist in diesem Zusammenhang, dass seine Ein-



Friedrich Parroti reisikiri Araratile avaldati Saksamaal / Das Buch von Friedrich Parrot über die Reise zum Ararat wurde in Deutschland publiziert

führung in die Theorien Darwins 1871 im Verlag Carl Mattiesen erschien (Seidlitz, 1871) und nicht unter der Ägide der Naturforscher Gesellschaft. Diese Untersuchung erregte in der internationalen wissenschaftlichen Öffentlichkeit großes Aufsehen, im positiven wie im negativen Sinn.

Zusammenfassend muss erwähnt werden, dass die deutschbaltischen Schriften, welche die Regionen des Russischen Reichs breiter behandelten, in bekannten deutschen und russischen Verlagen erschienen, was eine weite Verbreitung sicherte. Forschungen zum estnischen Gebiet publizierten aber lokale Verlage, die ebenfalls über Kooperationspartner im Ausland verfügten, was dazu beitrug, Wissen über die Natur der Region auch weiter verbreiten zu können.

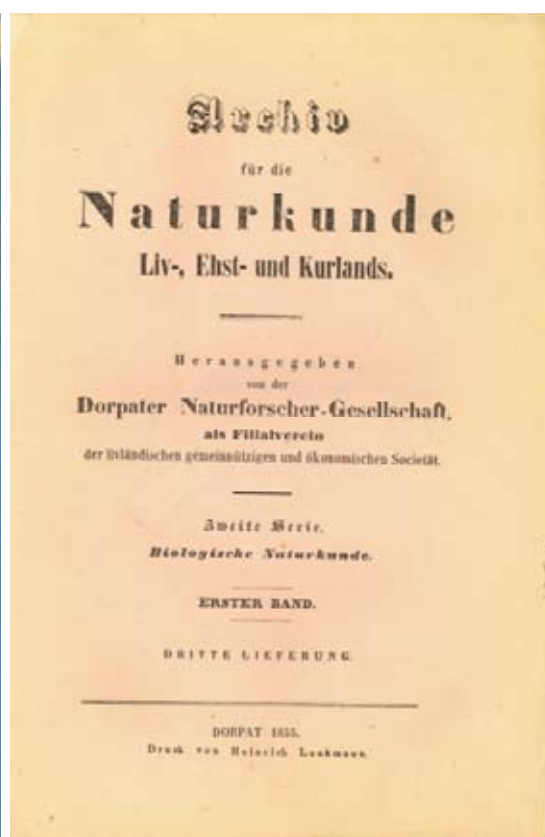
Literaturverzeichnis:

Schrenck, Al. v. 1848–1854. Reise nach dem Nordosten des europäischen Russlands, durch die Tundren der Samojeden, zum Arktischen Uralgebirge, auf Allerhöchsten Befehl für den Kaiserlichen botanischen Garten zu St. Petersburg im Jahre 1837 ausgeführt. Th. 1–2. Dorpat.

Seidlitz, G. v. 1871. Die Darwin'sche Theorie: elf Vorlesungen über die Entstehung der Thiere und Pflanzen durch Naturzüchtung. Dorpat.

Wiedemann, F. J., Weber, E. 1852. Beschreibung der phanerogamischen Gewächse Esth-, Liv- und Curlands mit möglichst genauer Angabe der Fundorte und der geographischen Verbreitung nebst Andeutung über den Gebrauch in medicinischer, technischer und öconomischer Beziehung. Reval.

Erki Tammiksaar, PhD., Leiter des Zentrums für Wissenschaftsgeschichte der Estnischen Universität für Biowissenschaften; wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Ökologie und Biowissenschaften der Universität Tartu, Erki.Tammiksaar@zbi.ee



Tartu loodusuurijate seltsi väljaandeid / Zwei Serien der Naturforscher-Gesellschaft zu Dorpat

BALTISAKSA METSANDUSLIK RAAMAT

Toivo Meikar, Heldur Sander

Eesti Maaülikool

Metsamajandus iseseisva majandusharuna hakkas Läänemere kubermangudes kujunema 18. sajandi viimasel veerandil. Selle üks väljundeid oli koos metsandusliku mõtte arenguga puht-metsanduslike kirjutiste ilmumine. Jättes kõrvale seadusaktide publitseerimise, saab esimeseks kohalikuks metsanduslikuks raamatuks pidada 1797. aastal Tartus ilmunud Christoph [Krüger von] Kriegsheimi „Zur nähern Beleuchtung und Verbesserung der Est- und Lifländischen Forsten“, mis andis ülevaate Läänemere kubermangude metsaoludest, puudujääkidest metsade majandamisest ja võimalustest olukorra parandamiseks. Järgneva 120 aasta jooksul (1918. aastani) ilmus Läänemere kubermangudes või kohalike autorite poolt umbes 90 metsanduslikku raamatut (Meikar, 2003, lk. 15–20). Sellest kirjandusest 70% ilmus Liivimaal, kusjuures peaaegu võrdselt kahes linnas, Tartus ja Riias. Eestimaa kubermangu (Tallinna) osa oli 14%, Kuramaa osaks (eeskätt Jelgava) jäi 9%, ülejäänud ilmus aga juba väljaspool kubermange (eeskätt Saksamaal). Tartu ja Riia osatähtsus tuleneb neis linnades olnud teaduslikust potentsiaalist (kõrgkoolid, teaduslikud ja teaduslik-praktilised seltsid), trükibaasist, Riia oli ka oluline halduskeskus.

Käsitletaval perioodil ilmunud baltisaksa metsandusliku raamatu nimetuste arv on tagasihoidlik (ligi 0,8 tk. aastas). See tulenes Saksa emamaa juhtivast positsioonist metsamajanduses ja -teaduses ning mõjust metsanduse arengule maailmas laiemalt. Saksamaal ilmunud metsanduslike raamatute arv on aukartusäratavalt suur, mis veelgi suureneb tänu teaduskeeleks olnud saksa keelele. Autoriteetse saksa metsandusliku bibliograafia andmeil tehtud arvestuste järgi oli C. Kriegheimi 1797. aasta trükise ajaks ilmunud valdavalt Saksamaal juba üle 800 saksakeelse metsandusliku raamatu, millele lisandusid veel erialased ajakirjad, aastaraamatud, samuti mitmesugused kogumikud ja muu mitteperioodiline trükisõna (Mantel, 1967–1972). Midagi sellest kirjasõnast, eriti aga olulisem osa hilisemast kirjandusest oli teada ja kättesaadav ka kohalikele metsandusspetsialistidele ja -huvilistele. Seega puudus terav vajadus kodumaise metsandusliku kirjasõna järele. Pealegi oli teaduslik potentsiaal vähemalt esialgu suhteliselt tagasihoidlik. Tartu ülikoolis õpetati metsandust arvestatavalt ainult 19. sajandi esimesel poolel, Riia Polütehnilise Instituudi kujunemise metsanduslikuks õppe- ja teaduskeskuseks katkestas Esimene maailmasõda. Nimetada tuleks eeskätt Liivimaa Üldkasuliku ja Ökonoomilise Sotsieteedi (vähem tuleb arvesse ka Eestimaa Põllumajanduslik Selts ja Kuramaa Ökonoomiline Selts), eriti aga emaorganisatsiooni juurde kuuluvate metsanduslike seltside tegevust. Teaduslikus mõttes olulisem ja väärtuslikum osa metsanduslikust kirjasõnast ilmus Sotsieteedi perioodilistes väljaannetes, eeskätt „Baltische Wochenschriftis“.

Läänemere kubermangude metsanduslik raamat sai kohalikest looduslikest, majanduslikest ja poliitilistest oludest lähtuvalt käsitleda siinsete metsade ja nende majandusega seonduvat. 19. sajandi esimesel poolel pöörati suuremat tähelepanu ka kohalikele oludele vastavale metsanduslikule õppekirjandusele, hiljem ka spetsiifilisematele käsiraamatutele. Metsanduslike katse- ja uurimistööde arenedes hakati käsitleda ka kitsamaid teadusprobleeme. Rahvusvahelisele teadusareenile jõuti kohalike puuliikide päritolu tähtsust selgitavate töödega, seda küll eeskätt „Baltische Wochenschrifti“ ja saksa metsanduslike teadusajakirjade kaudu (M. von Sivers). Tunnistust leidsid võõrpuuliikide introductseerimist (M. von Sivers, F. von Berg) ja metsakorraldust käsitlevad uurimused (E. Ostwald).

Baltisaksa kirjandusel oli oluline osa ka eestikeelse metsandusliku raamatu sünnis ja arengus. Nii saab esimeseks eestikeelseks metsanduslikuks raamatuks ilmselt pidada paralleelselt saksa ja eesti keeles koostatud Pärnu linna metsaametnike ametijuhist (1869). 1884. aastal koostati metsavahtidele mõeldud õpik (A. Lützens), 1893. aastal aga iseseisvuse-eelne kõige asjatundlikum metsanduslik raamat eesti keeles (ilmus paralleelselt ka saksa keeles), õpik metsnike koolitamiseks (M. Maurach). Baltisaksa metsateadus sai üheks komponendiks eesti rahvusliku metsateaduse kujunemisel Eesti Vabariigis.

Kirjandus:

Mantel, K. 1967–1972. Deutsche forstliche Bibliographie 1560–1965. Teil I, II, III. Freiburg i. Br.

Meikar, T. 2002. Eesti metsandus saksa- ja eestikeelseis põllumajanduslikes ning metsanduslikes ajakirjades (bibliograafiline ülevaade). – Akadeemilise Metsaseltsi toimetised XX. Tartu, lk. 1–96.

Toivo Meikar, PhD, Eesti Maaülikooli Metsandus- ja maaehitusinstituut, vanemteadur,
toivo.meikar@emu.ee

Heldur Sander, MSC, Eesti Maaülikooli Metsandus- ja maaehitusinstituut, teadur,
heldur.sander@emu.ee

DAS DEUTSCHBALTISCHE FORSTLICHE BUCH

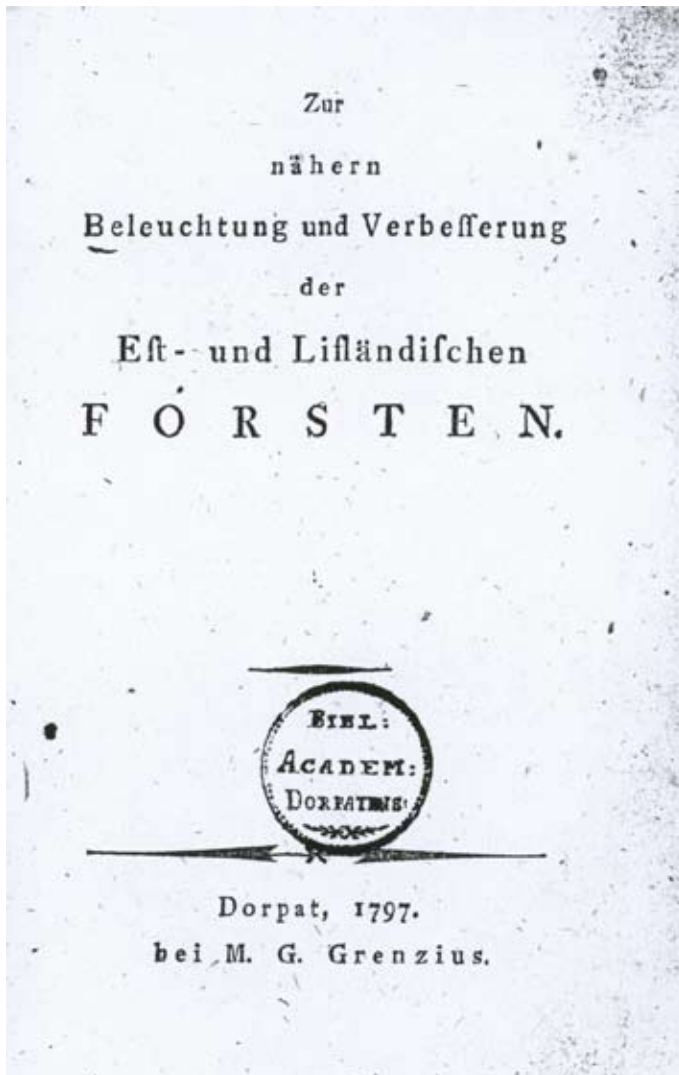
Toivo Meikar, Heldur Sander

Estonische Universität für Lebenswissenschaften

Die Forstwirtschaft als eigenständiger Wirtschaftszweig begann sich in den Ostseeprovinzen im letzten Viertel des 18. Jahrhunderts herauszubilden. Eine Folge dieser Entwicklung war das Erscheinen forstlicher Schriften zusammen mit der Entwicklung der Grundgedanken des Forstwesens. Abgesehen von der Publikation von Gesetzesakten, kann als erstes lokales forstliches Buch Christoph [Krüger von] Kriegsheim's „Zur nähern Beleuchtung und Verbesserung der Est- und Lifländischen Forsten“ gelten, das 1797 in Dorpat (Tartu) erschien und einen Überblick über das Forstwesen der Ostseegouvernements gab, welche Mängel bei der Bewirtschaftung der Forste bestanden und wie diese zu beheben seien. In den folgenden 120 Jahren bis 1918 erschienen in den Ostseeprovinzen oder aus der Feder hiesiger Autoren rund 90 forstliche Bücher (Meikar, 2003, S. 15–20). Von dieser Literatur wurde 70 Prozent in Livland publiziert, praktisch zu gleichen Anteilen in Dorpat und Riga. Der Anteil des Gouvernements Estland (Reval/Tallinn) betrug 14 Prozent, derjenige Kurlands (an erster Stelle Mitau/Jelgava) neun Prozent, der Rest erschien außerhalb der Provinzen vor allem in Deutschland. Die Bedeutung Dorpats und Rigas beruhte auf ihrem wissenschaftlichen Potential (Hochschulen, wissenschaftliche sowie wissenschaftlich-praktische Gesellschaften), den vorhandenen Druckereien und Riga war auch ein wichtiges Verwaltungszentrum.

Die Liste der im Untersuchungszeitraum erschienenen deutschbaltischen forstlichen Literatur ist nicht sehr lang (etwa 0,8 im Jahr). Dies lag an der dominierenden Position Deutschlands im Forstwesen und der Forstwissenschaft sowie seines Einflusses auf das Forstwesen weltweit. Die Anzahl der in Deutschland publizierten forstlichen Literatur ist Ehrfurcht erweckend groß, sie wurde weiterhin verstärkt, da Deutsch die führende Wissenschaftssprache in diesem Gebiet war. Nach den Angaben der „Deutschen forstlichen Bibliographie“ waren bis 1797, dem Erscheinungsjahr von Kriegsheim's Buch, zumeist in Deutschland bereits über 800 deutschsprachige forstliche Bücher erschienen. Zu diesen kamen noch Fachzeitschriften, verschiedene Sammelbände, Jahrbücher und weitere nichtperiodische Veröffentlichungen (Mantel, 1967–1972). Ein Teil dieser Publikationen, aber erst recht der wichtige Teil der späteren Literatur war den örtlichen Forstspezialisten und -interessierten bekannt und erhältlich. Daher bestand kein außerordentlicher Bedarf nach einer eigenen forstlichen Literatur der Heimatprovinzen. Weiterhin war das wissenschaftliche Potential zumindest anfangs äußerst begrenzt. An der Universität Dorpat wurde Forstwesen ernsthaft nur in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts unterrichtet, die Entwicklung des Polytechnischen Instituts in Riga zu einem Zentrum von Forschung und Lehre des Forstwesens unterbrach der Erste Weltkrieg. Zu erwähnen wäre in erster Linie die Livländische Gemeinnützige und Ökonomische Sozietät (weniger wichtig waren die Estländische Landwirtschaftliche Gesellschaft und die Kurländische Ökonomische Gesellschaft), besonders aber die Aktivitäten der Mutterorganisation zugeordneten Forstlichen Vereine. Der in wissenschaftlicher Hinsicht wichtigste und wertvollste Teil der forstlichen Publikationen erschien in den periodischen Publikationen der Sozietät, vor allem in der „Baltischen Wochenschrift“.

Das forstliche Buch der Ostseeprovinzen ging von den lokalen natürlichen, wirtschaftlichen und politischen Verhältnissen aus und behandelte die hiesigen Forste und damit verbundene Wirtschaftsfragen. In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts richtete man mehr Aufmerksamkeit auf die örtlichen Gegebenheiten in den entsprechenden forstlichen Lehrbüchern, später auch in spezifischeren Handbüchern. Als sich die forstliche Versuchs- und Forschungsarbeit weiterentwickelte, begann man sich auch mit enger gefassten wissenschaftlichen Problemen zu beschäftigen. Auf die internationale wissenschaftliche Bühne gelangte man mit Arbeiten zur Herkunft der örtlichen Baumarten, dies wohl vor allem über die „Baltische Wochenschrift“ und deutsche forstliche Fachzeitschriften (M. von Sivers). Anerkennung fanden Einführungsgebiete für ausländische Baumarten (M. von Sivers, F. von Berg) sowie Untersuchungen zur Forstordnung (E. Ostwald).



1797. aastal Tartus ilmunud Christoph [Krüger von] Kriegsheimi "Zur nähern Beleuchtung und Verbesserung der Est- und Lifländischen Forsten" andis ülevaade Läänemere kubermangude metsaoludest / Als erstes lokales forstliches Buch gab Christoph [Krüger von] Kriegsheimi "Zur nähern Beleuchtung und Verbesserung der Est- und Lifländischen Forsten" einen Überblick über das Forstwesen der Ostseegouvernements (Dorpat/Tartu, 1797)

Die deutschbaltische Literatur hatte einen wichtigen Anteil an der Entstehung und Weiterentwicklung eines estnischsprachigen forstlichen Buches. Als erstes estnisches forstliches Buch darf die parallel auf Deutsch und Estnisch zusammengestellte Dienstordnung für Forstbeamte der Stadt Pernau (Pärnu) gelten (1869). 1884 wurde ein Lehrbuch für Förster erstellt (A. Lütken). Vor der estnischen Unabhängigkeit erschien das sachkundigste forstliche Buch in estnischer Sprache 1893 (parallel dazu gab es auch eine deutsche Ausgabe), ein Lehrbuch zur Ausbildung von Förstern (M. Maurach). Die deutschbaltische Forstwissenschaft war eine Komponente der Ausbildung einer estnischen nationalen Forstwissenschaft in der Republik Estland.

Literaturverzeichnis:

Mantel, K. 1967–1972. Deutsche forstliche Bibliographie 1560–1965. Teil I, II, III. Freiburg i. Br.

Meikar, T. 2002. Eesti metsandus saksa- ja eestikeelseis põllumajanduslikes ning metsanduslikes ajakirjades (bibliograafiline ülevaade). – Akadeemilise Metsaseltsi toimetised XX. Tartu, lk. 1–96.

Toivo Meikar, PhD, wissenschaftlicher Mitarbeiter des Instituts für Forstwirtschaft und Landbau, Estnische Universität für Lebenswissenschaften, toivo.meikar@emu.ee

Heldur Sander, MSC, wissenschaftlicher Mitarbeiter des Instituts für Forstwirtschaft und Landbau, Estnische Universität für Lebenswissenschaften, heldur.sander@emu.ee

BALTICA KOGU EESTI KIRJANDUSMUUSEUMIS

Imbi Pelkonen

Eesti Kirjandusmuuseum

Tänavu aprillis tähistas Eesti Kirjandusmuuseumi Arhiivraamatukogu (EKM AR) koos Eesti Rahva Muuseumiga (ERM) oma asutamise 100. aastapäeva. Tänase EKM Arhiivraamatukogu loodi koos ERMiga 14. aprillil 1909 ja ta kuulus selle koosseisu kuni 11. septembrini 1940, mil Arhiivraamatukogust, Bibliograafia Osakonnast, Eesti Rahvaluule Arhiivist ja Eesti Kultuuriloolisest Arhiivist sai uus asutus Eesti Kirjandusmuuseum ning esemelistest kogudest Etnograafiamuuseum.

Saja aastaseks sai Arhiivraamatukogu koosseisus ka *Baltica* kogu, mis alustas 1909. aastal Eesti Üliõpilaste Seltsilt päranduseks saadud 2000 raamatuga ja on tänaseks kasvanud 30 000 nimetusele, millele lisandub 650 nimetust (3900 aastakäiku) perioodikat. Analoogsed kogud on Eestis veel Tartu Ülikooli Raamatukogus ja endises Eesti Teaduste Akadeemia, praeguses Tallinna Ülikooli Akadeemilises Raamatukogus.

EKM *Baltica* kogusse kuuluvad enne 1918. aastat Eestis ilmunud võõrkeelsed raamatud ja püstitatud, siinsete autorite välismaal ilmunud võõrkeelsed teosed ja Baltimaade kohta käiv trükisõna. Siia kuuluvad ka kuni 1940. aastani Baltimail ilmunud võõrkeelsed ajalehed ja ajakirjad. Kogutud on ka teiste soome-ugri rahvaste kohta käivat kirjandust, eriti folkloori, keeleteaduse ja etnograafia alalt.

Baltica kogu täiendati algusaastatel põhiliselt ERMi poolt korraldatud ülemaaliste kogumisetekede käigus saadud ning eraisikute, kirjastuste ja muude asutuste poolt annetatud raamatutega. Esimese maailmasõja järel ja Teise maailmasõja eel saadi rohkesti kirjandust baltisaksa erakogudest, raamatukogu tekkeaga ulatub teiste riikide raamatukogudega kirjanduse vahetamise traditsioon.

Aastatel 1946–1990 oli suur hulk *Baltica* kogu teoseid paigutatud erifondi ja seega lugejateleuurijatele raskesti kättesaadav. Pärast Eesti taasiseseisvumist 1991. aastal kadusid seni eksisteerinud poliitilised takistused kirjanduse hankimiseks välismaalt ning kogu on jõudsalt täienenud nii jooksvalt ilmuva kirjanduse kui ka seni puudunud vanemate väljaannetega.

Komplekteerimisel osutatakse erilist tähelepanu kirjandus- ja keeleteadusele, eesti ilukirjanduse tõlgetele, folkloristikale, etnoloogiale, ajaloole, memuaristikale. Selle kõrval kogutakse aga ka kirjandust selliste valdkondade kohta nagu usk ja kirik, põllumajandus, tervishoid, rahvastik, turism, õigus- ja loodusteadus, muusika ja kunst.

Arhiivraamatukogus leidub trükiseid ajavahemikust 1543–2009, keeltest on valdavalt saksa, soome, vene ja inglise keel, aga esindatud on ka näiteks ladina, jaapani, hiina, birma, hollandi, liivi, islandi ja galeegi keel.

Baltica kogust on võimalik leida huvitavaid kodu- ja välismaise köitekunsti näiteid 16. sajandist kuni tänapäevani ja juba mitmeid aastaid ongi neid kasutatud Tartu Kõrgema Kunstikooli õppetöös.

Raamatute saatusest jutustavad neis leiduvad ääremärkused, endiste omanike eksliibrised, templid, sissekirjutused ja pühendused.

Baltica-teemalist kirjandust sisaldavad ka 31 Arhiivraamatukogus säilitatavat memoriaalkogu ning Õpetatud Eesti Seltsi kunagise raamatukogu võõrkeelse kirjanduse osa. Kõik koos moodustavad nad väärtusliku kogumi, mis suudab uurijatele pakkuda palju huvitavat materjali.

Kirjandus:

Antik, R. 1931. Eesti Rahvuslik Arhiivraamatukogu = Die Estnische Archivbibliothek. Eesti Rahva Muuseumi väljaanne nr. 32. Tartu.

Führer durch das Literaturmuseum „Friedrich Reinhold Kreutzwald“. (Zusammengestellt von R. Veidemann und P. Olesk, Redaktion von M. Kahu, Übersetzung von G. Mell.) Tallinn, 1987.

Estonian Literary Museum. [2006]. Tartu.

Das F. R. Kreutzwald-Literaturmuseum. (Zusammengestellt von M. Kahu. Übersetzt von H. Tõevere.) Tartu, 1970.

Pelkonen, I., Peedosk, S. 2004. Sigmund Herberstein ja tema Venemaa reisiraamat. – Paar samukest. Eesti Kirjandusmuuseumi aastaraamat. 21. (Koost. M. Kiipus, toim. K. Labi.) Tartu, lk. 29–39.

Pelkonen, I. 2009. *Baltica* kogu. – Varamu lummuses. Eesti Rahvuslik Arhiivraamatukogu 100. (Koost. M. Kiipus, toim. K. Labi.) Tartu, lk. 185–192.

Imbi Pelkonen, Eesti Kirjandusmuuseum, vanemraamatukoguhoidja, imbi@kirmus.ee

DIE *BALTICA*-SAMMLUNG DES ESTNISCHEN LITERATURMUSEUMS

Imbi Pelkonen

Estnisches Literaturmuseum

Im April 2009 feierte die Archivbibliothek des Estnischen Literaturmuseums (Eesti Kirjandusmuuseumi Arhiivraamatukogu) zusammen mit dem Estnischen Nationalmuseum (Eesti Rahva Muuseum) den 100. Jahrestag der Gründung. Die heutige Archivbibliothek des Literaturmuseums wurde zusammen mit dem Nationalmuseum am 14. April 1909 eingerichtet und gehörte zur Struktur des Museums bis zum 11. September 1940, als aus Archivbibliothek, der Abteilung für Bibliographie, dem Archiv für Estnische Volksdichtung und dem Estnischen Kulturhistorischen Archiv eine neue Institution formiert wurde, das Estnische Literaturmuseum, und aus den materiellen Sammlungen das Ethnographiemuseum.

Hundert Jahre alt wurde auch die *Baltica*-Sammlung der Archivbibliothek, die 1909 mit 2.000 Büchern, die vom Verein Studierender Esten (Eesti Üliõpilaste Selts) stammten, anfang und deren Bestand heute auf 30.000 Titel angewachsen ist. Weiterhin gibt es 650 verschiedene Titel von Periodika mit insgesamt 3900 Jahrgängen. Vergleichbare Sammlungen finden sich in Estland noch in der Bibliothek der Universität Tartu (Dorpat) und der ehemaligen Bibliothek der Estnischen Akademie der Wissenschaften, der heutigen Akademischen Bibliothek der Universität Tallinn (Reval).

Zur *Baltica*-Sammlung des Literaturmuseums gehören vor 1918 in Estland erschienene fremdsprachige Bücher und kleinere Druckwerke, die Publikationen hiesiger Autoren, die in einer Fremdsprache im Ausland veröffentlicht wurden, sowie Literatur über das Baltikum. Dazu zählen auch die bis 1940 im Baltikum erschienenen fremdsprachigen Zeitungen und Zeitschriften. Gesammelt werden ebenso Veröffentlichungen über andere finno-ugrische Völker, insbesondere in den Bereichen Folklore, Sprachwissenschaft und Ethnographie.

Der *Baltica*-Bestand wurde in den Anfangsjahren durch vom Nationalmuseum initiierte Sammelkampagnen im ganzen Land sowie durch Bücherschenkungen von Privatpersonen, Verlagen und anderen Institutionen ergänzt. In der Zwischenkriegszeit erhielt man umfangreiche Literatur aus den Privatbibliotheken der Deutschbalten. Seit der Gründungszeit der Bibliothek besteht die Tradition des Bücheraustausches mit den Bibliotheken anderer Länder.

In den Jahren 1946 bis 1990 war ein Großteil des *Baltica*-Bestands in Sonderfonds eingelagert und damit für Leser und Forscher schwer zugänglich. Nach der Wiederherstellung der Eigenstaatlichkeit Estlands 1991 verschwanden die bis dahin bestehenden politischen Einschränkungen bei der Beschaffung von Literatur aus dem Ausland und die Sammlung ist stark gewachsen sowohl durch beständig erscheinende neue Veröffentlichungen als auch die Beschaffung älterer fehlender Ausgaben.

Bei der Komplettierung werden besonders Literatur- und Sprachwissenschaften, estnische Literatur in Übersetzung, Folkloristik, Ethnologie, Geschichte sowie Memoiren berücksichtigt. Es wird aber auch Literatur jener Gebiete wie beispielsweise Religion und Kirche, Landwirtschaft, Gesundheitswesen, Demographie, Tourismus, Recht, Naturwissenschaften, Musik und Kunst gesammelt. In der Archivbibliothek finden sich Veröffentlichungen aus dem Zeitraum von 1543 bis heute. Dominierende Sprachen sind Deutsch, Finnisch, Russisch und Englisch, vertreten sind aber auch beispielsweise Latein, Japanisch, Chinesisch, Burmesisch, Niederländisch, Livisch, Isländisch und Galizisch.

Im *Baltica*-Bestand befinden sich interessante Beispiele einheimischer und ausländischer Buchbindekunst vom 16. Jahrhundert bis heute und sie werden seit einigen Jahren von der Höheren Kunstschule in Tartu (Tartu Kõrgem Kunstikool) für die Lehre genutzt. Die Geschichte der einzelnen Bücher erzählen Randnotizen, die Exlibris ehemaliger Besitzer, Stempel, Beschriftungen und Widmungen.

Literatur des Themenbereichs *Baltica* enthalten auch die 31 in der Bibliothek aufbewahrten Personenbestände sowie die fremdsprachige Literatur der ehemaligen Bibliothek der Gelehrten Estnischen Gesellschaft (Õpetatud Eesti Selts). Alles zusammen bildet eine wertvolle Sammlung, die dem Forscher interessante Materialien verspricht.

Literaturverzeichnis:

- Antik, R.** 1931. Eesti Rahvuslik Arhiivraamatukogu = Die Estnische Archivbibliothek. Eesti Rahva Muuseumi väljaanne nr. 32. Tartu.
- Führer durch das Literaturmuseum „Friedrich Reinhold Kreutzwald“. (Zusammengestellt von R. Veidemann und P. Olesk, Redaktion von M. Kahu, Übersetzung von G. Mell.) Tallinn, 1987.
- Estonian Literary Museum. [2006]. Tartu.
- Das F. R. Kreutzwald-Literaturmuseum. (Zusammengestellt von M. Kahu. Übersetzt von H. Tõevere.) Tartu, 1970.
- Pelkonen, I., Peedosk, S.** 2004. Sigmund Herberstein ja tema Venemaa reisiraamat. – Paar samukest. Eesti Kirjandusmuuseumi aastaraamat. 21. (Koost. M. Kiipus, toim. K. Labi.) Tartu, lk. 29–39.
- Pelkonen, I.** 2009. *Baltica* kogu. – Varamu lummuses. Eesti Rahvuslik Arhiivraamatukogu 100. (Koost. M. Kiipus, toim. K. Labi.) Tartu, lk. 185–192.

Imbi Pelkonen, Estnisches Literaturmuseum, Bibliothekarin, imbi@kirmus.ee

FRIEDRICH ROBERT FAEHLMANN JA ÕPETATUD EESTI SELTSI KIRJASTUSTEGEVUS

Kristi Metste

Eesti Kirjandusmuuseum

1838. aastal Tartus tegevust alustanud Õpetatud Eesti Selts, mis koondas eesti keelest, kirjandusest, ajaloost, maateadusest jms. huvitunud Tartu ja Lõuna-Eesti haritlasi, seadis põhikirja järgi oma tegevuse eesmärgiks uurida eesti rahva minevikku ja olevikku, keelt ja kirjandust ning eestlaste poolt asustatud maad. Lisaks eesti vaimse ja ainelise kultuuri kogumisele, säilitamisele ja läbitöötamisele kavandati valgustuslikust idealismist kantult eriti seltsi tegevuse alguses ka küllalt ulatuslikku kirjastustegevust, mis oli seotud nii seltsi liikmete teaduslike kui ka rahvahariduslike huvidega.

Teaduslikus plaanis keskenduti sel perioodil eelkõige eesti keele, aga ka rahvaluule küsimustele, kuna seltsis andsid tooni isikud, kes puutusid vastavate probleemidega kokku juba ametiülesannete (Tartu ülikooli eesti keele lektorid D. H. Jürgenson ja F. R. Faehlmann, samuti eesti koguduste pastorid), aga ka päritolu tõttu ning kellele eesti keele õppimiseks vajalike abivahendite puudulikkus oli tõsine probleem. Nii võeti Tartu õpetajate seminari juhataja, ÕESI esimese sekretäri D. H. Jürgensoni ettepanekul juba 1839. a. töökavasse suure saksa-eesti sõnaraamatu koostamine, samuti hakati tegelema eesti keele grammatika üksikküsimuste uurimisega. Eriti olid päevakorral sõnade muutmine ja ortograafia, peamiseks probleemiks eesti keele grammatika reeglite tuletamine eesti keelest endast. Koguti ja õhutati koguma ka materjale eesti rahvaluule ja muinasusundi kohta ja kuigi see ÕESI tegevuse ülevaadetes ei kajastu, hõljus 1839. a. sügisest peale õhus ka eestlaste muistse eepose rekonstrueerimise plaan.

Ükski neist kavatsustest ei teostunud nii, nagu esialgu loodeti. Saksa-eesti sõnaraamatu koostamisest ühiste jõududega ei tulnud midagi välja. Pärast D. H. Jürgensoni surma juba 1841. a. takerdus töö asjatundliku toimetaja puudumise tõttu. Materjale koguti aastast aastasse ja kavatseti sõnaraamatu väljaandmist, kuid alles 1869. a. ilmus „Ehstnisch-Deutsches Wörterbuch“, mille koostamisel kasutati ka ÕESI materjale, akadeemik F. J. Wiedemanni toimetusel Peterburi Teaduste Akadeemia väljaandel.

Eesti keele grammatika üksikküsimusi puudutavad uurimused ilmusid ÕESI toimetistes ja kuigi võib õigustatult väita, et ÕESI asutamisega algas „uus eesti grammatika käsitlusjärg“ – nagu kinnitas seltsi tollane esimees ja peamisi eesti keele grammatika uurijaid seltsis F. R. Faehlmann (Faehlmann, 1849, lk. 169) –, ei saanud ÕESist siiski seda institutsiooni, kus need küsimused oleksid määravalt selgeks räägitud. Uue eesti keele grammatika koostamiseni ei jõutud, nagu takerduti ka uue ortograafia väljatöötamisel, ning kui üksteise järel surid seltsi peamised eesti keelega tegelenud liikmed (1849. a. A. Hollmann, J. F. Heller, A. H. Hansen, 1850. a. Faehlmann, 1852. a. J. S. F. Boubbrig), jäi eesti keele uurimine seltsis tagaplaanile.

Eesti eepose n.-ö. taastamine venis samuti. Eesti muistendeid kui väheseid säilinud riismeid eestlaste muistsest usundist avaldas ÕESI väljaannetes F. R. Faehlmann, kellelt ilmselt loodeti ka terviku kokkupanemist. Teoks sai see kavatsus aga alles Faehlmanni surma järel, kui eepose koostamise võttis enda peale ÕESI liige ja agaramaid kaastöölisi, paljuski seltsi mõttekaaslaste innustusel kirjanikuks kasvanud F. R. Kreutzwald. Tema koostatud eepos „Kalevipoeg“ avaldati ÕESI toimetistes aastatel 1857–1861 eestlaste muistse kangelasloo rekonstruktsioonina. Silmas pidades teose tähendust eesti kultuuriloos, on selle avaldamist tihti peetud ÕESI suurimaks saavutuseks.

Suurteoste ettevalmistamiseks ja väljaandmiseks ei olnud ÕESil piisavalt ei rahalisi vahendeid ega tööjõudu (vt. nt. Reinthal, 1852, lk. 81), kuid seltsi liikmete arvu kasvades ja majanduslike võimaluste suurenedes suurenes vähehaaval ka väljaannete hulk. Eesmärgiga teha laiemale huviliste ringile kättesaadavaks seltsi liikmete uurimistöö tulemused anti seltsi tegevuse algu-

sest peale välja Õpetatud Eesti Seltsi toimetisi „Verhandlungen der gelehrten Estnischen Gesellschaft“. Aastatel 1840–1943 ilmus neid 34 köidet 63 vihikus. 1861. aastal lisandus toimetistele aastaraamat „Sitzungsberichte der gelehrten estnischen Gesellschaft“ (1861–1938, 72 köidet), 1863. a. alustas ilmumist „Schriften der Gelehrten Estnischen Gesellschaft“, mida kuni 1869. aastani ilmus 7 köidet, ning 1932. aastast alates jätkas seda seeriat eestikeelse pealkirjaga väljaanne „Õpetatud Eesti Seltsi Kirjad“, mida kuni 1939. aastani ilmus 5 köidet. (Vares, 1977) ÕESI teaduslike väljaannete hulk on aukartustäratavalt suur, ühtekokku ilmus 118 köidet uurimusi ja materjale ajaloo, etnograafia, kunstiajaloo, eesti keele, kirjanduse ja rahvaluule kohta, mille hulgas on terve rida aegumatu väärtusega teoseid.

Lisaks seeriatele anti välja ka mõned üksikteosed: 1843. a. nt. separaatrükiisena Faehlmanni ülevaade eesti keele käänetest, mis oli ilmunud toimetiste 1. köite 3. vihikus; 1846. a. Faehlmanni saatesõnaga raamatuke pastor E. Ph. Körberi 50. ameti juubeliks, mis sisaldas toimetiste 4. vihikus ilmunud J. S. F. Boubrigi artikli „Ueber ein zu Pöddes in Esthland ausgegrabenes antikes Metallbecken“ (Boubrig, 1846) ning 1852. a. F. R. Kreutzwaldi kirjutatud tervitusluuletus Tartu ülikooli 50. aastapäevaks (Kreutzwald, 1852).

Seltsi tegevuse algusperioodil kavandati teadusliku uurimistöö kõrval ka ulatuslikku rahvaalgustuslikku tegevust peamiselt eestikeelse kirjavara soetamise ja levitamise näol. Liivimaa Üldkasuliku ja Ökonoomilise Sotsieteedi ettepanekul ja rahalisel toel kavatseti välja anda praktilise sisuga talu- ja põllumajanduslikke raamatuid; F. R. Kreutzwald tegi aga ettepaneku hakata üksikute brošüüride asemel välja andma koguni regulaarselt ilmutavat ajakirja, mille valgustuslik mõju oleks suurem, ja töötas välja ajakirja programmigi; D. H. Jürgenson, ametilt pedagoog, pidas vajalikuks õpikute koostamist eesti külakoolide tarbeks (lugemik, matemaatikaõpik, kirjalhed) ning koostas ise matemaatikaülesannete kogu ja kirjalhed; kavatseti välja anda erinevate autorite üksikuid raamatukesi ja katkendeid tollase parima eestikeelsete raamatute autori O. W. Masingu tödest – J. H. Rosenplänterile lubati koguni, et uuesti antakse välja Masingu „Pühapäeva vahelugemised“ tervikuna. (Kreutzwaldi kv., 1976, lk. 361, 399–402 jml.; Bericht, 1844, S. 15)

Paraku teostusid eespool nimetatud põhjustel ka need kavatsused ainult osaliselt. ÕESI eestvedamisel ilmus kokku 4 raamatut: 1) 1840. a. F. R. Kreutzwaldi tõlgitud-mugandatud „Viinakatk“ šveitsi kirjaniku J. H. D. Zschokke teose „Branntweinpest“ järgi (trükiti 1500 eksemplari); 2) plaanis olnud kooliõpikutest ilmus 1841. a. ainult lugemiku esimene osa, lõuna-eesti-murdeline „Lugemise raamat laste koolitamise tarvis“ (2000 eks.). Selle koostas Tartu Maarja eesti koguduse pastor, ÕESI asutajaliige ja esimene esimees aastail 1838–1840 Carl Heinrich Constantin Gehewe (1796–1856). Tegemist oli esimese piltidega aabits-lugemikuga eesti keeles (järeldrükk 1843). Seda levitati Tartu- ja Võrumaa külakoolides Tartu Kreisi-maakoolivalitsuse toel ning kavatseti välja anda ka tõlkes põhja-eesti keelde. (vt. Paatsi, 1991, lk. 648; Bericht 1842, lk. 7) See kavatus ei teostunud, nagu jäi koostamata ka lugemiku edasijõudnutele mõeldud osa, mille koostamisele püüdis Faehlmann 1843. a. õhutada Kreutzwaldi; 3) 1843. a. ilmus F. R. Kreutzwaldi koostatud raamatuke „Sipelgas I“ (2000 eks.), kuhu olid koondatud materjalid, mida Kreutzwald oli kogunud plaanitsetava ajakirja tarbeks, mille väljaandmiseni siiski ei jõutud; 4) 1846. a. anti välja raamatuke M. Lutheri viimastest elutundidest. (Jasonn 1846) Selle tõlkijaks oli tõenäoliselt ÕESI liige Alexander Jason (snd. 1811), teoloogi haridusega koduõpetaja Tartust (Bericht 1845–1847, lk. 87; Hasselblatt, Otto, 1889, lk. 231).

Salapärane on kavas olnud eestikeelse Eesti- ja Liivimaa kaarti saatus. See valmis juba 1839. a., koostajaks Karula pastor Fr. F. Meyer, jõuti samal aastal isegi litografeerida, läks siis redigeerimisele seltsi liikmete (N. D. H. Mühlberg, F. R. Kreutzwald) kätte, kuid jäi arvatavasti rohkete vigade tõttu siiski ilmutamata (vt. lähemalt Paatsi, 1993, lk. 78–79).

Ainus väljaanne, mille juures ÕES oli pikemalt tegev, oli maarahvale mõeldud kalender. Tegemist oli pika ajalooga kalendrisarjaga, mille rajas 1796. a. Michael Gerhard Grenziuse trükikoja Tartus ja mille väljaandmist jätkas Johann Christian Schünmann, kui sai Grenziuse trükikoja omanikuks. Alates 1837. a. kalendrist andis seda välja Liivimaa Üldkasuliku ja Ökonoomilise Sotsieteet, kes 1840. a. alates usaldas selle toimetamise ÕESile. ÕESI toimetusel ilmus kalender kuni 1866. aastani. Kirjastajaks jäi kuni 1846. aastani Sotsieteet, aastatel 1847–66 ilmus kalender trükikoja kulul ning ÕESile maksti igal aastal toimetamise eest 30 rbl.

Seltsi poolt toimetati kalendrit 3–4 isikust koosnev komisjon. Erinevail aastail (1840, 1841)

kuulus toimetusse ka F. R. Faehlmann, kuid tegelikud toimetajad olid aastatel 1840–1845 C. H. C. Gehewe ja alates 1846. a. Rõuge pastor, hilisem Tartu pangaametnik Carl Reinthal (Annus, 2000, lk. 67).

ÕESI toimetusel muutus kalender sisukamaks: laienes kirjutiste temaatika, erialateemadel kirjutasi spetsialistid, seni domineerinud vaimulikud teemad asendusid rahvavalgustuslikega. Kalender paistis silma ka ilukirjanduslike tööde kõrgema taseme poolest, kuna sellele tegid kaastööd Faehlmann („Piibu jutt“, mõttesalmid, jutud) ja Kreutzwald. Rohkem tähelepanu pöörati ka kalendri kunstilisele kujundusele. (Vinkel, 1966, lk. 223 jj.; Annus, 2000, lk. 68)

Teiste kalendritega võrreldes jäi aga ÕESI kalendri levik tagasihoidlikumaks (trükiti u. 1500 eksemplari). On oletatud, et kalender käis toliaegsele lugejale üle jõu, kuna sisaldas paralleelselt põhja- ja lõunaeesti keelt, aga liiga keerulised võisid olla ka selle ilukirjanduslik ja õpetlik osa. Üks põhjusi on aga kahtlemata ka see, et ÕESI kalendri kõrval oli teisigi konkureerivaid kalendreid ja nt. suleosavaim autor, vähehaaval eesti kirjanikuks kujunev F. R. Kreutzwald avaldas oma populaarsemad tööd hoopis H. Laakmanni kirjastusel ilmuvas „Maarahva kasulises kalendris“, mille lisa ta hakkas toimetama 1846. a. ja mis tänu Kreutzwaldi juttudele kujunes üheks loetavaimaks kalendriks.

Lisaks eestikeelse kirjavara soetamisele püüdis selts kaasa aidata ka eestikeelsete raamatute levikule. ÕESI esimehe Alexander von Huecki ja sekretäri D. H. Jürgensoni algatusel asutati 1839. a. Tartusse, hiljem ka teistesse linnadesse, peamiselt kohalike talurahvakaupluste juurde, raamatulaod (1839. a. lõpul Tallinna, 1840. a. Kuressaarde, Pärnusse, Paidesse, Viljandisse, Rakverre ja Haapsallu). Nendesse püüti koondada kogu tol ajal müügil olnud eestikeelne, peamiselt õpetliku sisuga kirjandus, muu hulgas ka ÕESI enda väljaanded. Tartus asuv raamatuladu nn raamatute keskpoo varustas kõigis teistes linnades asuvaid raamatuladusid.

Ladudes leiduvate raamatute tutvustamiseks andis ÕES 1840. a. välja D. H. Jürgensoni koostatud raamatumüügikataloogi „Kirjakuulutaja“. Seda trükiti 1000 eksemplari ja levitati tasuta ÕESI liikmete kaudu. „Kirjakuulutaja“ oli esimene eestikeelne raamatumüügikataloog. Esialgu kavatseti seda hakata välja andma igal aastal, kuid seegi ettevõtmine soikus. 1850.–60. aastail püüti raamatute levikule kaasa aidata uute raamatute nimestike avaldamisega ÕESI kalendrite lisades.

Eestikeelsete raamatute müük oli 19. sajandi esimesel poolel suures osas organiseerimata, kuigi neid müüsid vähesel määral kõik raamatukauplused või raamatute müügi osakonnad talurahvakauplustes. Sel taustal oli ÕESI katse raamatute levikule kaasa aidata tõeliselt suurejooneline (vt. Miller, 1978, lk. 100–101). Keskpoo jaoks hangiti raamatuid kõigist võimalikest allikatest: trükkijatelt, kirjastajatelt ja autoritelt, levitati nii vaimulikku kui ilmalikku kirjandust, nii varasemaid väljaandeid kui uudiskirjandust, regulaarselt kavatseti välja anda raamatuid tutvustavat kataloogi. Paraku ei edenenud ÕESI raamatuladude tegevus loodetud määral. Need ei suutnud võistelda seniste levitajatega, piibliseltsidega – kelle kaudu hangiti sel ajal kõige minevamat kaupa, vaimulikku kirjandust –, kohalike raamatuköitjatega, autorite-kirjastajatega, kes levitasid oma raamatuid ise ega vajanud ÕESI vahendamist. Raamatute vähese läbimüügi tõttu ei olnud laopidajad kaupmehed sellest ärist huvitatud, ka olid ÕESI poolt korralikult köita lastud raamatud madala ostujõuga rahvale kallid. Asi soikus pärast Huecki ja Jürgensoni, asja innukate eestvedajate surma, sest ÕESis ei leidunud entusiaste, kes selle tülika ja tasuta töö oleksid enda peale võtnud. Kuigi on väidetud, et ka Faehlmann oli raamatute levitamise algatuse juures (Miller, 1978, lk. 101), ei kinnita allikad tema osalust. Pärast Huecki surma talle usaldatud ülesande tegelikuks täitjaks sai talle abiliseks määratud gümnaasiumiinspektor Carl Mickwitz (Puksov, 1933, lk. 108–111; vrd. Kreutzwald, 1953, lk. 42–43). 1847. aastaks olid likvideeritud kõik raamatulaod, ka keskpoo Tartus, kuid ainsana jätkas raamatumüüki omal vastutusel Kreutzwald Võrus kuni 1864. aastani (Puksov, 1933, lk. 111–112).

Kokkuvõttes oli ÕESI tegevus eestikeelse raamatu väljaandmisel üsna episoodiline, nii et raske on pidada ÕESI selle tegevuse algusperioodil rahvavalgustuslikuks seltsiks, nagu vahel on väidetud (vt. Taal 2006). Raamatute levitamise osas ei suutnud selts konkureerida teiste levitajatega ja ka kirjanduse sisulisel suunamisel jäi ÕESI osa üsna kõrvaliseks. Keskenduti õpetlik-rahvavalgustusliku lektüüri soetamisele, kuid lugejad eelistasid ka sel ajal rohkem emotsioonidele mõjuvat kirjavara, nagu näitab sentimentaalse rahvakirjanduse populaarsus ja lai levik. Rahvavalgustuslik tegevus oli algusperioodil ainult üks seltsi töösuundi, mida rahaliste vahendite

ja tegijate vähesuse tõttu ei suudetud kaalukalt välja arendada ja kui selts hiljem muutus üha akadeemilisemaks ning rahvahariduse edendamine enam päevakorral ei olnud, siis oli see asjade loomulik käik, need ülesannete täitmiseks tekkisid järk-järgult teised institutsioonid. Mõnes mõttes oli selts ka omast ajast ees, tema väljaannete kirjanduslikult väärtuslikumad tekstid leidsid oma lugejaskonna alles sajandi teisel poolel. Teisiti oli see ÕESI tegevusega teadusliku kirjanduse väljaandmisel, materjale ja uurimusi, mis tänaseni pole oma väärtust kaotanud, avaldas selts oma tegevuse kõigil perioodidel.

Faehlmanni roll ÕESI kirjastustegevuse organiseerimisel vajab veel lähemat uurimist. Küsimuse praeguse uurimisseisu juures tundub, et see oli tegelikult üsna tagasihoidlik, kuigi tema tegevuse varasematest käsitlustest jääb mulje, et just tema oli kõigi ÕESI algatuste taga ja peamine ideede generaator. Teaduslike väljaannete juures oli ta peamiselt viljakas autor, väikese reservatsiooniga võib öelda, et tema kirjutised leiduvad kõigis tema elu ajal ilmunud toimetiste köidetes. Toimetiste väljaandmise korraldusliku tööga, kaasa arvatud nende toimetamine, võis ta hakata tegelema siis, kui temast sai seltsi president, nii nagu tema üks ülesandeid sel ajal oli kaastööde hankimine eestikeelse kalendri tarbeks, millest annavad tunnistust kirjad Kreutzwaldile. Kalendri tegeliku toimetamisega tegelesid teised ning pole täpselt teada, kui palju lõi ta kaasa eestikeelsete tekstide redigeerimisel.

Kirjandus:

Annus, E. 2000. Eesti kalendrikirjandus 1720–1900. Tallinn: Teaduste Akadeemia Kirjastus.

Bericht 1844 = Bericht der gelehrten Estnischen Gesellschaft für das Jahr 1844. – Verhandlungen der gelehrten Estnischen Gesellschaft zu Dorpat. Bd. 1, H. 4. Dorpat, Leipzig, 1846, S. 11–16.

Bericht 1845–1847 = Bericht der gelehrten estnischen Gesellschaft vom 18. Jan. 1845 bis zum 18. Jan. 1847. – Verhandlungen der gelehrten Estnischen Gesellschaft zu Dorpat. Bd. 2, H. 1. Dorpat, Leipzig, 1847. S. 86–92.

Bericht 1842 = Bericht über die Wirksamkeit der gelehrten Ehstnischen Gesellschaft zu Dorpat für das Jahr 1842. – Verhandlungen der gelehrten Estnischen Gesellschaft zu Dorpat. Bd. 1, H. 3. Dorpat, Leipzig, 1844. S. 3–11.

Boubrig, J. S. F. 1846. Ueber ein zu Pöddes in Esthland ausgegrabenes antikes Metallbecken. Gratulationsschrift der gelehrten estnischen Gesellschaft zu Dorpat zur fünfzigjährigen Amts-Jubelfeier des Predigers zu Wendau, Herrn Consistorialraths Eduard Philipp Körber. Dorpat.

Faehlmann, F. R. 1849. Vortrag des d.z. Präsidenten Hrn. Dr. Faehlmann am 19. Januar 1849. – Faehlmann, F. R. Teosed I. (Koost. M. Lepik, E. Aaver, H. Laanekask, K. Metste.) Tartu: Eesti Kirjandusmuuseum, 1999, lk. 164–168.

Hasselblatt, A., Otto, G. 1889. Album Academicum der Kaiserlichen Universität Dorpat. Dorpat: Mattiesen.

Jasonn, A. 1846. Doktor Martin Lutteruse wiimsed ello päwad, ja temma sõnnad omma surma wodi peal. Saksakelest makele tõlkitud A. Jasonn. Tartu.

Kreutzwald, F. R. 1953. Dr. Friedrich Robert Faehlmanni elu. – Kreutzwald, F. R. Maailm ja mõnda. Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus, lk. 11–55.

Kreutzwald, F. R. 1852. Gratulations-Gedicht zur funfzigjährigen Jubelfeier der Kaiserlichen Universität Dorpat am 12. December 1952. Dorpat: Laakmann.

Kreutzwaldi kv. 1976 = F. R. Kreutzwaldi kirjavahetus I. Kirjad Fr. R. Faehlmannile, D. H. Jürgen-sonile ja teistele 1833–1866. Tallinn: Eesti Raamat.

Miller, V. 1978. XIX sajandi I poole raamat (eratrükikodade uuesti lubamisest kuni Venemaa üleminekuni kapitalismile) 1802–1860. – Eesti raamat 1525–1975. Ajalooline ülevaade. (Koostanud V. Miller.) Tallinn: Valgus, lk. 74–104.

Paatsi, V. 1993. Eestlase geograafiline silmaring ja geograafiaõpetuse algus (kuni 1850. aastani). Magistritöö. Tartu Ülikool, Kultuurikeskus.

Paatsi, V. 1991. Kooliraamatute loendus 1843. aastal Tartu- ja Võrumaal. – Keel ja Kirjandus, nr. 11, lk. 647–655.

Puksov, F. 1933. Eesti raamatute levitamisest XIX sajandi keskel. – Eesti Kirjandus, nr. 3, lk 105–117.

- Reinthal, C.** 1852. Bericht über die Wirksamkeit der Gesellschaft in den Jahren 1848–1851. (Vortrag des Präsidenten C. Reinthal, gehalten am Jahrestage 1852). – Verhandlungen der gelehrten Ehstnischen Gesellschaft zu Dorpat. Bd. 2, H. 4. Dorpat, S. 80–96.
- Taal, K.** 2006. Õpetatud Eesti Selts: rahvalgustuslikust seltsist teadusseltsiks kujunemine. Magistritöö. Tartu: Tartu Ülikool.
- Vares, H.** 1977. Õpetatud Eesti Seltsi perioodiliste ja jätkväljaannete koondregistrid = Die Gesamtregister der von der Gelehrten Estnischen Gesellschaft herausgegebenen Schriftenreihen = Сводные указатели периодических и продолжающихся изданий Эстонского ученого общества. Tartu: Tartu Riikliku Ülikooli Teaduslik Raamatukogu.
- Vinkel, A.** 1966. Eesti rahvaraamat. Ülevaade XVIII ja XIX sajandi lugemisvarast. Tallinn: Eesti Raamat.

Kristi Metste, Eesti Kultuurilooline Arhiiv, toimetaja, kristi@kirmus.ee

FRIEDRICH ROBERT FAEHLMANN UND DIE VERLAGSTÄTIGKEIT DER GELEHRTEN ESTNISCHEN GESELLSCHAFT

Kristi Metste

Estnisches Literaturmuseum

Die 1838 gegründete Gelehrte Estnische Gesellschaft, die an estnischer Sprache, Literatur, Geschichte, Geographie usw. interessierte Intellektuelle aus Tartu (Dorpat) und Südestland versammelte, sollte laut ihrer Satzung die Vergangenheit und Gegenwart des estnischen Volks, Sprache und Literatur sowie das von Esten besiedelte Land erforschen. Neben der Sammlung von Zeugnissen der geistigen und materiellen Kultur der Esten, ihrer Erhaltung und Bearbeitung plante man eine vom aufklärerischen Idealismus besonders in den Anfangsjahren der Gesellschaft getragene umfangreiche Verlagstätigkeit, die in Verbindung mit den wissenschaftlichen und auch volkerzieherischen Interessen der Mitglieder der Gesellschaft stand.

Der wissenschaftliche Plan konzentrierte sich in dieser Periode vor allem auf Fragen der estnischen Sprache, aber auch der Volksdichtung, denn in der Gesellschaft gaben Personen den Ton an, die sich beruflich und auch wegen ihrer Herkunft bereits mit den entsprechenden Problemen befassten (die Lektoren für estnische Sprach der Universität Tartu D. H. Jürgenson und F. R. Faehlmann, ebenso die Pastoren estnischer Gemeinden) und für die die Mängel der für das Erlernen der estnischen Sprache nötigen Hilfsmittel ein ernsthaftes Problem war. So wurde bereits 1839 auf Anregung des Leiters des Lehrerseminars in Tartu und ersten Sekretärs der GEG die Erstellung eines großen Deutsch-Estnischen Wörterbuches in den Arbeitsplan aufgenommen, ebenso begann man mit der Untersuchung von Einzelfragen der estnischen Grammatik. Besonders aktuell waren die Veränderungen von Wörtern und die Orthographie, zum Hauptproblem war die Ableitung der grammatischen Regeln des Estnischen aus der estnischen Sprache selbst geworden. Gesammelt und hierzu aufgerufen wurden auch Materialien zur estnischen Volksdichtung und des vorzeitlichen Volksglaubens und, obwohl sich dies im Tätigkeitsbericht der Gesellschaft nicht widerspiegelte, hing seit Herbst 1839 der Plan zur Rekonstruktion des estnischen vorzeitlichen Volksepos in Luft.

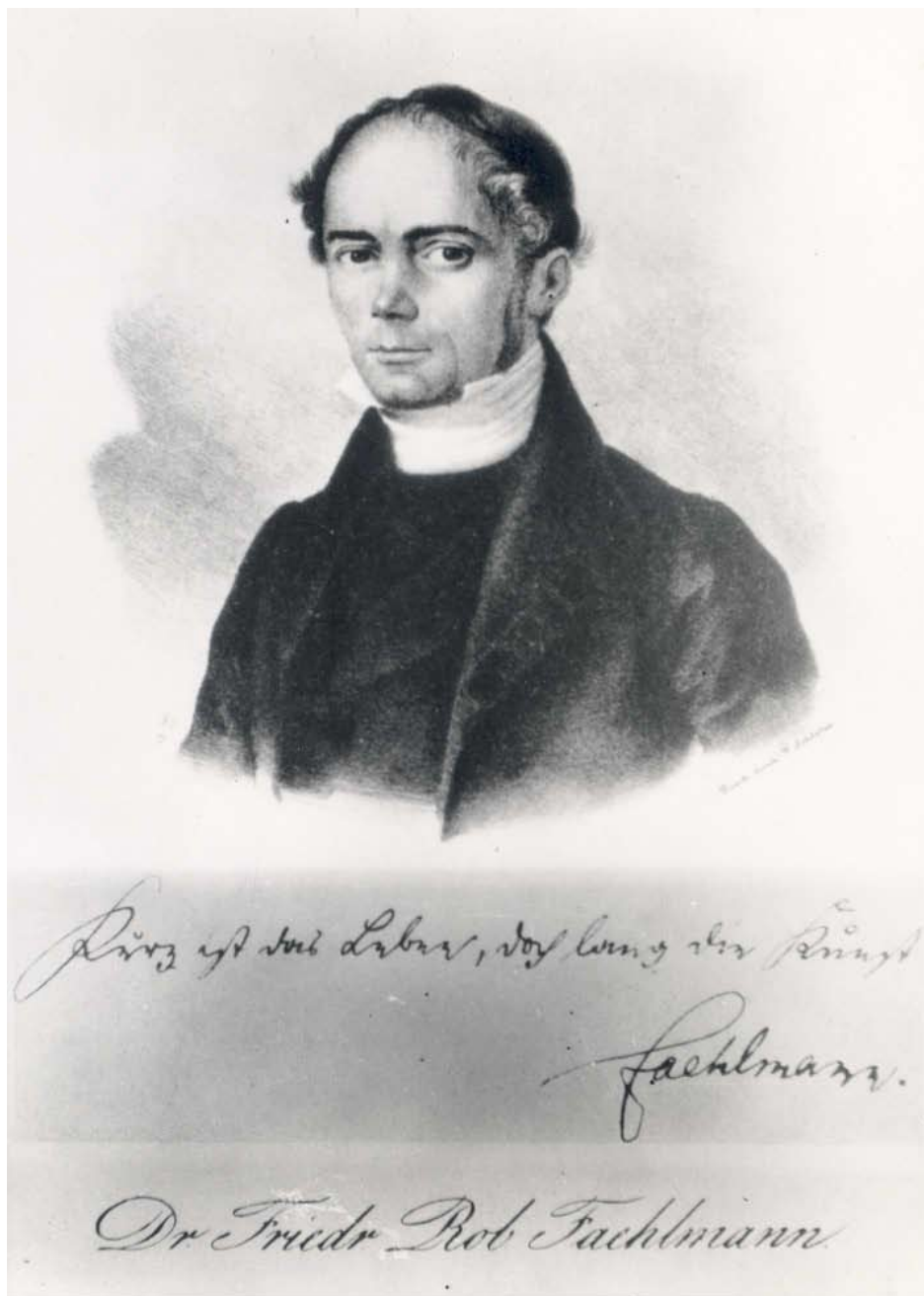
Keines dieser Unterfangen wurde wie anfangs gehofft umgesetzt. Mit vereinten Kräften ein Deutsch-Estnisches Wörterbuch zu erstellen, führte zu nichts. Nach Jürgensons Tod bereits im Jahre 1841 behinderte das Fehlen eines sachkundigen Editors die Arbeit. Material wurde von Jahr zu Jahr gesammelt und die Herausgabe des Wörterbuches war geplant, doch erst 1869 erschien das „Ehstnisch-Deutsche Wörterbuch“, für dessen Erstellung auch die Materialien der Gesellschaft genutzt wurden. Das Wörterbuch wurde vom Mitglied der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg, F. J. Wiedemann, in einer Reihe der Akademie herausgegeben.

Untersuchungen zu Fragen der estnischen Grammatik erschienen in den Abhandlungen der Gelehrten Estnischen Gesellschaft und obwohl man wohl gerechtfertigt behaupten könnte, dass mit der Gründung der Gesellschaft „ein neuer Abschnitt in der Bearbeitung der estnischen Grammatik“ begann – wie dies der damalige Vorsitzende und wichtigste Erforscher der estnischen Grammatik der Gesellschaft F. R. Faehlmann tat (Faehlmann, 1849, S. 164) –, wurde die GEG dennoch nicht jene Institution, in der diese Fragen abschließend geklärt wurden. Man gelangte nicht zur Erstellung einer neuen estnischen Grammatik, ebenso wenig zur Ausarbeitung einer neuen Orthographie, und nacheinander starben die Mitglieder der Gesellschaft, die sich hauptsächlich mit der estnischen Sprache beschäftigten (1849 A. Hollmann, J. F. Heller und A. H. Hansen, 1850 Faehlmann sowie 1852 J. S. F. Boubrig), deshalb blieb die Untersuchung der estnischen Sprache innerhalb der Gesellschaft im Hintergrund.

Die so genannte Wiederherstellung des estnischen Epos verzögerte sich ebenfalls. Estnische Altertümer als die wenigen erhalten gebliebenen Überreste der vorzeitlichen Religion der Esten veröffentlichte in den Publikationen der Gesellschaft F. R. Faehlmann, von dem offenbar erhofft wurde, dass er sie als Ganzheit zusammenstellt. Umgesetzt wurde dieser Plan allerdings erst nach seinem Tod und die Aufgabe der Erstellung eines Epos nahm das Mitglied und einer

der aktivsten Mitarbeiter F. R. Kreutzwald auf sich, der auf Anregung anderer Mitglieder zum Schriftsteller herangewachsen war. Das von ihm erstellte Epos „Kalevipoeg“ veröffentlichte er in den „Verhandlungen der gelehrten Estnischen Gesellschaft“ in den Jahren 1857 bis 1861 als Rekonstruktion einer vorzeitlichen Heldensage der Esten. In Anbetracht der Rolle des Werks in der estnischen Kulturgeschichte wurde diese Veröffentlichung später auch als größte Errungenschaft der Gesellschaft angesehen.

Zur Vorbereitung und Herausgabe großer Werke fehlte es der Gesellschaft an finanziellen Mitteln und Mitarbeitern (s. z. B. Reinthal, 1852, S. 81), doch die mit wachsender Mitgliederzahl und einer Verbesserung der finanziellen Verhältnisse nahm die Anzahl der Publikationen langsam zu. Mit dem Ziel, die Forschungsarbeiten der Mitglieder einem breiteren Kreis Interessierter zugänglich zu machen, wurden die „Verhandlungen der gelehrten Estnischen Gesellschaft“ her-



Õpetatud Eesti Seltsi asutajaliige ja kauaaegne esimees Friedrich Robert Faehlmann (1798–1850)
/ Der Gründer der Gelehrten Estnischen Gesellschaft und dessen langjährige Präsident Friedrich
Robert Faehlmann (1798–1850)

ausgegeben. In den Jahren von 1840 bis 1943 erschienen 63 Hefte in 34 Bände. Im Jahr 1861 kam zu den „Verhandlungen“ das Jahrbuch „Sitzungsberichte der gelehrten estnischen Gesellschaft“ (1861–1938, 72 Bände) hinzu, seit 1863 erschienen die „Schriften der Gelehrten Estnischen Gesellschaft“, in dieser Serie wurden bis 1869 sieben Bände publiziert und 1932 wurde sie in estnischer Sprache unter dem Titel „Õpetatud Eesti Seltsi Kirjad“ fortgesetzt (bis 1939 fünf Bände). (Vares, 1977) Die wissenschaftliche Publikationstätigkeit der Gelehrten Estnischen Gesellschaft ist Ehrfurcht erregend umfangreich, insgesamt erschienen 118 Bände mit Forschungen und Materialien zur Geschichte, Ethnographie, Kunstgeschichte, estnischen Sprache, Literatur und Volksdichtung, unter denen sich zahlreiche Werke zeitlosen Wertes finden.

Zusätzlich zu den Serien wurden einige Arbeiten auch gesondert veröffentlicht: 1843 beispielsweise als Separat Faehlmanns Übersicht über die Deklinationslehre der estnischen Sprache, die im ersten Band im dritten Heft der „Verhandlungen“ erschienen war; 1846 ein Büchlein zum fünfzigjährigen Dienstjubiläum des Pastors E. Ph. Körber samt Faehlmanns Geleitwort, welches J. S. F. Boubrigs Aufsatz aus Heft 4 der „Verhandlungen“ enthielt „Ueber ein zu Pöddes in Esthland ausgegrabenes antikes Metallbecken“ (Boubrig, 1846) sowie 1852 F. R. Kreutzwalds Gedicht anlässlich des fünfzigjährigen Jubiläums der Universität Tartu (Kreutzwald, 1852).

In der Anfangsphase der Gesellschaft plante man neben der wissenschaftlichen Forschung auch umfangreiche volksaufklärerische Maßnahmen, hauptsächlich den Erwerb und Vertrieb estnischsprachiger Schriften. Auf Vorschlag und mit finanzieller Unterstützung der Livländischen Gemeinnützigen und Ökonomischen Sozietät plante man die Herausgabe von Sachbüchern zur Bauern- und Landwirtschaft; F. R. Kreutzwald machte aber den Vorschlag, anstelle einzelner Broschüren lieber eine regelmäßig erscheinende Zeitschrift zu publizieren, deren aufklärerischer Einfluss größer wäre, und er arbeitete ein Programm für diese Zeitschrift aus; D. H. Jürgenson, von Beruf Pädagoge, hielt die Erstellung von Lehrbüchern für estnische Dorfschulen für nötig (Lesebuch, Mathematiklehrbuch und Schreibblätter) und stellte selbst Mathematikaufgaben und Schreibblätter zusammen; geplant war die Herausgabe von Büchlein verschiedener Autoren sowie Auszüge aus dem Werk des damals besten estnischsprachigen Schriftstellers O. W. Masing – J. H. Rosenplänter wurde gar versprochen, erneut Masings „Pühapäeva vahelugemised“ (Sonntägliche Lektüre) komplett zu veröffentlichen. (Kreutzwaldi kv., 1976, S. 361, 399–402; Bericht, 1844, S. 15)

Leider konnten aus den oben erwähnten Gründen diese Überlegungen nur teilweise umgesetzt werden. Unter Anleitung der Gelehrten Estnischen Gesellschaft erschienen insgesamt vier Bücher: 1) 1840 das von F. R. Kreutzwald übersetzte und adaptierte „Viinakatk“ nach dem Buch „Branntweinpest“ des schweizer Schriftstellers J. H. D. Zschokke (Auflage 1.500); 2) von den geplanten Schülbüchern erschien einzig der erste Teil des Lesebuches 1841 im Südestnischen „Lugemise raamat laste koolitamise tarvis“ (Lesebuch für die Ausbildung von Kindern, Auflage 2.000). Dieses stellte der Pastor der estnischen Mariengemeinde in Tartu, Gründungsmitglied der Gelehrten Estnischen Gesellschaft und ihr Vorsitzender in den Jahren 1838–1840 Carl Heinrich Constantin Gehewe (1796–1856) zusammen. Es handelte sich um die erste illustrierte Fibel mit Lesestoff in estnischer Sprache (Nachdruck 1843). Sie wurde in Dorfschulen mit Hilfe der Dörptschen Kreis-Landschulbehörde in den Kreisen Tartu und Võru verbreitet und geplant war ebenso eine Ausgabe im Nordestnischen. (s. Paatsi, 1991, S. 648; Bericht 1842, S. 7) Doch dies wurde nicht umgesetzt, ebenso wenig wie der zweite Teil des Lesebuches für Fortgeschrittene, zu dessen Zusammenstellung Faehlmann im Jahr 1843 Kreutzwald anregen wollte. 3) Im selben Jahr erschien F. R. Kreutzwalds Büchlein „Sipelgas I“ (Ameise I, Auflage 2.000), in dem Materialien zusammengefasst waren, das Kreutzwald für die früher geplante Zeitschrift nutzen wollte, zu deren Ausgabe es schließlich nicht kam. 4) 1846 wurde ein Büchlein über die letzten Lebensstunden Martin Luthers veröffentlicht (Jasonn 1846). Dessen Übersetzer war offenbar das Mitglied der Gesellschaft Alexander Jason (geb. 1811), ein Hauslehrer aus Tartu mit theologischer Ausbildung (Bericht 1845–1847, S. 87; Hasselblatt, Otto, 1889, S. 231).

Geheimnisvoll ist das Schicksal der geplanten estnischsprachigen Karte Est- und Livlands. Diese wurde bereits im Jahr 1839 vom Pfarrer in Karula (Karolen) Friedrich F. Meyer (1799–1871) erstellt und noch im selben Jahr lithographiert, ging dann zum Redigieren an andere Mitglieder der Gesellschaft (N. D. H. Mühlberg, F. R. Kreutzwald), doch blieb sie wahrscheinlich wegen der zahlreichen Fehler unveröffentlicht (s. Paatsi, 1993, S. 78–79).

Das einzige estnischsprachige Druckwerk, mit dem sich die GEG lange Zeit beschäftigte, war ein Kalender für die bäuerliche Bevölkerung. Es handelte sich um eine Kalenderausgabe mit langer Tradition, die von der Druckerei Michael Gerhard Grenzius' in Tartu 1796 aufgenommen und von Johann Christian Schünmann fortgesetzt wurde, als dieser Besitzer der fraglichen Druckerei geworden war. Seit 1837 gab die Livländische Gemeinnützige und Ökonomische Sozietät den Kalender heraus, die 1840 die Aufgabe der Gelehrten Estnischen Gesellschaft anvertraut hatte. Diese publizierte ihn dann bis zum Jahr 1866. Verleger blieb bis 1846 die Sozietät, von 1847 bis 1866 erschien der Kalender auf Kosten der Druckerei und der GEG wurden jedes Jahr für das Editieren 30 Rubel gezahlt. Von Seiten der Gesellschaft gab eine drei- bis vierköpfige Kommission den Kalender heraus. In verschiedenen Jahren (1840, 1841) gehörte auch F. R. Faehlmann dieser Kommission an, doch in Wirklichkeit waren in den Jahren von 1840 bis 1845 C. H. C. Gehewe und seit 1846 der Pastor von Rõuge (Rauge) und späterer Bankangestellter in Tartu Carl Reinthal verantwortlich (Annus, 2000, S. 67).

Unter Anleitung der Gelehrten Estnischen Gesellschaft wurde der Kalender inhaltsreicher: es erweiterte sich das Spektrum der Beiträge, über Fachthemen schrieben Spezialisten, die bis dahin dominierenden Beiträge geistlichen Inhalts ersetzen volksaufklärerische. Es stach ins Auge, dass auch die literarischen Arbeiten des Kalenders von hoher Qualität waren, denn an ihnen wirkten Faehlmann („Piibu jutt“ [Pfeifenerzählung], Sinngedichte und Erzählungen) und Kreutzwald mit. Mehr Aufmerksamkeit widmete man auch der künstlerischen Gestaltung des Kalenders. (Vinkel, 1966, S. 223 ff.; Annus, 2000, S. 68)

Im Vergleich zu anderen Kalendern blieb aber seine Verbreitung zurückhaltend (bei einer Auflage von rund 1.500). Es wurde vermutet, dass der Kalender den damaligen Leser überforderte, denn er enthielt parallel Nord- und Südestnisch, aber zu anspruchsvoll könnten auch die literarischen und belehrenden Teile gewesen sein. Einer der Gründe war sicherlich die Konkurrenz anderer Kalender, beispielsweise der fähigste Autor, der zum estnischen Schriftsteller gewordene F. R. Kreutzwald, veröffentlichte seine populärsten Arbeiten im Verlag H. Laakmann im „Nützlichen Kalender für die Landbevölkerung“ (Maarahva kasuline kalender), dessen Beilage er seit 1846 editierte und der dank seiner Erzählungen einer der meistgelesenen Kalender wurde.

Neben der Beschaffung estnischsprachigen Lesestoffs versucht die Gesellschaft auch, den Vertrieb estnischsprachiger Bücher zu fördern. Auf Anregung des Vorsitzenden Alexander von Hueck und des Sekretärs D. H. Jürgenson gründete man 1839 in Tartu, später auch in anderen Städten, hauptsächlich bei den Geschäften für die örtlichen Bauern, Buchspeicher: Ende 1839 in Tallinn (Reval), 1840 in Kuressaare (Arensburg), Pärnu (Pernau), Paide (Weissenstein), Viljandi (Fellin), Rakvere (Wesenberg) und Haapsalu (Hapsal). Mit den Buchspeichern versuchte man die gesamte damals verkäufliche estnischsprachige Literatur hauptsächlich belehrenden Inhalts anzubieten, darunter auch die Veröffentlichungen der Gesellschaft. Der Buchspeicher in Tartu war das so genannte Zentraldepot und belieferte sämtliche andere Buchspeicher.

Um die in den Speichern vorrätigen Büchern bekannt zu machen, gab die Gelehrte Estnische Gesellschaft 1840 den von D. H. Jürgenson erstellten Buchverkaufskatalog „Kirjakuulutaja“ (Schriftanzeiger) heraus. Dieser hatte eine Auflage von 1.000 Stück und er wurde kostenlos von den Mitgliedern verbreitet. Es handelte sich um den ersten estnischsprachigen Buchkatalog. Anfangs sollte er jährlich aufgelegt werden, doch dieses Unterfangen stockte. In den fünfziger und sechziger Jahren sollte die Veröffentlichung von Bücherlisten als Beilage des Kalenders der Gesellschaft den Buchvertrieb unterstützen.

Der Verkauf estnischsprachiger Bücher verlief in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts größtenteils unorganisiert, dennoch verkauften im geringen Umfang sämtliche Buchhandlungen oder die Abteilungen für Bücher der Geschäfte für das Landvolk diese Bücher. Vor diesem Hintergrund war der Versuch der Gelehrten Estnischen Gesellschaft, den Vertrieb von Büchern zu fördern, groß angelegt (s. Miller, 1978, S. 100–101). Für das Zentraldepot beschaffte man sich Bücher aus unterschiedlichsten Quellen: von Druckereien, Verlegern und Autoren, vertrieben wurde sowohl geistliche als auch weltliche Literatur, sowohl frühere Ausgaben als auch die neuesten Schriften. Leider entwickelte sich die Tätigkeit der Buchspeicher nicht in dem erhofften Umfang. Sie vermochten nicht mit den bisher dominierenden Vertreibern, den Bibelgesellschaften, über die damals der am besten verkäuflichste Artikel, geistige Literatur, vertrieben wurde, örtlichen

Buchbindern, Autoren-Verlegern, die selbst ihre Werke vertrieben und die dazu die GEG nicht benötigten, zu konkurrieren. Wegen des geringen Umsatzes an Büchern waren die Betreiber der Speicher, Kaufleute, an diesem Geschäft nicht interessiert, auch waren die auf Betreiben der Gesellschaft ordentlich gebundenen Bücher für die Bevölkerung mit niedrigem Einkommen teuer. Die Angelegenheit stockte nach dem Tode von Huecks und Jürgensons, den beiden engagierten Verfechtern der Idee, denn die Gesellschaft fand nicht genug Enthusiasten, die diese störende und unbezahlte Arbeit auf sich nehmen wollten. Wenn auch behauptet wurde, dass auch Faehlmann am Projekt des Buchvertriebs beteiligt war (Miller, 1978, S. 101), bestätigen die Quellen seine Teilnahme nicht. Nach von Huecks Tod wurde der Faehlmann als Helfer zugeordnete Gymnasialinspektor Carl Mickwitz zum tatsächlichen Vollzieher des Projekts (Puksov, 1933, S. 108–111; vgl. Kreutzwald, 1953, S. 42–43). Bis 1847 waren sämtliche Buchspeicher aufgelöst, auch das Zentraldepot, und einzig Kreutzwald in Võru setzte auf eigene Verantwortung den Buchverkauf fort bis zum Jahr 1864 (Puksov, 1933, S. 111–112).

Zusammenfassend gesagt, waren die Aktivitäten der Gelehrten Estnischen Gesellschaft bei der Herausgabe estnischsprachiger Bücher eher eine Episode, so dass man sie in der Anfangszeit schwerlich als volksaufklärerisch bezeichnen kann, wie dies zwischenzeitlich getan wurde (s. Taal 2006). Beim Vertrieb von Büchern vermochte die Gesellschaft nicht mit anderen Vertreibern zu konkurrieren und auch der Beitrag zur inhaltlichen Beeinflussung der Literatur blieb äußerst gering. Man konzentrierte sich auf belehrend-volksaufklärerische Lektüre, doch die Leser bevorzugten damals eher die Emotionen beeinflussenden Lesestoff, wie die Popularität und weite Verbreitung der sentimental Volksliteratur belegt. Die Volksaufklärung war in dieser Anfangszeit nur eine Arbeitsrichtung der Gesellschaft, die sich wegen des Engpasses an Finanzmitteln und Aktivisten nicht umfangreich herausbilden konnte und als die GEG später akademischer wurde und die Volksbildung nicht mehr auf der Tagesordnung stand, dann liefen die Dinge ihren natürlichen Lauf und zur Erfüllung dieser Aufgaben entstanden allmählich andere Institutionen. In gewisser Hinsicht war die Gesellschaft auch ihrer Zeit voraus, die literarisch wertvolleren Texte in ihren Publikationen fanden ihre Leserschaft erst in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts. Anders war es mit der Tätigkeit der Gesellschaft als Herausgeberin wissenschaftlicher Literatur: Materialien und Untersuchungen, die bis heute ihren Wert nicht verloren haben, publizierte die Gesellschaft in der gesamten Zeit ihres Bestehens.

Faehlmanns Rolle bei der Organisation der Publikationstätigkeit der Gelehrten Estnischen Gesellschaft bedarf noch weiterer Untersuchung. Nach derzeitigem Forschungsstand war sie in Wirklichkeit wohl eher zurückhaltend, doch frühere Arbeiten über seine Aktivitäten hinterlassen den Eindruck, dass gerade er hinter allen Initiativen der Gesellschaft stand und der hauptsächliche Generator von Ideen war. Im Falle der wissenschaftlichen Publikation war er hauptsächlich ein fruchtbarer Autor, mit gewisser Zurückhaltung lässt sich sagen, dass sich seine Beiträge in sämtlichen Bänden der „Verhandlungen“, die zu seinen Lebzeiten erschienen, finden lassen. Mit der Durchführung der Herausgabe der „Verhandlungen“ sowie mit ihrem Editieren könnte er begonnen haben, als er Präsident der Gesellschaft geworden war, so wie zu seinen damaligen Aufgaben zählte, Beiträge für den estnischsprachigen Kalender zu erhalten, was seine Briefe an Kreutzwald belegen. Mit dem tatsächlichen Editieren des Kalenders beschäftigten sich andere Leute und es ist unbekannt, wie sehr er sich am Redigieren estnischer Texte beteiligte.

Kirjandus:

Annus, E. 2000. Eesti kalendrikirjandus 1720–1900. Tallinn: Teaduste Akadeemia Kirjastus.

Bericht 1844 = Bericht der gelehrten Estnischen Gesellschaft für das Jahr 1844. – Verhandlungen der gelehrten Estnischen Gesellschaft zu Dorpat. Bd. 1, H. 4. Dorpat, Leipzig, 1846, S. 11–16.

Bericht 1845–1847 = Bericht der gelehrten estnischen Gesellschaft vom 18. Jan. 1845 bis zum 18. Jan. 1847. – Verhandlungen der gelehrten Estnischen Gesellschaft zu Dorpat. Bd. 2, H. 1. Dorpat, Leipzig, 1847. S. 86–92.

Bericht 1842 = Bericht über die Wirksamkeit der gelehrten Estnischen Gesellschaft zu Dorpat für das Jahr 1842. – Verhandlungen der gelehrten Estnischen Gesellschaft zu Dorpat. Bd. 1, H. 3. Dorpat, Leipzig, 1844. S. 3–11.

- Boubrig, J. S. F.** 1846. Ueber ein zu Pöddes in Esthland ausgegrabenes antikes Metallbecken. Gratulationsschrift der gelehrten estnischen Gesellschaft zu Dorpat zur fünfzigjährigen Amts-Jubelfeier des Predigers zu Wendau, Herrn Consistorialraths Eduard Philipp Körber. Dorpat.
- Faehlmann, F. R.** 1849. Vortrag des d.z. Präsidenten Hrn. Dr. Faehlmann am 19. Januar 1849. – Faehlmann, F. R. Teosed I. (Koost. M. Lepik, E. Aaver, H. Laanekask, K. Metste.) Tartu: Eesti Kirjandusmuuseum, 1999, lk. 164–168.
- Hasselblatt, A., Otto, G.** 1889. Album Academicum der Kaiserlichen Universität Dorpat. Dorpat: Mattiesen.
- Jasonn, A.** 1846. Doktor Martin Lutteruse wiimsed ello päwad, ja temma sõnnad omma surma wodi peal. Saksakelest makele tõlkitud A. Jasonn. Tartu.
- Kreutzwald, F. R.** 1953. Dr. Friedrich Robert Faehlmanni elu. – Kreutzwald, F. R. Maailm ja mõnda. Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus, lk. 11–55.
- Kreutzwald, F. R.** 1852. Gratulations-Gedicht zur funfzigjährigen Jubelfeier der Kaiserlichen Universität Dorpat am 12. December 1952. Dorpat: Laakmann.
- Kreutzwaldi kv.** 1976 = F. R. Kreutzwaldi kirjavahetus I. Kirjad Fr. R. Faehlmannile, D. H. Jürgensoile ja teistele 1833–1866. Tallinn: Eesti Raamat.
- Miller, V.** 1978. XIX sajandi I poole raamat (eratrükikodade uuesti lubamisest kuni Venemaa üleminekuni kapitalismile) 1802–1860. – Eesti raamat 1525–1975. Ajalooline ülevaade. (Koostanud V. Miller.) Tallinn: Valgus, lk. 74–104.
- Paatsi, V.** 1993. Eestlase geograafiline silmaring ja geograafiaõpetuse algus (kuni 1850. aastani). Magistritöö. Tartu Ülikool, Kultuurikeskus.
- Paatsi, V.** 1991. Kooliraamatute loendus 1843. aastal Tartu- ja Võrumaal. – Keel ja Kirjandus, nr. 11, lk. 647–655.
- Puksov, F.** 1933. Eesti raamatute levitamisest XIX sajandi keskel. – Eesti Kirjandus, nr. 3, lk. 105–117.
- Reinthal, C.** 1852. Bericht über die Wirksamkeit der Gesellschaft in den Jahren 1848–1851. (Vortrag des Präsidenten C. Reinthal, gehalten am Jahrestage 1852). – Verhandlungen der gelehrten Ehstnischen Gesellschaft zu Dorpat. Bd. 2, H. 4. Dorpat, S. 80–96.
- Taal, K.** 2006. Õpetatud Eesti Selts: rahvalaualgustuslikust seltsist teadusseltsiks kujunemine. Magistritöö. Tartu: Tartu Ülikool.
- Vares, H.** 1977. Õpetatud Eesti Seltsi perioodiliste ja jätkväljaannete koondregistrid = Die Gesamtregister der von der Gelehrten Estnischen Gesellschaft herausgegebenen Schriftenreihen = Сводные указатели периодических и продолжающихся изданий Эстонского ученого общества. Tartu: Tartu Riikliku Ülikooli Teaduslik Raamatukogu.
- Vinkel, A.** 1966. Eesti rahvaraamat. Ülevaade XVIII ja XIX sajandi lugemisvarast. Tallinn: Eesti Raamat.

EESTIMAA KIRJANDUSE ÜHING JA SELLE KIRJASTUSTEGEVUS 19. SAJANDIL

Tiiu Reimo
Tallinna Ülikool

Tallinnas 1842. aastal asutatud Eestimaa Kirjanduse Ühingu (EKÜ, saksakeelse nimega *Estländische Literarische Gesellschaft*) on koos Tartus tegutsenud Õpetatud Eesti Seltsi ja Loodusuurijate Seltsiga auväärne koht Eesti teadusloos ning ka teadus- ja populaarteadusliku raamatu sünnis ja arengus. Lisaks oma liikmete arvukatele publikatsioonidele on EKÜ pärandiks suur osa praeguse Eesti Ajaloomuuseumi kogudest, ühingu varad on olnud aluseks Eesti Loodusmuuseumile, Ajalooinstituudi arheoloogiakogule ja praeguse Tallinna Ülikooli Akadeemilise Raamatukogu *Baltica* osakonna kollektsioonile.

Valgustusajast peale Euroopas levinud omaalgatuslike seltside loomine jõudis Baltimaa-deski 19. sajandi alguskümnenditel salaühingute, lugemisringide ja klubide juurest teaduslike huvidega literaate koondavate teadusseltside algatamiseni. Jelgavas (saksa k. Mitau, eesti k. Mii-tavi) asutati 1815. aastal Kuramaa Kirjanduse ja Kunsti Selts (*Gesellschaft für kurländische Literatur und Kunst*), Saaremaal 1817. aastal Kuressaare Eesti Selts (*Arensbürger Estnische Gesellschaft*), Riias 1834. aastal Venemaa Läänemereprovintside Ajaloo ja Muinsusteaduse Selts (*Gesellschaft für Geschichte und Altertumskunde der Ostseeprovinzen Russlands*), Tartus 1838. aastal Õpetatud Eesti Selts (*Gelehrte Estnische Gesellschaft*) (Robert, 1992, lk. 450). Seltside tegevus tõstis huvi kohaliku, s.o Baltimaa looduse, ajaloo, põlisrahvaste keele ja kultuuri uurimise vastu ning andis ka selts-kondlikule läbikäimisele varasemaga võrreldes intellektuaalsema väljundi.

Tallinnas alustas 1822. aastal jurist Carl Julius Albert Pauckeri (1798–1856) initsiatiivil tegevust literaatide vestlusring *Fraternitas Revaliensis*, mille liikmete suurimaks saavutuseks võib pidada Eestimaa Üldise Avaliku Raamatukogu (*Estländische Allgemeine Öffentliche Bibliothek*) asutamist aastal 1825 (Robert, 1991, lk. 82). 1833. aastal moodustasid Tallinna haritlased Pauckeri algatusel Kodumaa Ajaloo Eestimaa Ühingu (*Estländischer Verein für Vaterländische Geschichte*), et aga initsiatiivikas juht ise veetis seejärel mitu aastat Peterburis, jäi ühingu tegevus soiku. Seltsi elluäratamise katse päädis uue ja senisest laiema tegevusvaldkonnaga uue seltsi Eestimaa Kirjanduse Ühingu (*Estländische Literarische Gesellschaft*) asutamisega 10. juunil 1842 (Robert, 1992, lk. 450). Seltsi asutajaid oli 35, nende seas 17 pedagoogi, 9 juristi, kaks arsti, kolm pastorit ja Eestimaa kuberner Johann Christoph Engelbrecht von Grünwaldt (Reimo, Robert, 1992, lk. 28). Liikmete arv kasvas kiiresti, 1844. aasta tegevuse aruandes on ühingu liikmeid kirjas juba 122 (Ehstländische, 1844, lk. 32–40).

EKÜ ühendas Tallinnas ja Põhja-Eestis elavaid baltisaksa haritlasi, au- ja korrespondentliikmeteks olid mitmed Eesti alalt pärit Peterburi TA liikmed (Ferdinand Johann Wiedemann, Karl Ernst von Baer, Andreas Johan Sjögren, Franz Anton von Schiefner, Carl Friedrich von Schmidt) ning Tartu ülikooli õppejõud (Friedrich Karl Herman Kruse, Friedrich Georg von Bunge, Alexander Georg von Bunge, Friedrich Robert Faehlmann. Ühingu põhikiri, mille koostasid Paucker ja tol ajal Tallinna gümnaasiumis õpetajana ametis olnud Wiedemann, kinnitati 10. aprillil 1842. Põhikirja järgi oli ühingu tegevuse eesmärgiks edendada teadusi üldse ja eriti kodumaa uurimist. Kodumaa all mõisteti Eestimaa kubermangu, laiemalt aga kõiki Vene riigi Läänemere kubermange.

Seltsi tegevus toimus sektsioonides, mida esialgu loodi kuus: 1) kodumaatundmine (*Vaterlandskunde*), 2) õigusteadus, 3) pedagoogika, 4) filoloogia, 5) kirjandus, luule ja kunst, 6) mate-maatika, loodus- ja arstiteadused (Robert, 1992, lk. 451). Kodumaatundmise sektsiooni juurde asutati eesti keele ja kirjanduse osakond, millest 1868. aastal sai iseseisev sektsioon (Robert, 1991, lk. 92). 1880. aastal alustas tegevust rakendusmatemaatika ja tehnika sektsioon.

Põhikiri nägi ette ka koduloomuuseumi asutamise, mis sai teoks 1864. aastal Provintsiaalmuuseumi (*Provinzialmuseum*) nime all, ning 1825. aastal Tallinnas loodud Eestimaa Üldise Avaliku Raamatukogu hooldamise ja arendamise. EKÜ valdusesse minnes oli raamatukogus umbes

6500 teost, ühingu tegevuse lõpetamise eel 1938. aastal aga juba 52 464 teost 90 900 köites (Reimo, 1996, lk. 44). Tänu aktiivsele *Baltica* komplekteerimisele on selles ajaloolises kogus, mis praegu asub Tallinna Ülikooli Akadeemilises Raamatukogus, säilinud unikaalseid Eesti-, Liivi- ja Kuramaal ilmunud ning võõrsil Läänemere kubermangude kohta ilmunud väljaandeid.

Ühingu 50. aastapäevaks koostas ajaloolane ja statistik Paul Jordan (1825–1894) selle tegevusest ülevaate „Geschichte der ehstländischen literärischen Gesellschaft für die Zeit von 1842 bis 1892” (Reval, 1892). Seltsi poolt välja antud eestikeelsetes raamatutes on seltsi nimetatud Tallinna kirjalaste seltsiks, 1919. aastal registreeriti selts nimega Eestimaa Kirjanduse Ühing (Riigi Teataja, 1919, lk. 830). Oma 100. tegevusaastat ühingul tähistada ei õnnestunud. Selle tegevus lõppes 1939. aastal seoses baltisakslaste ümberasustamisega. 1940. aasta juunipöörde järel Hariduse Rahvakomissariaadi juurde loodud Vabahariduslike Organisatsioonide Likvideerimise Peakomisjoni otsusega 30. detsembrist 1940 EKÜ likvideeriti, selle muuseumivarad, arhiiv ja raamatukogu jagati vastloodud riiklike muuseumide vahel (Robert, 1992, lk. 456).

Nõukogude okupatsiooni perioodil räägiti EKÜst nagu teistestki saksa organisatsioonidest ning üldse baltisaksa kultuurist Eestis avalikkuses väga vähe. Alles Eesti taasiseseisvumise järel on hakatud baltisakslaste tegevusele Eestis laiemat tähelepanu pöörama. 1992. aastal tähistati pidulikult EKÜ 150. aastapäeva: Teaduste Akadeemia (TA) hoones Kohtu tn. 6, endises EKÜ majas, toimus konverents, TA Raamatukogus avati juubelinäitus, kus eksponeeriti mitmeid EKÜ raamatukogu haruldusi. Seltsi tegevust kõigis tema eri sektiioonides pole aga tänini põhjalikult uuritud. Saksamaal Balti Ajaloo Komisjoni väljaandel ilmunud koguteoses „Geschichte der deutschbaltischen Geschichtsschreibung” (koostaja Georg von Rauch, Köln-Wien, 1986) on seltsi tegevust lühidalt käsitletud selle viimane esimees dr. Hellmuth Weiss artiklis „Die historischen Gesellschaften”, Eestis on käsitlemist leidnud vaid EKÜ raamatukogu kujunemine ja arengulugu raamatuloolase Kyra Roberti 1962. aastal Tartu ülikooli lõpetamisel valminud diplomitöös (Robert, 1962) ning mitmetes artiklites (Robert, 1971, 1992).

Seltsi kirjastustegevust kajastavad regulaarselt ilmunud aastaaruanded, Paul Jordani ülevaade seltsi 50 tegevusaastast (Jordan, 1892) ning lisavihik ajakirja „Beiträge zur Kunde Estlands” 20. köitele, mis sisaldab H. Weissi ülevaate kirjastustegevusest alates 1892. aastast ja Ina-Marie Friedenthali koostatud bibliograafia seltsi väljaannetes ilmunud artiklite kohta (Beiträge, 1937).

Ühingu aruannete põhjal võib EKÜ kirjastustegevust iseloomustada kolmesuunalisena:

1. ühingu väljaannete (ajakiri, toimetised, tegevusaruanded jms.) kirjastamine;
2. osavõtt teiste seltside teadusväljaannete kirjastamisest;
3. ühingu liikmete teoste väljaandmine.

Alates 1844. aastast toetas ühing ajaloolase ja õigusteadlase Friedrich Georg von Bunge toimetusel Tartus ilmuva kogumiku „Archiv für die Geschichte Liv-, Ehst- und Kurlands” väljaandmist. Aastatel 1842–1893 ilmus kolm sarja, kokku 23 köidet. Esimene, kaheksaköiteline sari ilmus aastatel 1842–1861, EKÜ toetusega ilmus sari alates kolmandast köitest, mida märkis tiitellehel tekst „Mit Unterstützung der ehstländischen



Eestimaa Kirjanduse Ühingu asutajaliige jurist Carl Julius Albert Paucker (1798–1856). Foto K. Roberti artiklist „Eestimaa Kirjanduse Ühing (1842–1940) ja tema raamatukogu” / Der Gründer der Estländischen Literärischen Gesellschaft, der Rechtsgelehrte Carl Julius Albert Paucker (1798–1856)

literarischen Gesellschaft". Teine sari „Neue Folge..." ilmus 11 köites aastatel 1861–1885 Tartu ülikooli ajalooprofessori Carl Schirreni (1826–1910) toimetusel. Kolmanda sarja neli köidet ilmusid juba EKÜ väljaandel. Esimese köite toimetas Leonid Arbusow, teise ja kolmanda köite Eugen Nottbeck ja viimase köite Gotthard Hansen (Annus, 1993, lk. 42–43). Kolmandas sarjas avaldati allikapublikatsioonina Tallinna rae asjaajamisraamatud.

Algusest peale tundis ühing vajadust ka oma väljaande järele, mis aitaks arendada raamatuvahetust teiste teadusseltsidega Euroopas ja Venemaal. 1860. aastal üritas ühing hakata välja andma toimetisi „Mittheilungen der Ehstländischen Literarischen Gesellschaft", kuid kokku suudeti panna vaid kaks vihikut. Rahalised vahendid polnud piisavad ning 1860. aastal asutatud saksakeelne ajaleht „Revalsche Zeitung" avaldas meelsasti ühingu kõnekoosolekutel ette kantud uurimusi (Weiss, 1937, lk. 4).

Ühingu põhiväljaandeks sai ajakiri „Beiträge zur Kunde Ehst-, Liv- und Kurlands" (hiljem „Beiträge zur Kunde Estlands"), mis alustas ilmumist 1868. aastal ajaloolase Eduard Christian Pabsti (1815–1882) toimetamisel. Pärast pikemat Esimesest maailmasõjast ning Vabadussõjast tingitud pausi jätkati ajakirja väljaandmist 1923. kuni 1939. aastani. Vihikutena ilmunud numbrid koondati hiljem köideteks, mida sai kokku 21. Ajakirja esimesed köited sisaldasid valdavalt ajaloolaseid artikleid ja lühiaurimusi, alates 1923. aastast teemadering laienes, hõlmates ka loodusteaduste ja meditsiinilaseid kirjutisi. Kokku ilmus ühingu eelnimetatud väljaannetes 465 artiklit, sealhulgas 94 loodusteaduste ja meditsiini alalt. Kõige viljakam autor oli Pabst, kellelt ilmus 53 artiklit, Paucker avaldas 18 ja Nottbeck 17 artiklit. Teistelt ühingu liikmetelt oli kirjutisi väiksemal arvul. Artikleid ilmus ka teiste seltside väljaannetes, nagu „Arbeiten der kurländischen Gesellschaft für Literatur und Kunst" (Jelgava), „Das Inland" (Tartu), „Baltische Monatschrift" (Tallinn), „Rigascher Almanach" (Riia) jt.

1875. aastal loodud kohaliku looduse uurimise sektsioon kavatses välja andma hakata ajakirja loodusteaduste allseeriat „Naturwissenschaftliche Reihe", kuid 1939. aastal jõudis ilmuda vaid kaks vihikut.

Lisaks publitseeriti ühingu tegevusega seotud materjale. Eraldi brošüürina ilmus EKÜ statuut (1842), raamatukogu statuut (kasutusreeglid) (1863), eesti keele ja kirjanduse sektsiooni statuut (1868) ning ühingu tegevuse aruanded aastate 1842–1844, 1844–1847, 1847–1850, 1864–1865 ja 1865/66–1873/74 kohta. 1925. aastal anti saksa ja eesti keeles välja Provintsiaalmuuseumi kogude juht.

Kirjastati mitmed ühingu liikmete tööd: Aleksander Heinrich Neusi eesti- ja saksakeelne eesti rahvalaulude kogumik „Ehstnische Volkslieder" (1850–1852), Eduard Christian Pabsti Henriku kroonika saksakeelne kommenteeritud tõlge „Heinrich's von Lettland Livländische Chronik" (1867), Carl Julius Albert Pauckeri koostatud Liivi-, Eesti- ja Kuramaa ajaloo bibliograafia „Die Literatur der Geschichte Liv-, Ehst- und Curlands aus den Jahren 1836 bis 1847" (1848) ning sama autori ülevaade kohtukorraldusest Eestimaal rüütli- ja maaõiguse põhjal „Der re-



Paul Jordani koostatud ülevaade Eestimaa Kirjanduse Ühingu tegevusest aastatel 1842–1892 / Übersicht über die Tätigkeit der Estländischen Literarischen Gesellschaft in den Jahren 1842–1892 von Paul Jordan

vidirten ehstländischen Ritter- und Landrechte. 1. Buch oder die Gerichtsverfassung und das Gerichtsverfahren in Ehstland vor hundert Jahren" (1852).

Teadu on ka mõned eesti keele ja kirjanduse sektiiooni kirjastusel ilmunud eestikeelsed väljaanded, mille autor ja koostaja oli kirjamees ja kirikuõpetaja Karl Eduard Malm (1837–1901): 1. jagu raamatust „Wana ja Uut, Eestirahwa ajaviiteks" (1870), Wilhelm Kentmanni tekstidega „Laulud nelja healega meeste- ja sega-koorile. Partitur 1. jagu" (1872) ning koolilugemik „Laulud ja Loud" (1874) (Robert, 1991, lk. 93).

Ühingu liikmete aktiivne tegevus ajalooallikate publitseerimisel ja Eesti ajaloo uurimisel võimaldab õigusega väita, et EKÜ liikmete panus Eesti teadusliku ajalookirjanduse loomisel oli määrava tähtsusega.

Ühingu liikmete poolt avaldatud teosed ja artiklid leiavad tänapäeval uurijate poolt aktiivset kasutust, kuid Eestimaa Kirjanduse Ühingu tegevus tervikuna on avalikkusele senini endiselt vähe tuntud.

Kirjandus:

Beiträge 1937 = Beiträge zur Kunde Estlands. Herausgegeben von der Estländischen Literarischen Gesellschaft. Anhang zu Band XX. Tallinn.

Reimo, T., Robert, K. (koost.) 1992. Eestimaa Kirjanduse Ühingu 150 ja tema raamatukogu. Näituse kataloog. Tallinn. 102 lk.

Annus, E. (toim.) 1993. Eestis ilmunud saksa-, vene- ja muukeelne perioodika 1675–1940. Tallinn.

Ehstländische 1844 = Ehstländische Literarische Gesellschaft vom Jun. 1842 bis Jun. 1844. Reval.

Jordan, P. 1892. Geschichte der ehstländischen literarischen Gesellschaft für die Zeit von 1842 bis 1892. Reval.

Reimo, T. 1996. Baltikaosakond. Raamatukogu raamatukogus. – Eesti Teaduste Akadeemia Raamatukogu 50. Ülevaateid ja mälestusi. Koost. **Antti Oviir, toim. Anne Klaassen.** Tallinn, lk. 42–51.

Riigi Teataja, 1919, nr. 104.

Robert, K. 1971. Eesti keel ja kirjandus Eestimaa Kirjanduse Ühingu XIX sajandil. – Keel ja Kirjandus, nr. 9, lk. 526–534.

Robert, K. 1992. Eestimaa Kirjanduse Ühingu (1842–1940) ja tema raamatukogu. – Keel ja Kirjandus, nr. 8, lk. 449–460.

Robert, K. 1962. Eesti NSV TA Keskraamatukogu koosseisu kuuluva Eestimaa Kirjanduse Ühingu Raamatukogu ajalugu. Diplomitöö. Tallinn. 156 l.

Robert, K. Raamatutegel on oma saatuse. Kirjutisi aastaist 1868–1990. Tallinn. 194 lk.

Tiiu Reimo, PhD., Tallinna Ülikooli Infoteaduste Instituut, professor, tiiu.reimo@tlu.ee



Eestimaa Kirjanduse Ühingu väljaannetes ilmunud artiklite bibliograafia / Gesamtverzeichnis der in den Publikationen der Estländischen Literarischen Gesellschaft erschienenen Aufsätze

DIE ESTLÄNDISCHE LITERÄRISCHE GESELLSCHAFT UND IHRE VERLAGSTÄTIGKEIT IM 19. JAHRHUNDERT

Tiiu Reimo
Universität Tallinn

Die 1842 in Tallinn (Reval) gegründete Estländische Literarische Gesellschaft (ELG) besitzt zusammen mit der in Tartu (Dorpat) tätigen Estnischen Gelehrten Gesellschaft und der ebenfalls dort aktiven Naturforscher-Gesellschaft einen Ehrenplatz in der Wissenschaftsgeschichte Estlands und sie unterstützte die Publikation wissenschaftlicher und populärwissenschaftlicher Bücher. Neben umfangreichen Veröffentlichungen befindet sich das archivarische Erbe der ELG in den Beständen des Estnischen Geschichtsmuseums, der Besitz der Gesellschaft bildete die Grundlage für das Estnische Naturkundemuseum, die archäologische Sammlung des Geschichtsinstituts und des *Baltica* Bestands in der Akademischen Bibliothek der Universität Tallinn.

Die ELG vereinigte in Tallinn EKÜ in Tallinn und Nordestland lebende deutschbaltische Intellektuelle, zu den Ehren- und korrespondierenden Mitgliedern zählten mehrere aus Estland stammende Mitglieder der Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg sowie Professoren der Universität Tartu. Laut Satzung bestand das Ziel der Aktivitäten der Gesellschaft darin, die Wissenschaft im Allgemeinen zu fördern und im Besonderen die Erforschung des Heimatlandes. Als Heimat verstand man das Gouvernement Estland sowie im weiteren Sinne sämtliche Ostseeprovinzen des Russischen Reichs. Die Gesellschaft war in Sektionen unterteilt, anfangs in sechs: 1. Vaterlandskunde, 2. Rechtswissenschaft, 3. Pädagogik, 4. Philologie, 5. Literatur, Dichtung und Kunst, sowie 6. Mathematik, Naturwissenschaften und Medizin. Bei der Sektion für Vaterlandskunde wurde eine Abteilung für estnische Sprache und Literatur gegründet, die bereits 1868

zu einer selbständigen Sektion wurde. Im Jahr 1880 nahm die Sektion für Angewandte Mathematik und Technik ihre Tätigkeit auf.

Gemäß der Satzung sollte ein Heimatkundemuseum gegründet werden, dies wurde 1864 umgesetzt unter dem Namen Provinzialmuseum sowie die Unterhaltung und Weiterentwicklung der 1825 in Tallinn eingerichteten Estländischen Allgemeinen Bibliothek. Dank der aktiven Komplettierung der *Baltica*-Sammlung finden sich dort unikale Veröffentlichungen aus Est-, Liv- und Kurland sowie aus dem Ausland, die sich mit den baltischen Provinzen befassen.



*Eestimaa Kirjanduse Ühingu Provintsiaalmuuseumi (asutatud 1864)
hoone Tallinnas / Das Gebäude des Provinzialmuseums (gegründet 1864)
der Estländischen Literarischen Gesellschaft in Tallinn (Reval)*

Zum 50. Gründungstag der Gesellschaft erstellte der Historiker und Statistiker Paul Jordan eine Übersicht über ihre Aktivitäten, die „Geschichte der ehstländischen literarischen Gesellschaft für die Zeit von 1842 bis 1892“ (Reval, 1892). Das 100-jährige Jubiläum konnte die Gesellschaft nicht mehr feiern. Sie stellte 1939 mit der Umsiedlung der Deutschbalten weitgehend die Tätigkeit ein. Nach der politischen Wende im Juni 1940 beschloss die beim Volkskommissariat für Bildung eingerichtete Hauptkommission zur Liquidierung von Organisationen der Freien Bildung am 30.

Dezember 1940 die Auflösung der ELG. Ihre Museumsbestände, Archiv und Bibliothek wurden unter neu gegründeten staatlichen Museen aufgeteilt.

Während der Sowjetzeit sprach man über die ELG wie über andere deutsche Organisationen in Estland nur minimal. Erst nach der Wiederherstellung der Eigenstaatlichkeit richtete sich mehr Aufmerksamkeit auf die Aktivitäten der Deutschbalten in Estland. 1992 feierte man das 150. Jubiläum der Estländischen Literarischen Gesellschaft. Im Gebäude der Estnischen Akademie der Wissenschaften in der Kohtu-Straße 6, dem ehemaligen Sitz der ELG, fand eine Konferenz statt und die Bibliothek der Akademie organisierte eine Ausstellung mit Raritäten aus der Bücherei der Gesellschaft. Die Tätigkeit der ELG mit all ihren verschiedenen Sektionen ist bis heute noch nicht gründlich erforscht. Behandelt wurde die Herausbildung der Bibliothek der Gesellschaft in der Abschlussarbeit Kyra Roberts an der Universität Tartu 1962 sowie in einigen Aufsätzen.

Die Verlagstätigkeit der Estländischen Literarischen Gesellschaft kann auf Basis der Berichte der Gesellschaft als in drei Richtungen gehend charakterisiert werden:

1. Publikationen der ELG (Zeitschrift, Schriftreihe, Berichte usw.);
2. Teilnahme an der Veröffentlichung anderer wissenschaftlicher Schriften;
3. Herausgabe der Publikationen der Mitglieder der Gesellschaft.

Seit 1844 unterstützte die Gesellschaft das vom Historiker und Rechtswissenschaftler Friedrich Georg Bunge herausgegebene, in Tartu erscheinende Sammelwerk „Archiv für die Geschichte Liv-, Ehst- und Kurlands“. In den Jahren 1842 bis 1893 erscheinen drei Serien mit insgesamt 23 Bänden.

Von Anfang an verspürte die Gesellschaft die Notwendigkeit einer eigenen Publikationsreihe, die den Büchertausch mit anderen wissenschaftlichen Gesellschaften in Europa und im Russischen Reich erleichtern könnte. Daher versuchte man seit 1860 eine eigene Reihe unter dem Titel „Mittheilungen der Ehstländischen Literarischen Gesellschaft“ zu veröffentlichen, doch vermochte man nur zwei Heftchen herauszugeben. Zur zentralen Publikation der Gesellschaft wurde die Zeitschrift „Beiträge zur Kunde Ehst-, Liv- und Kurlands“ (später „Beiträge zur Kunde Estlands“), die von 1868 bis 1939 konstant erschien. Die als Einzelhefte publizierte Zeitschrift wurde später in Bände gebunden, insgesamt 21. Die 1875 eingerichtete Sektion für heimatliche Naturkunde plante eine eigene Unterserie der Zeitschrift für Naturwissenschaften, doch im Jahre 1939 konnten nur zwei Hefte erscheinen. Es wurden auch die Schriften der Mitglieder verlegt: Es erschien Alexander Heinrich Neus' Sammlung „Ehstnische Volkslieder“ (1850–1852) in estnischer und deutscher Sprache, die von Eduard Pabst erstellte deutschsprachige, kommentierte Übersetzung „Heinrich's von Lettland Livländische Chronik“ (1867), Carl Julius Albert Pauckers Bibliographie „Die Literatur der Geschichte Liv-, Ehst- und Curlands aus den Jahren 1836 bis 1847“ (1848), vom selben Autor ein Überblick „Der revidirten ehstländischen Ritter- und Landrechte. 1. Buch oder die Gerichtsverfassung und das Gerichtsverfahren in Ehstland vor hundert Jahren“ (1852) u. a. Die Aufsätze der Mitglieder der ELG erschienen auch in den Publikationen anderer Gesellschaften wie in „Arbeiten der kurländischen Gesellschaft für Literatur und Kunst“ (Jelgava/Mitau), „Das Inland“ (Tartu), „Baltische Monatschrift“ (Tallinn), „Rigascher Almanach“ (Riga) usw.

Wir wissen auch um die Veröffentlichung einiger estnischsprachiger Publikationen durch die Gesellschaft: „Wana ja Uut, Eestirahwa ajaviiteks“ („Neu und Alt, zum Zeitvertreib des estnischen Volks“, 1870), „Laulud nelja healega meeste- ja sega-koorile“ („Lieder für einen vierstimmigen Männer- oder gemischten Chor“, 1872), Karl Eduard Malms „Laulud ja Loud“ („Lieder und Geschichten“, 1874). Die Gesellschaft bezeichnete sich auf Estnisch anfangs als „Tallinna kirjalaste selts“ (Revaler Literaten-Gesellschaft), doch 1919 wurde sie im „Riigi Teataja“ (Staatsanzeiger) als „Eestimaa Kirjanduse Ühing“ (Estländische Literaturvereinigung) registriert.

Geschichte und Archäologie standen bei den Werken und Aufsätzen an erster Stelle, gefolgt von den Naturwissenschaften. In der Öffentlichkeit Estlands ist bis heute die Tätigkeit der Gesellschaft bei der Erforschung von estnischer Geschichte und Natur wenig bekannt.

Tiiu Reimo, PhD., Professor am Institut für Informationswissenschaften der Universität Tallinn, tiiu.reimo@tlu.ee

AJALEHT "OLEVIK", JÜRI TILK JA KARSKUSTRÜKIS

Anu Pallas

Tartu Ülikooli ajakirjanduse ja kommunikatsiooni instituut

Valgustusliikumise kandumisega Eesti- ja Liivimaale toodi kaasa uskumus, et haridusevalgus aitab inimkonna hädadest välja. Valgustajad asusid looma uusi institutsioone, seltse, trükiväljaandeid, et koondada inimesi üldkasulike eesmärkide nimel (vt. Jansen, 2007, lk. 98). Alkoholiteemaga tegelesid nii maakeelsed kalendrid kui rahvaraamatud. Esimene eestikeelne perioodiline trükis „Lühhiike oppetus...” suhtus talupoega kui sõpra, keda tuleb aidata muuhulgas ka joomapahet mõista ja sellest lahti saada. Sajandi möödudes sõitles järjepidevale eestikeelsele ajakirjandusele alusepanija Johann Voldemar Jannsen ikka veel talumehi, kes oma kopikad pigem kõrtsi olid valmis kandma kui nende eest ajalehte tellima. Ometi olid olud mitmeti muutunud: maarahvas oli vabanenud pärisorjusest, hakanud mõisnikelt oma kohti vabaks ostma, loonud mõisahärrade eeskujul pasuna- ja laulukoores ning põllumeesteseltse, pannud aluse eestikeelsele kirjakultuurile. Inimesed ei saanud enam läbi ilma laiemat suhtlust võimaldavate foorumiteta (Jansen, 2007, lk. 210).

1881. a. kutsusid Jannsenid Eesti Postimeest toimetama Viinis oma pedagoogilist haridust täiendanud Ado Grenzsteini, kes andis juba aasta pärast välja ajalehte Olevik, mida on Eesti kultuuriloos nimetatud rahvaliidumise alalhoidlikuma suuna (Jakob Hurda pooldajate) väljaandeks. Teatavasti lõhenes rahvuslik liikumine, kui Carl Robert Jakobsonil õnnestus 1878. a. asutada ajaleht Sakala. Samal ajal anti luba mõnede teistegi eestikeelsete väljaannete ilmutamiseks (kokku tosinkond nimetust), mis said avaliku arutelu kohtadeks. Üldine soov oli aidata ajakirjanduse kaudu eestlasi oma elujärge parandada.

Nagu teisedki eestikeelsete ajalehtede toimetajad, püüdis ka Grenzstein juhtida rahvast vilkamale mõttegevusele ja ühistegevuses osalemisele. Seejuures ulatusid Grenzsteini kui toimetaja ambitsioonid kaugemale. Esimese satiirilehe Oleviku Naljalisa asutamise katse näitas nii tema ettevõtlikkust kui veendumust, et rahvast ei saa õpetada ainult manitsuste kaudu. Ajakirjanduse mõjujõudu (vrd. Jansen, 2007, lk. 423) oleks Grenzstein meelsasti palju rohkem ära kasutanud. Juba 1885. a. taotles ta Oleviku muutmist päevaleheks. Siiski ei õnnestunud see kunagi, põhjustades rahvajuhi kohale pürgijas pettumust ja kibestumist (Arukaevu jt., 1999, lk. 111–125). Grenzsteinist sai aga Jakob Hurda kõrval üks suuremaid vanavara kogujaid, kelle kirjakogu on tänini uurijatele heaks varaaidaks (Eesti Kultuurilooline Arhiiv, f 38).

Olevik töi karskusteema oma lugeja ette üsna varsti pärast asutamist. Seal kirjutati: „Soomes on kasinuse seltsisid asutatud ja kasinuse edendamiseks annetakse paar ajalehte välja. Noomitakse väga, et meil ajalehed õige pea kasinuse küsimust läbi rääkida võtaksivad, nõuu annaksivad, kudas vägevate jookide joomist vähendada ja et rahvas ise ses asjas ka tõeste midagi teeks” (Soomest. Olevik, nr 22, 14. juuni 1883, lk. 3).

Selliseks tegijaks osutus Randivälja külakoolmeister Jüri Tilk (1865–1929). Tema lootis aluses, et initsiatiivi haaravad enda kätte eesti ajalehtede toimetajad. Need olid küll karsked mehed, kuid neil polnud mahti karskuse peaseltsi asutada, mispärast Tilk tundis vajadust organiseerida iseseisev selts Toris (EKLA, koopiad, m. 83:3, l. 3/9). Oleviku toimetajaga tekkis kontakt just karskusliikumise pinnalt, kuna Tilk otsis kirjastajat soome keelest tõlgitud Richardsoni raamatule „Joovastavad joogid”. Grenzstein trükkis karskuseteemalisi lendehti ja oli karskusliikumise üks alusepanijaid Tartus. Eestlaste päästmisse viinaorjusest uskusid tollal paljud ja eelkõige läksid liikumisega kaasa maakoolmeistrid (Jansen, 2007, lk. 344 ja 447). Meeste tutvus arenes karskusaate pinnal ja Grenzstein kutsus Tilga Tartusse Oleviku toimetusse tööle.

Jüri Tilk ei ole pääsenud Eesti kultuuriloos suurte rahvustegelaste hulka, ometi ei teinud ta karskusaate rahva hulka kandmisel neist vähem tööd. Oleviku toimetamine jäi pärast Juhan Liivi haigestumist peamiselt Tilga õlgadele ja paari aasta pärast kinnitati ta Grenzsteini kõrval teiseks vastutavaks toimetajaks. Tilk sattus Grenzsteini isikuomaduste vastuolulise tõttu ikka lepitajarolli, selgitades näiteks juba 1894. a. oma sõbrale, Soome juhtivale karskustegelasele Aksel Au-

gust Granfeldtile, kuivõrd ekslik oli arvata, et Grenzstein pooldas eestlaste venestamist (EKLA, koopiad, m. 61:12, l. 7/17–27), või öiendades vastuolusid Postimehe toimetusega (Grenzstein, 1910, lk. 174).

Tilka peetakse Eesti karskuskirjanduse rajajaks (Karu, 1989, lk. 18). Tema ajakirjandustöö kõrvale mahtus mitmete karskustrukiste koostamine, toimetamine ja levitamine. Tilga initsiatiivil ilmusid karskusseltside lehed ja kalendrid, algupäraseid ja tõlgitud raamatud (vrd. Eesti Karskuse Seltside Kalender, 1899, sisekaas). Tilga jaoks oli karskusetöö isamaaline töö ja aade, mille tarvis ta suhtles tihedasti Soome karskustegelastega ja tundis vajadust ennast täiendada. See viis ta paraku oma kodumaast eemale. Oma sissetulekut püüdis Tilk kindlustada ka kirjasaatjana nii Soome kui Eesti lehtedele, pikemalt toetas tema õpinguid Helsingis Ado Grenzstein.

Tilga arvates oli karskusetöö rahvuse püsijäämise küsimus (vt. nt. Eesti Karskuse Seltside Kalender, 1895, lk. 74). Kõrtside vähendamise teema kasvas 1905. a. revolutsiooni eel lausa klassivõitluseks, mistõttu Tilka on nimetatud ka sotsialistiks (nt. Alenius, 1996, lk. 163). Ise ta ennast radikaaliks ei pidanud. Helsingis õpetlasena tegutsedes väljendas ta hiljem oma karskusetöö tulemustes koguni pettumust, hinnates väheks seda, mida ta oli ära teha suutnud. Ent arenenud olid ka ühiskondlikud olud, kuna 1905. a. revolutsiooni järel usuti võimalusse rahva elujärge poliitika abil muuta (vrd. Jansen, 2007, lk. 449).

Allikad:

Eesti Kultuurilooline Arhiiv (EKLA), koopiad, m. 83:3. J. Tilk, Kolmkümmend üks kirja A. A. Granfeldtile 9. V 1888–10. VIII 1892.
EKLA, koopiad, m. 61:12. J. Tilk, Kakskümmend üks kirja A. A. Granfeldtile 21. V 1892–23. V 1912.

Kirjandus:

Alenius, K. 1996. Ahkeruus, edistys, ylimielisyys. Virolaisten Suomi-kuva kansallisen heräämisen ajasta tsaarinvallan päättymiseen (n. 1850–1917). Jyväskylä.
Arukaevu, J., Jansen, E., Aru, K., Karjahärm, T., Undusk, J. 1999. Uus katse hinnata Ado Grenzsteini rolli eesti ajaloo. Ajaloo Instituudis 28. jaanuaril 1999 toimunud seminari ettekanded ja arutelu. – Tuna nr 2, lk 111–125. Eesti Karskuse Seltside Kalender. Toimetanud J. Tilk. Tartu. Eesti Karskuse Seltside Kalender. Toimetanud J. Tilk. Tartu.
Grenzstein, A. 1910. Ajaloo album. Tartu.
Jansen, E. 2007. Eestlane muutub ajas. Seisusühiskonnast kodanikuühiskonda. Tartu.
Karu, E. 1989. Pilk Eesti karskusseltside algusaastasse. – 100 aastat karskusliikumist Eestis 1889–1989. (Koostanud E. Silvet). Tallinn.

Anu Pallas, M.A. Tartu Ülikooli ajakirjanduse ja kommunikatsiooni instituut, teadur,
anu.pallas@ut.ee

DIE ZEITUNG „OLEVIK“, JÜRI TILK UND DIE VERÖFFENTLICHUNGEN ÜBER DIE ABSTINENZBEWEGUNG

Anu Pallas

Institut für Medien und Kommunikation der Universität Tartu

Die Ausbreitung der Aufklärungsbewegung nach Estland und Livland brachte die Überzeugung mit sich, dass Bildung die Menschheit von ihren Sorgen befreie. Die Aufklärer begannen, neue Institutionen zu schaffen: Gesellschaften und Druckerzeugnisse, um Menschen für allgemein wohltätige Ziele zu mobilisieren (s. Jansen, 2007, S. 98). Mit dem Thema Alkohol beschäftigten sich sowohl Kalender in der Bauernsprache als auch Volksbücher. Das erste periodische estnischsprachige Druckwerk „Lühhike oppetus...“ („Kleine Lehre...“) sah den Bauern als einen Freund, dem man helfen müsse, die Sünde des Trinkens zu verstehen und von ihr frei zu kommen. Ein Jahrhundert später bekämpfte der Grundsteinleger eines nachhaltigen estnischsprachigen Journalismus Johann Voldemar Jannsen immer noch den Bauern, der seine Kopeken bereit war eher in die Kneipe zu tragen als für sie eine Zeitung zu abonnieren. Trotzdem hatten sich die Verhältnisse grundlegend gewandelt: die Landbevölkerung war von der Leibeigenschaft befreit, sie hatte begonnen vom Gutsherren ihre Bauernstellen frei zu kaufen, nach dem Vorbild dieser Gutsherren Blasorchester, Chöre und landwirtschaftliche Vereinigungen zu gründen und die Grundlage für eine estnischsprachige Schriftkultur zu legen. Die Menschen konnten nicht mehr ohne ein Forum für eine weiterreichende Kommunikation auskommen (Jansen, 2007, S. 210).

Im Jahr 1881 luden die Jannsens Ado Grenzstein als Redakteur der Zeitung „Eesti Postimees“ („Estnischer Postbote“) ein, der in Wien seine pädagogische Bildung erweitert hatte und bereits ein Jahr später die Zeitung „Olevik“ („Gegenwart“) herausgab. „Olevik“ wird in der estnischen Kulturgeschichte als Publikation des zurückhaltenden Flügels der Nationalbewegung (der Anhänger Jakob Hurts) bezeichnet. Bekannterweise spaltete sich die Nationalbewegung, als es Carl Robert Jakobson 1878 gelang, seine Zeitung „Sakala“ zu etablieren. Zum selben Zeitpunkt erhielten auch andere estnischsprachige Publikationen eine Druckerlaubnis (insgesamt ein Dutzend), die zum Ort öffentlicher Diskussion wurden. Es bestand der allgemeine Wunsch, mit Hilfe der Presse die Lebensumstände der Esten zu verbessern.

Wie die Herausgeber anderer estnischsprachiger Zeitungen bemühte sich auch Grenzstein darum, die Bevölkerung zu geistiger Aktivität und Beteiligung an gemeinsamen Unternehmungen zu animieren. In diesem Zusammenhang erstreckten sich Grenzsteins Ambitionen über die Herausgeberrolle hinaus. Der Versuch ein erstes Satireheft zu etablieren, „Oleviku Naljalis“ („Humorbeilage der Gegenwart“), zeigte sein Unternehmertum und die Überzeugung, die Bevölkerung nicht nur durch Ermahnungen lehren zu können. Den Einfluss der Medien (vgl. Jansen, 2007, S. 423) hätte Grenzstein gerne stärker ausgenutzt. Bereits 1885 beantragte er, den „Olevik“ täglich erscheinen zu lassen. Doch dies glückte nicht und verursachte bei Grenzstein, der die Rolle eines Volksführers einnehmen wollte, Enttäuschung und Verbitterung (Arukaevu u.a., 1999, S. 111–125). Aus Grenzstein wurde aber neben Jakob Hurt der andere große Sammler alter Dinge, dessen Briefsammlung bis heute für den Forscher ein gutes „Warenlager“ ist (Eesti Kultuurilooline Arhiiv, f. 38).

„Olevik“ brachte das Thema der Nüchternheit kurz nach seiner Gründung. Dort schrieb man: „In Finnland sind Abstinenzvereine gegründet worden und, um die Nüchternheit zu propagieren, werden einige Zeitungen herausgegeben. Gemahnt wird sehr, dass auch bei uns die Zeitungen sich des Themas der Abstinenz annehmen und Rat geben, wie das Trinken scharfer Getränke vermindert werden kann und die Bevölkerung in dieser Angelegenheit selbst etwas unternimmt“ (Soomest. Olevik, Nr. 22, 14. Juni 1883, S. 3).

Zu einem solchen Aktivisten wurde der Dorfschulmeister von Randivälja Jüri Tilk (1865–1929). Er hoffte anfangs, dass die Herausgeber der estnischen Zeitungen die Initiative ergreifen. Hierbei handelte es sich wohl um abstinente Männer, die aber keine Zeit hatten, um eine Hauptgesellschaft für Abstinenz zu gründen, weshalb Tilk eine unabhängige Gesellschaft in Tori orga-

nisierter (EKLA, koopiad, m. 83:3, l. 3/9). Der Kontakt mit dem Herausgeber des „Olevik“ entstand gerade auf dem Boden der Abstinenzbewegung, denn Tilk suchte einen Verleger für das aus dem Finnischen übersetzte Buch Richardsons „Betrunken machende Getränke“. Grenzstein druckte Flugblätter zum Thema Abstinenz und war einer der Begründer der Abstinenzbewegung in Dorpat (Tartu). Die Esten aus der Knechtschaft des Wodkas zu befreien, daran glaubten damals viele und vor allem beteiligten sich Dorfschulmeister an der Bewegung (Jansen, 2007, S. 344, 447). Die Bekanntschaft der beiden Männer entwickelte sich auf dem Boden der Abstinenzideale und Grenzstein lud Tilk ein, zur Arbeit in die Redaktion des „Olevik“ nach Dorpat zu kommen.

Jüri Tilk gelang nicht auf die Liste der großen nationalen Aktivisten der estnischen Kulturgeschichte, doch auf dem Feld der Propagierung der Abstinenz leistete er im Vergleich zu ihnen nicht weniger. Das Herausgeben des „Olevik“ lastete nach der Erkrankung Juhan Liivs hauptsächlich auf den Schultern Tilks und nach einigen Jahren wurde er neben Grenzstein im Amt des zweiten verantwortlichen Herausgebers bestätigt. Tilk geriet wegen Grenzsteins Charaktereigenschaften wiederholt in die Rolle eines Vermittlers und erklärte beispielsweise schon 1894 seinem Freund, Finnlands führendem Aktivisten der Abstinenzbewegung Aksel August Granfeldt, wie irrtümlich es wäre zu glauben, Grenzstein bejahe die Russifizierung der Esten (EKLA, koopiad, m. 61:12, l. 7/17–27), oder er schlichtete Streit mit der Redaktion des „Postimees“ (Grenzstein, 1910, S. 174).

Tilk wird als Begründer von estnischer Abstinenzliteratur angesehen (Karu, 1989, S. 18). Neben seiner journalistischen Tätigkeit konnte er mehrere derartige Druckwerke zusammenstellen, herausgeben und verbreiten. Auf seine Initiative hin erschienen die Blätter und Kalender der Abstinenzgesellschaften, neue sowie übersetzte Bücher (vgl. Eesti Karskuse Seltside Kalender, 1899). Für Tilk war die Arbeit für die Abstinenz eine vaterländische Aufgabe und hehre Idee, weshalb er regelmäßig mit finnischen Aktivisten kommunizierte und das Bedürfnis verspürte, sich fortzubilden. Dies führte ihn ins Ausland. Sein Einkommen versuchte Tilk als Korrespondent für finnische und estnische Blätter zu sichern, langfristig unterstützte Ado Grenzstein sein Studium in Helsinki.

Nach Tilks Auffassung war die Abstinenzarbeit eine Frage des nationalen Überlebens (z. B. Eesti Karskuse Seltside Kalender, 1895, S. 74). Das Thema die Zahl der Kneipen zu verringern, wurde vor der Revolution 1905 nahezu klassenkämpferisch, weshalb Tilk auch als Sozialist bezeichnet wurde (z. B. Alenius, 1996, S. 163). Sich selbst sah er nicht als Radikalen. In Helsinki als Gelehrter äußerte er später über die Ergebnisse seiner Arbeit für die Abstinenz sogar Enttäuschung, schätzte es als wenig ein, was er geleistet hatte. Doch entwickelt hatten sich die gesellschaftlichen Verhältnisse, denn nach der Revolution von 1905 glaubte man die Lebensverhältnisse der Bevölkerung mit Hilfe der Politik zu verändern (vgl. Jansen, 2007, S. 449).

Quellen:

Eesti Kultuurilooline Arhiiv (Estnisches Kulturgeschichtliches Archiv, EKLA), koopiad, m. 83:3. J. Tilk, Kolmkümmend üks kirja A. A. Granfeltile 9. V 1888–10. VIII 1892. EKLA, koopiad, m. 61:12. J. Tilk, Kakskümmend üks kirja A. A. Granfeltile 21. V 1892–23. V 1912.

Literaturverzeichnis:

- Alenius, K.** 1996. Ahkeruus, edistys, ylimielisyys. Virolaisten Suomi-kuva kansallisen heräämisen ajasta tsaarinvallan päättymiseen (n. 1850–1917). Jyväskylä.
- Arukaevu, J., Jansen, E., Aru, K., Karjahärm, T., Undusk, J.** 1999. Uus katse hinnata Ado Grenzsteini rolli eesti ajaloos. Ajaloo Instituudis 28. jaanuaril 1999 toimunud seminari ettekanded ja arutelu. – Tuna nr. 2, S. 111–125.
- Eesti Karskuse Seltside Kalender. Toimetanud J. Tilk. Tartu.
- Grenzstein, A.** 1910. Ajaloo album. Tartu.
- Jansen, E.** 2007. Eestlane muutub ajas. Seisusühiskonnast kodanikuühiskonda. Tartu.
- Karu, E.** 1989. Pilk Eesti karskusseltside algusaastaisse. – 100 aastat karskusliikumist Eestis 1889–1989. (Koostanud E. Silvet). Tallinn.

BIBELGESELLSCHAFTEN ALS VERBREITER DER HEILIGEN SCHRIFT IN DER ERSTEN HÄLFTE DES 19. JAHRHUNDERTS IN EST- UND LIVLAND: ZAHLENMÄßIGE ZUSAMMENFASSUNG

Vello Paatsi

Estnisches Literaturmuseum

Die Bibel und das Neue Testament verfügen über einen besonderen Platz in der Kulturgeschichte eines christlichen Volkes. Bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts erschien eine estnischsprachige Bibel zweimal (1739, 1773) in einer Gesamtauflage von etwa 10.000 Exemplaren, das Neue Testament in nordestnischer Sprache viermal (1715, 1729, 1788, 1790) mit einer Auflage von 15.000 Stück und in südestnischer Sprache zweimal (1686, 1727) mit einer Auflage von 10.500. Somit wurden in einem Jahrhundert rund 35.–36.000 Exemplare der Heiligen Schrift gedruckt. Damit lag der christliche Haupttext im estnischen Sprachraum vor, doch blieb er bis zur Aufnahme der Tätigkeit St. Petersburger (Russischen) Bibelgesellschaft vom Preis, der geringen Auflage und der Verbreitung her ein elitäres Druckerzeugnis. Eben mit der Ankunft der Bibelgesellschaft in Estland und Livland begann die weite Verbreitung der Heiligen Schrift. Diese Bibelgesellschaft verbreitete in Estland und Livland nicht nur estnischsprachige Druckerzeugnisse, sondern nutzte auch andere lokale Sprachen wie Deutsch und Schwedisch. In diesen Sprachen waren Bibel und Neues Testament bisher in den Ostseeprovinzen überhaupt nicht gedruckt worden. Obwohl das Hauptziel der Bibelgesellschaft in der Versorgung der Leserschaft mit unkommentierten Bibeln und Neuen Testamenten lag, verbreitete sie im estnischen Sprachraum auch Katechismen, Lese- und Gesangsbücher, Tätigkeitsberichte der Bibelgesellschaften, das Augsburger Bekenntnis und weitere Druckerzeugnisse.

Die Tätigkeit der Bibelgesellschaften in Estland und Lettland ist bereits untersucht worden, allerdings nicht mit ausreichender Gründlichkeit. Eine Ursache ist die lückenhafte Überlieferung der Dokumente in den hiesigen Archiven, eine weitere die Tatsache, dass Veränderungen in der Struktur der lokalen Abteilungen der Bibelgesellschaften und der Berichtszeiträume einen Überblick erschweren.

Für die Aktivitäten und Ziele der 1804 gegründeten Bibelgesellschaft für Großbritannien und das Ausland interessierte sich bereits im folgenden Jahr der Pastor von Nuckö (Noarootsi), Gustav Carlbom, der die in London ansässige Gesellschaft kontaktierte. Einer seiner Briefe (vom 13. März 1806)¹ ist im Bericht der Gesellschaft für 1806 publiziert. In diesem beschreibt Carlbom die allgemeine Situation im Gouvernement Estland. Auf 100 Familien fänden sich mit Mühe fünf Bibeln oder Neue Testamente, besonders wenige seien in den von Schweden bewohnten Kirchspielen Nuckö und Worms (Vormsi) vorhanden. Der Pastor von Nuckö bat in ihrem Namen das Komitee der Bibelgesellschaft darum, 500 bis 600 schwedischsprachige Bibeln von Stockholm über Reval (Tallinn) auf die Inseln zu schicken. Das Komitee war einverstanden, die Verbreitung der schwedischsprachigen Heiligen Schrift mit 150 £ unter der Bedingung zu unterstützen, dass in Estland eine Bibelgesellschaft gegründet werde und interessierte sich für derartige Gründungen in den anderen protestantischen Ostseeprovinzen des Russischen Reichs.

Neben Carlbom fanden sich weitere Personen, die an der Verbreitung der Heiligen Schrift interessiert waren, und so entstand die Idee, solche Aktivitäten im Gouvernement Estland zu entfalten. Zum herabgesetzten Preis oder als Geschenk sollten in der Provinz Esten, Schweden und auch ärmere Deutsche die Heilige Schrift, also Bibel und Neues Testament, erhalten. Auf der Synode der Pastoren Estlands wurde am 22. Juni 1807 der Beschluss gefasst, die „Bibelanstalt für Ehistland“ ins Leben zu rufen. Eine Satzung wurde ausgearbeitet, die vom zum Präsidenten der Gesellschaft gewählten Landrat und Präsidenten des Provinzialkonsistoriums Hermann Ludwig Johann von Löwenstern und 29 Pastoren unterschrieben wurde. Im Kreis Dorpat (Tartu) in der Provinz Livland gründeten 15 Pastoren unter Anführung des Herrnhuters Carl Schmid eine solche Gesellschaft im Jahr 1811.

¹ Sämtliche Daten nach dem alten Kalender.

Die Gründung der St. Petersburger (Russischen) Bibelgesellschaft sowie ihre Aktivitäten von 1812 bis 1826 und von 1827 bis 1850

Für die auf Initiative der Bibelgesellschaft für Großbritannien und das Ausland gegründete St. Petersburger Bibelgesellschaft legte ein Ukas des Zaren Alexander I. vom 6. Dezember 1812 die Grundlage, die Gründungsversammlung erfolgte am 23. Januar 1813. Das Ziel der ökumenischen und interkonfessionellen Gesellschaft bestand darin, jeder Familie oder nach Möglichkeit sogar jedem Bürger des Russischen Reichs eine Bibel zu besorgen. Das nötige Geld für die Arbeit der Gesellschaft und den Druck geistlicher Schriften stammte von Spenden, Zinserträgen und Mitgliedsbeiträgen. Laut Satzung der St. Petersburger Bibelgesellschaft (seit 1814 der Russischen Bibelgesellschaft) begann man lokale Strukturen von Bibelgesellschaften zu formieren. Bereits im Jahr 1813 wurden Abteilungen (Komitees) in den Ostseeprovinzen gegründet. Dies Unterfangen fand eine wichtige Unterstützung durch eine Rundreise des Vertreters der Bibelgesellschaft für Großbritannien und das Ausland in Russland, John Paterson, in den hiesigen Gouvernements. Unter seiner Mitwirkung oder Anleitung wurden Abteilungen der St. Petersburger Bibelgesellschaft gegründet: in Dorpat (10. Juni), anschließend in Mitau (Jelgava, 16. Juni), Riga (23. Juni) sowie in Reval (4. Juli). Die Briten unterstützten jede mit 300 £. Später kamen eine Abteilung in Arensburg (Kuressaare, 23. April 1814) und die Doppelabteilung Pernau-Fellin (Pärnu-Viljandi, 16. Oktober 1817)² hinzu, welche von den Briten je 200 £ erhielten. Nach der Formierung der Abteilungen folgte die Gründung von Hilfsbibelgesellschaften in Kirchspielen und Städten auf ihrem Territorium. Die Abteilung Dorpat kam zur ersten Hilfsgesellschaft im Kirchspiel Rauge (Rõuge) im Jahr 1814, doch diese wurde erst zwei Jahre später bestätigt. Die erste offizielle Hilfsgesellschaft wurde 1815 im Kirchspiel Kannapäh (Kanepi) gegündet, im folgenden Jahr schlossen sich Hilfsgesellschaften in Rappin (Räpina) und Wenden (Võnnu) an. 1826 waren unter Leitung der Dorpater Abteilung 15 Hilfsbibelgesellschaften in den Kirchspielen der Kreise Dorpat und Werro (Võru) aktiv sowie im Kreis Fellin Oberpahlen (Põltsamaa) und Pillistfer (Pillistvere). Die ersten Hilfsgesellschaften der Abteilung Pernau-Fellin fomierten sich in Hallist-Karkus (Halliste-Karksi), Fellin-Groß-St. Johannis (Viljandi-Suure-Jaani) und Tarvast (Tarvastu, 1817), Oberpahlen-Klein-St. Johannis (Põltsamaa-Kolga-Jaani, 1818), im folgenden Jahr in Paistel (Paistu), Helmet (Helme) und später noch im Kirchspiel Audern (Audru, 1822). Im Kirchspiel Saara (Saarde) fungierte eine der Hilfsbibelgesellschaft ähnliche Vereinigung. Auch hier wurden Spenden gesammelt und estnischsprachige Neue Testamente besorgt, doch offiziell gründete sich keine Hilfsgesellschaft. Die Abteilung Arensburg gründete 1816 in den Kirchspielen Karmel (Kaarma), Johannis (Jaani) und Wolde (Valjala) Hilfsbibelgesellschaften, daran schlossen sich die anderen Kirchspiele der Insel Ösel (Saaremaa) im folgenden Jahr an sowie die Inseln Moon (Muhu) und Dagö (Hiiumaa). In der Abteilung Estland entstanden erste Hilfsbibelgesellschaften in den Kirchspielen Marien-Magdalenen (Koeru, 1817) und Kegel (Keila, 1818), es folgten Petri (Peetri, 1820), Turgel (Türi, 1821) und Pühhalep (Pühalepa, 1824). Zu Beginn des Jahres 1826 waren auf estnischem Gebiet vier Abteilungen der Russischen Bibelgesellschaft mit offiziell 43 Hilfsbibelgesellschaften aktiv.

Am 12. April 1826 beendete auf Druck der orthodoxen Kirche Zar Nikolaus I. per Ukas die Tätigkeiten der Abteilungen und Hilfsbibelgesellschaften der Russischen Bibelgesellschaft. Im folgenden Jahr erlaubte man einzig den Protestanten die Aktivität der Bibelgesellschaft fortzuführen, doch eine umfassendere Arbeit setzte erst mit der Bestätigung der Satzung der Evangelischen Bibelgesellschaft in Russland am 14. März 1831 ein. Gegründet oder wieder eröffnet wurden die Abteilungen (Sektionen) in Estland (28. Januar 1828), Dorpat (21. Januar 1832), Pernau-Fellin (7.03.1833), Hapsal (Haapsalu, 29. Oktober 1838), Narwa (Narva, 19. April 1839) und St. Petersburg (2. Februar 1846). Daran schloss sich die Wiedereröffnung der Hilfsbibelgesellschaften oder ihre Neugründung an. In Estland wurde als erstes die Hilfsgesellschaft im Kirchspiel Petri im Kreis Jerwen (Järvamaa) wieder eingerichtet, in der Abteilung Dorpat Hargel (Hargla) sowie Koddäfer (Kodavere) und als Neugründung Karolen (Karula), Kawalecht (Puhja), Ringen (Rõn-

² Die Gründungsdaten der Abteilungen und Hilfsbibelgesellschaften können sich in den Quellen unterscheiden, denn als Grundlage wurden Ereignisse wie die erste Sitzung, die erste allgemeine Versammlung, die Bestätigung der Satzung oder die erste Bibelfeier genommen.

gu), Theal (Sangaste) sowie Torma (alle 1832). In der Abteilung Pernau-Fellin fungierten 1834 Hallist, Audern, Oberpahlen-Klein-St. Johannis und Tarwast. In der Abteilung Arensburg wurde Karmel 1837 wieder eröffnet. Am Ende der fünfziger Jahre gab es in der Abteilung Estland 24, in Dorpat 26, in Pernau-Fellin sieben, in Arensburg 13 und in Hapsal drei Hilfsbibelgesellschaften, damit insgesamt in 73 Kirchspielen oder in rund zwei Dritteln aller Kirchspiele des estnischen Gebiets. Estnischsprachige Bibeln und Neue Testamente verbreiteten auch die Abteilungen in Riga, Narwa und St. Petersburg, die letztere verfügte über eine Hilfsbibelgesellschaft bei der Gemeinde St. Johannes (Jaani).

Bibelgesellschaften als Verbreiter von Büchern Die Abteilung Dorpat

Diese Abteilung war eine der aktivsten im estnischen Gebiet und umfasste die Kirchspiele der Kreise Dorpat und Werro sowie Pillistver und Oberpahlen. Die Mitgliederzahl der Hilfsbibelgesellschaften war außergewöhnlich hoch, deshalb waren die gespendeten Geldsummen für damalige Verhältnisse groß (siehe Tabelle 1). Die Verbreitung von Büchern nahm einen Anfang mit dem Erscheinen des Neuen Testaments (1815) in südestnischer Sprache. Es gab 2.866 Vorbestellungen, vier Hilfsgesellschaften und die Propstei Dorpat erhielten 440, die Abteilung Riga 50, nach St. Petersburg und London wurden 300 geschickt, die Universität Dorpat bekam sieben Exemplare und verkauft wurden 400. Ende 1816 waren noch 1.037 Ausgaben vorhanden. Im Verlauf des Jahres 1817 wurden 730 an Hilfsgesellschaften verschickt und 100 verteilt. Übrig blieben noch 207 Exemplare. Auf Basis einer ungefähren Berechnung wurden in den Jahren 1816 bis 1826 von Seiten der Abteilung Dorpat wenigstens 5.435 Heilige Schriften, eine große Zahl von kostenlosen Berichten der Bibelgesellschaft und das für den Besitz der Bibel und der Lektüre Wichtige behandelnde *Heikamisse sõnna* (1822) an die Hilfsbibelgesellschaften weitergeleitet (siehe Tabelle 2). Exaktere Berechnungen liegen für die Jahre von 1831 bis 1850 vor. In dieser Zeit verbreitete die Abteilung Dorpat 3.345 estnischsprachige Bibeln und fast 30.000 Neue Testamente im Süd- und Nordestnischen sowie 753 deutschsprachige Bibeln und 1.864 Neue Testamente. Der deutsche Anteil in den Hilfsgesellschaften der Landgemeinden war sehr gering, öfter fand man Deutsche in den städtischen Gemeinden. Weiterhin verbreitete die Abteilung in kleinerer Zahl auch Heilige Schriften in anderen Sprachen. An Bibeln, Neuen Testamenten und Psaltern gab die Abteilung Dorpat wenigstens 45.558 Exemplare weiter (siehe Tabelle 3). Im Zeitraum von 1817 bis 1850 dürfte die Abteilung mindestens 51.–52.000 Heilige Schriften verbreitet haben.

Hilfsgesellschaften bestanden für längere oder kürzere Zeit in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts praktisch in allen Kirchspielen der Kreise Dorpat und Werro. Ihre Aktivität bei der Verbreitung von Büchern hing von der Mitgliederzahl, den Spenden und dem Interesse von Pastoren sowie den Vorstandsmitgliedern ab. Sie vermochten umso mehr Druckwerke zu verteilen, je länger sie bestanden. Die Hilfsgesellschaft in Kannapäh wurde 1842 wieder eingerichtet. In den folgenden acht Jahren verteilte sie 1.411 Heilige Schriften, davon bildeten Neue Testamente die Mehrheit (1.236 oder 87,6 %, siehe Grafik). 90 % der heiligen Schriften wurde verschenkt, der Rest verkauft. Die Hilfsgesellschaft Oberpahlen gab von 1839 bis 1850 1.420 Heilige Schriften weiter (darunter 1.060 Neue Testamente oder 74,6 %), wenn auch die Bibel mit 238 Stück oder 16,8 % über einen größeren Anteil verfügte. Anders als in Kannapäh wurden in Oberpahlen die meisten Heiligen Schriften verkauft (993 oder 70 %). Ein besonders hohes Interesse an Büchern und dem Lesen fand sich in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts im Kirchspiel Lais (Laiuse), dies unterstützte die Hilfsbibelgesellschaft. Von 1832 bis 1849 verkaufte oder verschenkte man im Kirchspiel von Seiten der Hilfsgesellschaft fast 4.000 Bücher. Davon bildeten Neue Testamente 59,5 % und die Bibel 8,5 %, der Rest umfasste Psalter und das Buch Jesus Sirach (siehe Tabelle 3). Für diese Hilfsgesellschaft war charakteristisch, dass die meisten Bücher (83,2 %) verteilt oder verschenkt wurden. In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts gab es in den Kreisen Dorpat und Werro einzig im Kirchspiel Talkhof (Kursi) keine Hilfsbibelgesellschaft. Dies führte dazu, dass in der Mitte des Jahrhunderts die Heilige Schrift in den Bauernschulen und in vielen Familien des Kirchspiels fehlte.

Die Abteilung Pernau-Fellin

Von 1817 bis 1823 verteilte (verkaufte oder verschenkte) die Abteilung 119 estnischsprachige Bibeln und 1.874 Neue Testamente, 159 deutschsprachige Bibeln und 274 Neue Testamente, 47 russischsprachige Bibeln, 147 Neue Testamente und 44 Psalter sowie weiterhin noch 48 Neue Testamente in anderen Sprachen, insgesamt also 2.712 Exemplare. Über die Jahre 1824 bis 1826 wissen wir nichts, doch auch in dieser Zeit ging die Verteilung von Heiligen Schriften weiter, wie dies die Angaben einiger Hilfsgesellschaften belegen. Von 1817 bis 1826 könnten etwa 3.300–3.500 estnischsprachige Heilige Schriften von der Abteilung verteilt worden sein. So trafen 1823 1.000 estnischsprachige Bibeln im Lager ein, doch es hier konnte man auch Schriften auf Schwedisch, Dänisch, Englisch, Niederländisch und Lettisch erwerben. Mitgliederzahl und Spendenaufkommen der Hilfsgesellschaften der Landgemeinden unterschieden sich erheblich. Mehr als 200 Mitglieder fanden sich in Fellin-Groß-St. Johannis, Hallist-Karkus, Tarwast, Oberpahlen-Klein-St. Johannis und Helmet. Die Vereinigte Hilfsgesellschaft in Oberpahlen-Klein-St. Johannis wies mit 890, darunter 29 Deutsche, die größte Mitgliederzahl im Jahr 1821/22 auf. Das jährliche Einkommen kleinerer Hilfsbibelgesellschaften lag unter 100 Bankorubeln, während es 1821/22 in Hallist-Karkus auf 969 Bankorubel anstieg. Von 1827 bis 1830 führte die Abteilung die Tätigkeit in kleinerem Umfang fort. In den Jahren 1828 bis 1850 verbreitete die Abteilung Pernau-Fellin mindestens 5.301 Exemplare estnischsprachiger Heiliger Schriften, in der Mehrheit das Neue Testament (Tabelle 4). Ein umfangreicherer Verkauf von Bibeln setzte 1846 ein. 1842 schenkte eine Miss Allix aus dem britischen Derby der Abteilung 50 £. Hiermit wurden 160 Neue Testamente und acht Bibeln erworben, die unter acht Hilfsgesellschaften verteilt wurden. Von 1828 bis 1850 vergab die Abteilung auch 975 deutschsprachige Heilige Schriften, darunter 346 Bibeln und 629 Neue Testamente. Die Mehrheit wurde verkauft (76 %). 1845 schickte die Abteilung Dorpat zur kostenlosen Verteilung in Kirchspielen des Kreises Pernau 1.970 und des Kreises Fellin 2.450 Exemplare des Augsburger Bekenntnisses. Schätzungsweise dürfte die Abteilung Pernau-Fellin von 1817 bis 1850 fast 10.000 estnischsprachige Heilige Schriften verteilt haben. Die Verteilung der Heiligen Schriften durch einzelne Hilfsgesellschaften hing von vielen Umständen ab und unterschied sich von Jahr zu Jahr. So leitete man im Kirchspiel Saara 1845 230 estnischsprachige Neue Testamente und zwei Bibeln sowie drei deutschsprachige Bibeln weiter, 1825 in Helmet jedoch Katechismen, Johann Heinrich Rosenplänters Schreibblätter, Lesebibeln und Bibelgeschichten.

Die Abteilung Arensburg

Über die Tätigkeit der Abteilung und ihrer Hilfsbibelgesellschaften sind wenig Archivbestände und Druckwerke erhalten. Nach der Gründung der Abteilung 1814 unterstützte die Britische Bibelgesellschaft sie mit 200 £. Dies ermöglichte ihr in Reval 2.500 Exemplare des 1816 erschienenen Neuen Testaments zu bestellen, wovon 500 kostenlos verteilt wurden. Mehr wissen wir über die Jahre 1834 bis 1845, als die Abteilung 6.311 Heilige Schriften verteilte. Von 1837 bis 1840 verkaufte man 278 estnischsprachige Bibeln und verschenkte 36, an deutschsprachigen entsprechend 27 und acht. Estnischsprachige Neue Testamente verkaufte man 240 und verschenkte 339 (deutschsprachige 25 und 26). Die Schweden auf Runö (Ruhnu) erhielten acht schwedischsprachige Neue Testamente. Die Mitgliederzahl der Hilfsgesellschaften auf Ösel war relativ gering im Vergleich zu den Kreisen Dorpat und Werro, außergewöhnlich waren auch Spenden und wohltätige Aktivitäten. Neben Geld gaben die Leute Getreide, Leinen, Garn und Wollhandschuhe. Erhalten sind Dokumente der Hilfsgesellschaft in Karris (Karja) für die Jahre 1838 bis 1850. Sie verbreitete 385 Bücher religiösen Inhalts im Kirchspiel, die meisten verkaufte man zu einem reduzierten Preis, einige wurden verschenkt (siehe Tabelle). Schätzungsweise verteilte die Hilfsgesellschaft in Arensburg von 1814 bis 1850 ungefähr 10.000 Exemplare der Heiligen Schrift. Die Hilfsgesellschaft Karris und die Bücherzählung des Kirchspiels Karmel (1845) bestätigte, dass sich auf Ösel nicht weniger Heilige Schriften fanden als auf dem estnischen Festland.

Die Abteilung Estland (Reval)

Im Jahr 1813 stellte die Bibelgesellschaft für Großbritannien und das Ausland der Abteilung Reval 120 £ zur Verfügung, um 500 schwedischsprachige Bibeln und 600 Neue Testamente für arme

Schweden in Estland bereitzustellen. Drei Jahre später waren alle verteilt und man benötigte weitere 300 Bibeln, dann fände sich in jeder schwedischen Familie dieses Buch. Im folgenden Jahr sandten die Briten 1.000 deutschsprachige Bibeln nach Riga, um sie unter den Deutschen der Ostseeprovinzen zu verteilen. Von diesen Büchern erhielt Riga 250, Dorpat 150, Pernau 50, Reval 200 und Mitau 300. In Reval begannen die Vorbereitungen zum Druck eines estnischsprachigen Neuen Testaments und es erschien als Ausgabe der Bibelgesellschaft 1816 mit einer Auflage von 10.000 Exemplaren. Die Abteilung Arensburg bestellte im gleichen Jahr aus Reval 2.500 Neue Testamente, von denen 500 kostenlos zu verteilen waren. Ins Kirchspiel Torma gingen 210 Exemplare, für den Verkauf in St. Petersburg 100, 500 zur kostenlosen Verteilung an Pastoren und 199 wurden vor Ort verkauft oder vergeben. 1816 erschien mit einer Auflage von 6.000 Stück eine Broschüre über die Ziele der Bibelgemeinden, von denen 4.480 in die Kirchspiele zur Verteilung gesandt wurden. Eine Spende der Britischen Bibelgesellschaft in Höhe von 1.000 £ ermöglichte es, mit den Vorbereitungen eines Neudrucks der estnischsprachigen Bibel zu beginnen. 1817 wurden 1.597 estnischsprachige Neue Testamente, 300 schwedischsprachige und 150 deutschsprachige verkauft oder verteilt.

Die Überlieferung der Tätigkeit der Abteilung Reval von 1817 bis 1841 ist außerordentlich lückenhaft und erlaubt nicht, einen exakten Überblick zu geben. Wir wissen, dass von 1834 bis 1836 die Abteilung 613 Bibeln und 875 Neue Testamente verteilte.

Von 1814 bis 1826 gründete man im Gouvernement Estland sehr wenige Hilfsbibelgesellschaften und ihre Mitgliederzahl war eher gering. So hatte die Hilfsgesellschaft in Turgel 243 Mitglieder und acht Spender (1821), in Kegel 194 Mitglieder (1824) und in Marien-Magdalenen 164 (1820). Obschon die Hilfsgesellschaften reichlich Geld sammelten, kaufte man relativ wenig Heilige Schriften. In Kegel erwarb die Hilfsgesellschaft von 1820 bis 1825 100 Neue Testamente und nur zehn Bibeln, in Marien-Magdalenen verteilte die Hilfsgesellschaft von 1817 bis 1826 20 estnischsprachige Bibeln und 456 Neue Testamente sowie vier deutschsprachige Bibeln.

Die Hilfsgesellschaften in Nordestland wiesen einige besondere Züge auf im Vergleich zum Süden des Landes. Für die Hilfsbibelgesellschaften des Gouvernements Estland war bei der Verbreitung von Büchern die Bibel im Nordestnischen besonders wichtig. Mehrere Hilfsgesellschaften vertrieben neben Heiligen Schriften auch Fibeln, Katechismen, Gesangsbücher, Berichte der Bibelgesellschaft und anderes. Die Hilfsgesellschaft in Petri hatte sich sogar das Ziel gesetzt, sämtliche Bauernhöfe des Kirchspiels mit Bibeln zu versorgen, was 1843 erreicht wurde. Von 1832 bis 1848 verteilte sie 441 estnischsprachige Bibeln sowie 163 Neue Testamente. In den vierziger Jahren des 19. Jahrhunderts entstanden immer mehr Hilfsgesellschaften in den Kirchspielen, welche die Heilige Schrift verbreiteten. So wurden in Rappel (Rapla) in den Jahren 1842 bis 1850 insgesamt 1.867 Heilige Schriften verteilt (Tabelle 5). Es gab zunehmend Kirchspiele, in denen jede Familie oder jeder Bauernhof eine Bibel oder ein Neues Testament besaß. Bereits 1843 übertraf die Zahl der Bibeln und Neuen Testamente in den Kirchspielen Petri, Pühhalep und auf dem schwedischsprachigen Worms die Anzahl der dort lebenden Familien. Im Jahr 1850 finden wir im Kirchspiel Rappel mehr Heilige Schriften als Bauernhöfe und Saunen, in Ampel (Ambla) übertraf sie die Zahl der Familien. In den Jahren 1841 bis 1851 verbreitete die Abteilung Estland der Evangelischen Bibelgesellschaft 23.557 Heilige Schriften. Auf jeweils 100 fünfköpfige Familien in der Provinz kamen somit 44 verteilte Bücher. Die Aktivitäten der Bibelgesellschaften brachten der Bevölkerung in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts etwa 30.000 Heilige Schriften. Ebenso wie andere Abteilungen sandte die Abteilung in Reval Druckwerk auch nach St. Petersburg, verteilte es unter Rekruten und Matrosen, in Gefängnissen, Armenhäusern und Schulen. Am Ende der fünfziger Jahre befand sich praktisch in jeder fünfköpfigen Familie eine Heilige Schrift. 1855 zählte man in sämtlichen Kirchspielen der Provinz Estland 9.287 estnischsprachige Bibeln sowie 25.576 Neue Testamente, insgesamt 34.863 Bücher.

Die Abteilung Hapsal vereinigte die Hilfsgesellschaften Nuckö und Rõthel (Ridala). Von 1839 bis 1848 verbreitete die Abteilung 1.601 Heilige Schriften.

In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurden 157.000 Exemplare estnischsprachiger Bibeln und Neuer Testamente gedruckt, davon verbreiteten die Bibelgesellschaften und ihre Hilfsgesellschaften in den Kirchspielen den Löwenanteil, etwa 100.000 Stück.

Bibelgesellschaften waren die ersten in Estland tätigen freiwilligen Vereinigungen, an deren Unternehmungen sich die Bauern beteiligten. An der Führung der lokalen Hilfsbibelgesellschaften



Esimese eestikeelse Piibli (1739) tiitelleht / Die Erstausgabe der estnischsprachigen Bibel (1739). Titelblatt

ten wurden estnische Bauern und einfache Deutsche beteiligt. Dies vermittelte gesellschaftliche Aktivität und den Umgang mit Geldangelegenheiten. Hier finden wir eine Übereinstimmung der Interessen verschiedener gesellschaftlicher Schichten und ihre Kooperation. Ein besonderes Ereignis war in den Gemeinden die einmal oder zweimal im Jahr organisierte Bibelfeier, an der mehrere Pastoren aus der Umgebung teilnahmen. Nach einem feierlichen Gottesdienst in estnischer und manchmal auch deutscher Sprache wurden vor dem Altar Heilige Schriften verteilt sowie Mitgliedsbeiträge und Spenden gesammelt zur Finanzierung der Publikation von Büchern. Aus dem Lager der Bibelgesellschaft oder der örtlichen Hilfsbibelgesellschaft konnten Heilige Schriften zu einem herabgesetzten Preis erworben werden. Religiöse Schriften verbreiteten die Bibelgesellschaften in allen Gesellschaftsschichten. Sie wurden verteilt oder verschenkt an die Armen, Verbrecher, Lehrer, Rekruten usw. In Kirchspielen ohne Hilfsbibelgesellschaft verbreitete sich die Heilige Schrift viel zurückhaltender. Die Aktivität der Bibelgesellschaften beeinflusste das Leben der Esten, Deutschen und Schweden auf dem estnischen Gebiet. Die von der Bibelgesellschaft verbreiteten Neuen Testamente und Bibeln gaben der Lesegewohnheit der Esten eine neue Richtung, bereicherten die Lektüre, vertieften die Religiosität und das Interesse am Lesen. Dass zu den beliebtesten und am weitesten verbreiteten Büchern der Esten neben dem Gesangbuch in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts zuhause und in der Schule das Neue Testament sowie in Nordestland die Bibel kamen, verdanken wir größtenteils der Aktivität der Bibelgesellschaften. Die Herausgabe der Bibel und des Neuen Testaments in nord- und südestnischer Sprache brachte die Revidierung der Stereotypen der bisherigen estnischen Übersetzung für die Herausgabe und das Editieren auf die Tagesordnung. Als Resultat der Tätigkeit der Bibelgesellschaften begann sich auch im südestnischen Sprachraum zusammen mit der Bibel die nordestnische Sprachvariante zu verbreiten. Bei den Abteilungen der Bibelgesellschaften entstanden Bibliotheken und Bücherlager, die Heilige Schriften in verschiedenen Sprachen verkauften. Am besten und nachhaltigsten war die Arbeit der Abteilung Dorpat organisiert.

In der Mitte des 19. Jahrhunderts hatte sich die Russische Evangelische Bibelgesellschaft mit all ihren Unterorganisationen und ihren Funktionsgrundsätzen voll herausgebildet. In der zweiten Hälfte des Jahrhunderts setzte sich die Gründung von Hilfsbibelgesellschaften fort und eine noch umfangreichere Arbeit auf dem Gebiet der Verbreitung der Heiligen Schrift setzte ein, wobei der Schwerpunkt jetzt auf der Bibel lag.

Literaturverzeichnis:

- Arroteggeminne kuida Tallinna Pea-Piiblikogodusse ja abbi-koggoduste läbbi pühhad kirjad meie armsa Ma-rahwale on jäggatud. Kolmas jäggo. [Tallinnas, 1849].
- Arroteggeminne kuida Tallinna Pea-Piibli-Koggodusse ja Abbi-Koggoduste läbbi pühhad kirjad meie armsa Maa-rahwale on jäggatud. Neljas jäggo. Tallinnas, 1851.
- Bericht der Dörptschen Bibelgesellschaft herausgegeben von der Comität derselben. Dorpat, 1834.
- Dritter Bericht der Comität der russischen Bibel-Gesellschaft vom Jahre 1815. St. Petersburg, 1816.
- Dritter Bericht über die Wirksamkeit der Evangelischen Bibelgesellschaft in Rußland. St. Petersburg, 1837.
- Dritte Generalversammlung Pernau-Fellinschen Abtheilung der Russischen Bibelgesellschaft und Bericht der Committée. Reval, 1821.
- Erster Bericht über die Wirksamkeit der Evangelischen Bibelgesellschaft in Rußland. St. Petersburg, 1832.
- Erster Bericht der Comität der russischen Bibel-Gesellschaft vom Jahr 1813. St. Petersburg, 1815.
- Erster Jahres-Bericht der St. Petersburgischen Sections-Comität der Evangelischen Bibelgesellschaft in Rußland (Vom 3. december 1846 bis zum 3. December 1847.). St. Petersburg, 1848.
- Die evangelische Bibelgesellschaft in Rußland 1831–1881. Eine Jubiläumsgabe. St. Petersburg, 1881.
- The First Five Reports of the British and Foreign Bible Society, viz. for 1805, 1806, 1807, 1808, 1809; with Extracts of Correspondence. London, 1810.

- Fünfter Bericht der Comität der russischen Bibel-Gesellschaft vom Jahre 1817. St. Petersburg, 1819.
- Fünfter Bericht über die Wirksamkeit der Evangelischen Bibelgesellschaft in Rußland. St. Petersburg, 1845.
- Paatsi, V.** 2005. Piiblite ja Uute Testamentide loendus Lõuna-Eestis 1845. aastal. – Keel ja Kirjandus, nr. 11, lk 891–900.
- Paatsi, V.** 2006. Raamat Tartu- ja Võrumaal 19. sajandi esimesel poolel II. Raamat Põhja-Tartumaa kihelkondades. – Paar sammukest XXII. Eesti Kirjandusmuuseumi aastaraamat 2005. Tartu, 2006, lk 127–160.
- Reise zweyer Mitglieder der Russischen Bibelgesellschaft in den Ostsee-Gouvernements im Jahre 1816. St. Petersburg, 1817.
- Sechster Bericht der Dorpatischen Section der Evangelischen Bibel-Gesellschaft in Rußland über die Jahre 1843–1846 herausgegeben von der Comität derselben. Dorpat, 1847.
- Sechster Bericht über die Wirksamkeit der Evangelischen Bibelgesellschaft in Rußland. St. Petersburg, 1848.
- The Seventh Report of the British & Foreign Bible Society with an Appendix and a List of Subscribers and Benefactors. London, 1811.
- Tarto piibli-seltsi kolmas arwo-andmisse kirri Tarto-ma piibli abbi-koggudustele. Tartu, 1822.
- Weihe-Rede der ehstländischen Abtheilung der Bibelgesellschaft von Christian Gottlieb Mayer, nebst Nachrichten über die Fortschritte der Verbreitung heil. Schrift in Ehstland. Reval, 1849.
- Verbreitung der heiligen Schrift in Ehstland vom Julius 1845 bis Julius 1846. Reval, 1846.
- Vierter Bericht der Comität der russischen Bibel-Gesellschaft vom Jahre 1816. St. Petersburg, 1817.
- Vierter Bericht über die Wirksamkeit der Evangelischen Bibelgesellschaft in Rußland. St. Petersburg, 1840.
- Zweiter Bericht der Arensburgischen Sectionscomität an die Hauptcomität der Evangelischen Bibelgesellschaft in St. Petersburg. Dorpat, 1840.
- Zweiter Bericht über die Wirksamkeit der Evangelischen Bibelgesellschaft in Rußland. St. Petersburg, 1834.

Vello Paatsi, PhD., Estnisches Literaturmuseum, wissenschaftlicher Mitarbeiter,
vello@kirmus.ee

Anhang

Tabelle 1. Anzahl der Mitglieder und Höhe der Mitgliedsbeiträge und Spenden (in Bankorubel) der Hilfsbibelgesellschaften der Abteilung Dorpat 1822 und 1825				
Kirchspiel	Anzahl der Mitglieder	Mitgliedsbeiträge, Spenden	Anzahl der Mitglieder	Mitgliedsbeiträge, Spenden
Jahr	1822		1825	
Harjel	350	59	267	54
Kannapäh	1.300	250	1.301	225
Pölwe	313	85	351	81
Rauge	612	204	184	42
Rappin	692	210	568	105
Anzen	808	167	1.015	112
Neuhausen	542	125	355	96
Werro	373	99	463	75
Kamby	771	175	447	70
Koddafer	557	225	313	106
M-Magdalenen	267	105	152	46
Nüggen	693	237	344	112
Odenpäh	1013	342	309	138
Dorpat-Marien	1506	394	960	223
Wenden	570	150	460	90
Pillistfer	360	82	430	75
Gesamt	10.727	2.909	7.919	1.650

Tabelle 2. Anzahl der für die Hilfsbibelgesellschaften der Abteilung Dorpat abgestellten estnischsprachigen Bücher 1816–1826

Kirchspiel	Neue Testament	Bibel	Bericht der Bibelgesellschaft	Andere	Gesamt
Harjel	194	2	300		496
Kannapäh	441	36	1.000		1477
Pölwe	154	22	450		626
Rauge	261	14	650	200	1125
Rappin	359		700		1059
Anzen	159	14	800	800	1773
Neuhausen	303	9	400		721
Werro	216	5	200		421
Kamby	432		200		632
Koddafer	341	7		12	360
Marien-Magdalenen	362	4	300		666
Nüggen	440	1	400		841
Odenpäh	562		400		962
Dorpat-Marien	714	18	1.100		1832
Wenden	365		500		865
Gesamt	5.303	132	7.400	1.012	13856

Tabelle 3. Anzahl der von der Abteilung der Bibelgesellschaft in Dorpat verbreiteten Heiligen Schriften in estnischer und deutscher Sprache 1832–1850

Jahr	Bibel		Neues Testament		Psalter	Gesamt
	estnische	deutsche	estnisches	deutsches	estnischer	
1832-1842	1.891	404	19.202	1015	6.463	28.975
1843	178	48	2042	73	724	3065
1844	250	60	1496	91	586	2483
1845	106	48	1438	195	500	2287
1846	130	23	875	142	974	2144
1847	121	34	1399	91	291	1936
1848	125	42	799	78	180	1224
1849	69	47	1392	88	304	1900
1850	475	47	737	91	294	1644
Gesamt	3.345	753	29.380	1.864	10.316	45.658

Tabelle 4. Anzahl der von der Abteilung Pernau-Fellin verbreiteten estnisch- und deutschsprachigen Bibeln und Neuen Testamente 1828–1850

Jahr	Estnischsprachig				Deutschsprachig			
	Bibel		Neues Testament		Bibel		Neues Testament	
	Verkauft	Ver-schenkt	Verkauft	Ver-schenkt	Verkauft	Ver-schenkt	Verkauft	Ver-schenkt
1828–1830	8		12	2		2	10	1
1830–1831	1		6	1				
1831–1833	2		16	1	5	2	3	6
1833–1834	3		9	1	8			
1834–1835	6	1	13	7	2	6	4	10
1836	33		1	4	2			
1837	2		24		2		2	
1838	13		111	3	6		2	
1839	1		54	20	2	3	2	
1840	4	1	16	34	2	2		
1841	9	1	3	32	5		1	
1842	6		258	23				1
1843	9	4	91	94			5	
1844	4		104	31	2			
1845	2		11	2			5	
1846	172		370	27	45		136	5
1847	281	8	577	140	62	8	145	1
1848	135	7	378	150	27	47	81	39
1849	71		190	486	24	18	46	55
1850	97	1	908	209	43	21	67	2
Gesamt	859	23	3.152	1.267	237	109	509	120

Tabelle 5. Anzahl der von der Hilfsbibelgesellschaft Rappel verbreiteten estnischsprachigen Heiligen Schriften 1842–1850

Jahre	Verschenkt		Verkauft				Gesamt
	Bibel	Neues Testament	Bibel	Neues Testament	Psalter	Jesus Sirach	
1842			34	605	68	218	925
1843		15	10	95	6	22	148
1844		40	11	97	3	30	181
1845	9	16	12	71	9	5	122
1846	10	56	9	76	20	1	172
1847	10	25	6	47	1		89
1848	10	25	20	24	2		81
1849		17	6	41			64
1850		31	7	37			85
Gesamt	39	225	125	1.093	109	276	1.867

PIIBLISELTSID PÜHAKIRJA LEVITAJANA 19. SAJANDI ESIMESEL POOLEL EESTI- JA LIIVIMAAL: ARVULISI KOKKUVÕTTEID

Vello Paatsi

Eesti Kirjandusmuuseum

Piiblit ja Uuel Testamendil on iga ristiüsk rahva kultuuriloos oluline koht. 19. sajandi alguseks oli eestikeelset Piiblit trükitud kaks korda (1739, 1773) kogutiraažiga umbes 10 000 eksemplari, tallinnakeelset Uut Testamenti neli korda (1715, 1729, 1788, 1790) umbes 15 000, tartukeelset Vastset Testamenti kaks korda (1686, 1727) 10 500 eksemplari, seega pühakirja kokku umbes 35–36 000 eksemplari pisut rohkem kui sajandi jooksul. Nii oli kristlik tuumtekst küll olemas meie keeleruumis, kuid jäi kuni Peterburi (Venemaa) Piibliseltsi tegevuse alguseni nii kalliduse kui ka väikese trükiarvu ja leviku tõttu elitaarseks trükiseks. Just piibliseltsi tulekuga Eesti- ja Liivimaale seostub pühakirja laiema leviku algus. Piibliselts Eesti- ja Liivimaal ei levitanud üksnes eestikeelseid trükiseid, olulisel kohal olid ka trükised teistes kohalikes keeltes, nagu saksa ja rootsi. Kuigi piibliseltsi peaesmärk oli varustada lugejaid kommentaarideta Piibli ja Uue Testamendiga, levitati eesti keeleruumis ka katekismusi, aabitsaid, lauluraamatuid, piibliseltside aruandeid, Augsburgi usutunnistust jms.

1804. aastal loodud Briti ja Välismaa Piibliseltsi tegevusest ja eesmärkidest huvitus juba järgmisel aastal Noarootsi pastor Gustav Carlblom, kes astus kontakti piibliseltsiga Londonis. Tema üks kirjadest (13.03.1806)¹ on ära trükitud Briti ja Välismaa Piibliseltsi 1806. aasta aruandes. Selles kirjeldab Carlblom Eestimaa kubermangu üldist olukorda, kus 100 pere kohta leiduvat vaevu 5 Piiblit või Uut Testamenti, juhib tähelepanu pühakirja vähesusele rootslastega asustatud Noarootsi ja Vormsi kihelkonnas ning palub nende nimel piibliseltsi komiteed lähetada Stockholmist 500–600 rootsikeelset Piiblit ja toimetada need Tallinna kaudu saartele. Briti piibliseltsi komitee oli nõus toetama rootsikeelsete pühakirjade levitamist 150 £-ga tingimusel, et Eestimaal asutatakse piibliselts, ning oli huvitatud piibliseltside tekkest ka Vene impeeriumi teistes protestantlikes Läänemere kubermangudes.

Pühakirja levitamine vaesema elanikkonna hulgas huvitas ka teisi kirikuõpetajaid ja nii sündiski idee luua vastav institutsioon Eestimaa kubermangus. Eestimaa pastorite sinodil 22. juunil 1807 otsustati moodustada Eestimaa piibliselts. Töötati välja põhikiri, mille allkirjastasid presidendiks valitud maanõunik ja provintsiaalkonsistoriumi president L. Löwenstern ning 29 pastorit. Tartu piirkonnas moodustasid 15 pastorit hernhuutlase C. Schmidti eestvedamisel piibliseltsi aastal 1811. Briti ja Välismaa Piibliseltsi initsiatiivil asutatud Peterburi Piibliseltsile pani aluse Aleksander I ukaas 6. detsembrist 1812, asutamiskoosolek peeti 23. jaanuaril 1813. Oikumeenilise ja interkonfessionaalse seltsi eesmärk oli muretseda igale perekonnale ja võimaluse korral igale Vene impeeriumi kodanikule Piibel. Piibliseltsi tööks ja vaimulike raamatute trükkimiseks saadi raha annetustest, kapitalide intressidest ja liikmemaksudest. Vastavalt Peterburi Piibliseltsi (alates 1814. aastast Venemaa Piibliselts) põhikirjale hakati looma piibliseltsi struktuuri kohtadel. Juba 1813. aasta suvel asutati kohalikud osakonnad (komiteed) Läänemere kubermangudes. Nende organiseerimisse andis tõhusa panuse John Patersoni, Briti ja Välismaa Piibliseltsi esindaja Venemaal, ringreis siinsetes kubermangudes. Tema osavõtul või suunamisel asutati Peterburi piibliseltsi osakond Tartus (10.06.), seejärel Miitavis (Jelgavas) (16.06.), Riias (23.06.) ning ka Tallinnas (4.07). Hiljem lisandusid osakonnad Kuressaares (23.04.1814) ja kaksikosakond Pärnu-Viljandi (16.10.1817). Osakondade tekke järel hakati nende haldusalale rajama abipiibliseltse kihelkondades ja linnades. Tartu osakonnas tekkis esimene abipiibliselts Rõuge kihelkonnas (1814), ent see kinnitati alles kaks aastat hiljem. Esimene ametlik abiselts loodi 1815. aastal Kanepi kihelkonnas. 1826. aasta algul töötas Eesti alal neli Venemaa Piibliseltsi osakonda vähemalt 43 ametlikku abipiibliseltsiga.

¹ Kõik kuupäevad on vana kalendri järgi.

Venemaa Piibliseltsi osakondade ja abiseltside töö esimese perioodi lõpetas vene õigeusu kiriku surve Nikolai I ukaas 12. aprillist 1826. Järgmisel aastal lubati üksnes protestantidel jätkata piibliseltsi tegevust, ent laiem töö algas alles Venemaa Evangeelse Piibliseltsi põhikirja kinnitamisega (14.03.1831). Asutati või taastasutati Eestimaa (28.01.1828), Tartu (21.01.1832), Pärnu-Viljandi (7.03.1833), Haapsalu 29.10.1838, Narva (19.04.1839) ja Peterburi (2.02.1846) osakond (seksioon). Nende moodustamise järel asuti taastama vanu abiseltsi ja looma uusi. 1850. aasta lõpuks tegutses Eestimaa osakonna juures 24, Tartu osakonna haldusalas töötas 26, Pärnu-Viljandi osakonnas 7, Kuressaare osakonnas 13 ja Haapsalu osakonnas 3 abipiibliseltsi, seega kokku vähemalt 73 kihelkonnas ehk umbes 2/3 Eesti ala kihelkondadest. Eestikeelsete Piiblite ja Uute Testamentide levitajatena tuleb arvesse võtta ka Riia, Narva ja Peterburi osakondi. Viimases töötas Peterburi Jaani koguduse abipiibliselts.

Ettekandes käsitletakse osakondade ja abipiibliseltside tööd. Hinnanguliselt liikus Tartu osakonna kaudu aastail 1817–50 vähemalt 51 000–52 000, Pärnu-Viljandi osakonnas ligi 10 000, Kuressaare osakonnas umbes 10 000, Tallinna (Eestimaa) osakonnas ligi 30 000 ja Haapsalu osakonnas umbes 1600 pühakirja. Kui eestikeelseid Piibleid ja Uusi Testamente trükiti 19. sajandi esimesel poolel 157 000 eksemplari, siis piibliseltsid ja nende abiseltsid kihelkondades levitasid nendest lõviosa, hinnanguliselt umbes 100 000 eksemplari.

Piibliseltsid on esimesed Eestis tegutsenud vabatahtlikud ühendused, mille töös osales talurahvas. Kohalike abipiibliseltside juhtimisse haarati kaasa eesti talupoegi ja saksa lihtrahvast, see õpetas seltsielu ja rahaasju korraldama. Siin leiame erinevate ühiskonnakihtide koosmeele ja -töö. Erilised sündmused olid koguduste elus tavaliselt üks või kaks korda aastas korraldatud piiblipühad, milles osalesid mitmed pastorid ümbruskonnast. Pärast pidulikku jumalateenistust eesti ja mõnikord ka saksa keeles jagati altari ees pühakirju, koguti liikmemakse ja annetusi raamatute kirjastamiseks.

Pühakirju levitasid piibliseltsid kõikides ühiskonnakihtides. Seltsi raamatuladudest või kohalikust abiseltsist võis pühakirjaraamatuid osta tavaliselt alandatud hinnaga, neid jagati või kingiti ka vaestele, kurjategijatele, kooliõpilastele, nekrutitele jne. Kihelkondades, kus abipiibliseltsid ei töötanud, levis pühakiri tundavalt tagasihoidlikumalt. Piibliseltside tegevus on mõjutanud Eesti ala kõigi rahvuste ja sotsiaalsete kihtide elu erinevaid külgi. Piibliseltsi levitatud Uus Testament ja Piibel andsid uue suuna eestlaste lugemisharjumusele, rikastasid lugemisvara ja süvendasid religioossust ning lugemishuvi. Et eestlaste kõige armastatuma ja levinuma raamatu, lauluraamatu kõrvale tuli 19. sajandi esimesel poolel kodus ja koolis Uus Testament ning Põhja-Eestis ka Piibel, oleme suuresti tänu võlgu piibliseltside tegevusele. Piibli ning tallinna ja tartukeelse Uue Testamendi väljaandmine piibliseltsi poolt kergitas päevakorda ka olemasolevate eestikeelsete tõlgete revideerimise stereotüüpväljaannete tarvis ja trükkitoimetamise. Piibliseltside töö tulemusena hakkas tartu keelealal koos Piibliga laiemalt levima ka tallinna kirjakeel. Osakondade juurde tekkisid raamatukogud ja raamatulaod, kust võis osta väga erinevates keeltes pühakirja. Kõige paremini ja tõhusamalt oli korraldatud piibliseltsi Tartu osakonna töö.

Vello Paatsi, PhD., Eesti Kirjandusmuuseum, vanemteadur, vello@kirmus.ee

WER IST DER VERFASSEN DES „RATGEBERS FÜR LANDWIRTE“?

Vello Paatsi

Estnisches Literaturmuseum

Der Tagungsband unserer Konferenz „Estnisch- und fremdsprachige Druckschriften in Est- und Livland 1801-1917“ enthält den Beitrag Liivi Aarmas „Der Beginn estnischsprachiger landwirtschaftlicher Literatur und der erste Ratgeber für Landwirte“, in dem Aarma unter anderem die Frage nach der Autorenschaft dieses Ratgebers für Landwirte aufwirft. Sie kommt zu der Folgerung, obwohl sie diese nicht eindeutig belegt, als Verfasser des Buches habe Friedrich Nikolai Russow zu gelten.

Nach Fertigstellung des Sammelbandes und kurz vor Beginn der Konferenz hatte der Autor dieser Zeilen etwas Zeit, um sich für ein paar Stunden in die Frage nach dem Verfasser des Ratgebers zu vertiefen. Es handelt sich um ein Werk, dessen Autor sich hinter dem knappen Pseudonym M verbirgt (S. 224). Dies hat der Bibliograph Endel Annus tatsächlich nicht berücksichtigt (Annus, 1995, S. 195) und diese Tatsache fixiert auch nicht der Katalog ESTER. Dass der Verfasser des „Ratgebers für Landwirte“ Magnus Georg Dietz ist, dies bewies uns vor mehr als zwei Jahrzehnten der Kulturhistoriker und Pseudonymforscher Meelik Kahu. Die Auflösung des Pseudonyms und dessen Grundlage findet der Interessierte in Kahus Buch (Kahu, 1991, S. 124). Ebenso klären sich auch Dietz' weitere Beiträge in den hiesigen Zeitungen und Zeitschriften (S. 127). An dieser Stelle ist eine Kopie eines Briefes von Dietz, der in der Zeitung „Eesti Postimees“ (Estnischer Postbote, 1871, Nr. 6) erschien, beigelegt. Ihn nutzte Kahu als ein Indiz bei der Identifizierung des Autors des „Ratgebers“.

Literaturverzeichnis:

Annus, E. (Hg.) 1995. Eestikeelne raamat 1851–1900. I. Tallinn.

Kahu, M. 1991. Eesti pseudonüümide leksikon. 1. köide. Eestikeelsed raamatud ja perioodika aastaist 1821–1900. Tallinn.

Vello Paatsi, PhD., Estnisches Literaturmuseum, wissenschaftlicher Mitarbeiter,
vello@kirmus.ee.

KES ON RAAMATU „PÖLLUMEHE NÖUANDJA” AUTOR?

Vello Paatsi

Eesti Kirjandusmuuseum

Meie konverentsi „Eesti- ja võõrkeelne trükis Eesti- ja Liivimaa 1801–1917 / Estnisch- und fremdsprachige Druckschriften in Est- und Livland 1801–1917” kogumik sisaldab Liivi Aarma ettekanget „Eestikeelse põllumajandusliku kirjanduse algus ja esimene põllumeeste nõuandja-käsiraamat / Der Beginn estnischsprachiger landwirtschaftlicher Literatur und der erste Ratgeber für Landwirte”, kus L. Aarma tõstatab muu hulgas kõnealuse käsiraamatu „Põllumehe nõuandja” autorsuse küsimuse. Ta jõuab järeldusele, kuigi ta seda selgelt ei tõesta, et raamatu autoriks tuleks pidada Friedrich Nikolai Russowit.

Pärast ettekandekogumiku valmimist ja vahetult enne konverentsi algust tekkis allakirjutatul vaba hetk, mis võimaldas mõneks tunniks raamatu autori küsimusse süüvida. Tegemist on teosega, mille autor varjab end üksiktähelelise pseudonüümi M taha (lk. 224). Seda pole tähele pannud bibliograaf Endel Annus (Annus, 1995, lk. 528) ja tööka ei fikseeri ka ESTER. Et „Põllumehe nõuandja” autoriks on Magnus Georg Dietz, tõestas meie pseudonüümide uurija ja kultuuriloolane Meelik Kahu juba rohkem kui paarikümmend aastat tagasi. Pseudonüümilähenduse ja selle aluse leiab huviline tema raamatust (Kahu, 1991, lk. 124). Samast selguvad ka M. Dietzi teised kirjatööd meie ajakirjanduses (lk. 127). Olgu siinkohal lisatud äratõmme M. Dietzi Eesti Postimehes (1871, nr. 6) ilmunud kirjast, mida M. Kahu kasutas ühe alusena raamatu autori kindlaks tegemisel.

Kirjandus:

Annus, E. (toim.) 1995. Eestikeelne raamat 1851–1900. I. Tallinn.

Kahu, M. 1991. Eesti pseudonüümide leksikon. 1. köide. Eestikeelsed raamatud ja perioodika aastaist 1821–1900. Tallinn.

Vello Paatsi, PhD., Eesti Kirjandusmuuseum, vanemteadur, vello@kirmus.ee.

Nõuembrini.”

H. K.

Järwamaalt. Tulletahjud. Sealt poolt kirjutaske meile: „15. Januaril põlles Kirna mõisa hollandi tulewesse sissefond ja wesse allune laut ärra, kus hobbune, lehm ja lambad sisse jäänud. Honepõllemisest ja hobbusewargusest, mis nüüd nago karnatõbbi meie rahwa külges on, ei maksaks enam midagi räfida, tunni hobbusewargaid Siberiamaale hakkataske weddama; agga et esimine enneamißt allati holetusest tulles, mis ta harritud rahwa wiisi ei tähhenda, siis ei wõi meie ta selle polest suud piddada. Kus seaduses seisab käst, et inimene peab holetu ollema, weel wähhem tullega? Kui nüüd wanna aasta lõppul ja enne sedda ni mitmed honed*) on ärrapõllenud, nago nimmet Kirna-Paakas, Wäätša mõisas ja Koero kihhelkonnas kahhetoaga rehhed, kas need tahjud seal pitksest on tulnud? Ja ommeti on mitmedel su põigeti ninna al, Jummal peale kaebada: „Olli õnnetuseks antud!” Pea parrem su ja olle wait! Kes olli enneamiste õnnetuseks andja muud, kui omma holetus? Kas Kirna weskki ehk ni mitme põllenud hone peale tulli taewast mahhalanges? Walle! Eks sullane õhto holega hobbust wadates ühhelhobil ta holetu

*) Wata igga kahhe nädala takka Liwi kubermango zeitungi ja arwa kahjo kollo. Suuksed löwad püsti pähhä!

Red.

Kül ei olnud, pirotullega lauta miina? Mis oli seal wigga süttel mahhakukkuda ja põhkus põllema hakkata? Ja kui tulsi lahti olli, oh sinna kallis aeg, siis pidid Jummal südi kandma! Nõnda on inimesed. Jummal teggi kül armust midagi seal jures, agga head, mitte pahha, muido ollesid ka möldre rahwas isse sisse jänud ja tulle surma sanud, nago parrako mõnne aasta eest seal liggilähkedal kõrtsi põllemises sündis. Snnets sanud nemmad ka wiljapeksmise masina, mis wesse kõrwal seisis, tulle eest hoitud.

„Kui palju hõneid on jubba pirotullest põllema hakkanud! Sepärrast pallun ma: armsad wallawannemad, kes teie Jummal ja inimeste ees peate wastama, kas omma kogukondade eest hõlega ehk holetumalt ollete murretsenud, wõtte ommeti se ramat „Põllelomehhe nõuandja“ käsile ja waatke, mis seal 90. ja 91. lehekülje peal, isseärnanis 4. ja 5. punkti al seisab! Sedda ollen jubba 4 aasta eest trükkida lasknud ja wõib neid ramatuid küllalt jubba rahwa käes olla, agga hõned põllewad wanna wisi ja kuskil ei olle ma kuulnud, et selle asja tulle olles arropeetud, weel wähhem sesuggust seadust tehtud. Eks ei olle põllastaw kül, et sest nõnda wähhe luggu peetaks? — Noh, olli enne tuida olli, nüüd agga seisate jubba ammeti polest omna jalge peal, sepärrast armsad wallawallitsused, wõtte truieste nõu ette ja tehke seadust, ja kes sedda ei tahha pidada ja isseennast ja teisi hädda sisse sadab, seal leiate jo nõu küllalt, temmale waljad suhhu panna, et õiget teed hakkab käima; ja temma sõnnakuulmata wisi üllesandjale andke head maksu, siis ei jä kahjo kätte alla. Kui mõnni nõnda isseennese ja teiste kasuks katsuda saab, se olles imme, kui sähhårdune arstirohhi midagi ei arwita. — Üllemaal nimmetud rehjed ei olle kül wist mitte pirotullest põllema hakkanud, waib ülleliga kütmise ehk mu sü läbbi, agga holetus ei olle sealt ommeti laugel seisnud. Kes sunnib ülleliga kütma ehk holetumalt tullega ümberkäima? Ettewaatmine on tarkuse ja holetus õnnetuse emma. Öppige need paar sõnnakest ommeti üks kord pähhä ja wõtte süddamesse, nad wõiwad teid ni mitme kahjo ja silma-wee eest hoida!“

M. D.

— Nuuwäärt wallawannem. Nende ammetmeeste peale tõstetakse õhto ja hommikopool saggedaste kaebdust, mis kül tihti asjata, tihti agga asja pärrast